

# 新嘉坡工商校友會

慶祝卅六週年紀念公演特刊

# 春

日期：1958年10月17日至21日

地點：維多利亞劇院



前 後 台 工 作 人 員 合 照



全 體 演 員 合 照



# 刊首語

友的面前，接受大家的批評和指正。

先後公演的，戲劇方面有「求婚」、「衣冠禽獸」、「秋」，音樂造型「黃河大合唱」；舞蹈方面有「採茶撲蝶」、「迴旋舞」、「海軍舞」、「青年舞」、「打鐘盤」、「拈匙舞」等；剪影「伏爾加船夫曲」、「跳春牛」；音樂方面，除到電台錄音播唱，遊藝會時擔任歌詠和中樂演奏的節目外，去年曾有音樂晚會的舉行，其節目包括合唱、獨唱、口琴小提琴獨奏，中樂合奏等。

像校友會這種團體，要作多樣的文娛活動，原本有着許許多多的困難，然而，我們始終埋頭苦幹，不為困難所難倒；雖然如此，但看看幾年來的工作和成績，在量上既不能令人滿意，在質上離我們的理想也還有一段很長的距離。堪告慰者，每次的演出，從購票人士的踴躍，報刊的讚揚誇獎，給了我們很大約鼓勵，使我們不致失去信心而放棄這項有重大社會意義的工作。

文娛活動跟不上現實的發展，不能滿足廣大觀眾的需求，這是事實。但研討文娛活動不能順利發展的原因，我們不否認客觀條件有許多的阻礙，但工作者本身主觀願望的努力不夠，却也是一個主要的因素。新加坡既有專搞文娛的團體，也很少有「專搞」文娛的人士，所以，各團體參加文娛活動的人員雖多，流動性却也很大，工作進展遲慢，素質不易提高，而要公演時更覺得缺少幹事人員，使工作遭受到許多不必要的困難，這，對文娛活動不能蓬勃的發展，不可說沒有影響吧！

去年本會卅五週年紀念，我們曾公演「秋」，現在再來演「春」，似乎有顛倒之嫌，其實，當時我們本有意要演「春」，因「家」一劇早在一九五四年由中正戲劇研究會公演了，接下來應是「春」，再而「秋」；但是當時一時却找不到劇本，只好先演「秋」；而事實上這三個劇本都有其獨立性，是可以個別上演的；因此「秋」演出後，我們便接着準備「春」的上演工作，現在，它終於和大家見面了，謹把它當着慶祝本會成立卅六週年紀念的一件禮物，獻給關心我們的朋友們。

「春」的上演，我們沒有什麼過高的要求，也不敢希望要「驚動劇壇」，坦白地說，我們都還在實習與摸索中；這次的演出，只是盡我們的一點棉力，使巴金先生的不朽巨著「激流三部曲」——「家」「春」「秋」，都能在本坡被搬上舞台，使愛好話劇的觀眾，有機會觀賞這部名著。我們的工作，是好？是壞？還得請大家多予指教。

●楊耀基●

## 目錄

刊首語.....楊耀基

祝校友會卅六週年紀念.....陳國祥

光復後的會務概況.....文書股

對劇運的一點意見.....蘇醒

「春」的剪影.....無名

「春」啓示我們的思想和動向.....何春生

「春」導演雜談.....林晨

由「春」而引起的話題.....秋思

洗心革面.....章

演員的話.....

劇務的心語.....劇務

劇照.....

描寫.....迪安

漫談演技.....徐昭

淺談戲劇藝術.....王冊

談現實主義藝術及其他藝術.....高智海

讀「春」劇本後的感言.....流兮

論戲劇演出的基點.....溫澈

戲劇的社會效用.....王紹清

論藝術與現實.....韋育

劇場雜感.....靜思·向群

# 祝校友會卅六週年紀念

■ 陳國祥 ■

光陰荏苒，又屆校友會創立卅六週年紀念佳日，現任校友會主持諸君，為紀念當年創立初期之艱辛備嘗，卒能克服一切；而歷屆職員，又均能本純正之立場，三十多年來對母校，對社會公益事業，視力之所及，予以協助。復提倡康樂活動，來鍛鍊青年身心，聯絡感情，備受社會人士重視，造成這種長久光輝的歷史，確屬難能可貴，值得隆重慶祝！

記得去年校友會卅五週年紀念時，曾經公演話劇「秋」來慶祝，其表演之精彩，為本市文娛運動增添不少活力。而今年再接再厲，「春」又已排演純熟，準備在卅六週年紀念日上演，這種不屈不撓的精神和熱忱，實在不可多得，至足欽佩！本這種精神來辦理社會公益事業，其能獲成功也

可知。中山先生說過：凡能從知識而構成意像，從意像而生出條理，本條理為籌備計劃，按計劃而用工夫，則無論其事如何精妙；工程如何浩大，無不指日可以樂成，就是這種道理。

戲劇與人生關係的重要，讀者當已了然於胸，校友何春生君在卅五週年紀念刊裏的一篇文章，已闡述詳盡，門外漢如予者，當更無置喙餘地。但戲劇能將前此社會上種種惡現象，懷習慣，表而出之，使人知所循持，潛移默化，冀歷史之不重演，特別具有教育意義，是值得提倡的。

……生活的激流是永不會停止的，其中有愛、有恨、有歡樂、亦有痛苦！我們要征服生活，創造自己的道路……這是「春」的作者說過的話，用搞來作本文的結束並與校友諸君共勉之。

## 籌慶卅六週年 紀念委員會

顧問：

顏耀鵬 陳國祥

主席：

楊耀基 蘇欽江

文書：

林立裕 鄭甘祥

財政：

周瓊 李水成

總務：

陳電鍾 陳振聰

劇務：

林曼椿 李更生 盧斯章

宣傳：

李煜傳 陳子楷 黃柏祥

票務：

蔡三發 李永添 石祖訓

招待：

趙梅 陳錦珠



# 光復後的會務概況

## 文書股

本會的會務，在戰前，曾有過一段光榮的紀錄。對社會上服務的成績，救災拯難，為國家，為人民，不論在劇運上，在體運上，皆曾留有一篇燦爛的史績。自從暴寇南侵，環境變遷，會務亦隨着停頓。光復初期，雖然繼續復辦，但是人材星散，器材損毀，物質缺乏，會務的活動，除了體育股尚能保持過去的榮譽外，其它各股，幾乎陷于癱瘓狀態，無法展開工作。經過了數年的努力，在熱情會友竭力克服困難，及社會人士支持之下，本會的會務，亦就一天天的活躍起來了。

戰後的會務，根據活動的趨向，我們可以把它劃分為三個階段：（一）復興整理階段；（二）體育活動階段；（三）文娛活動階段。

（一）復興整理階段——一九四五年至一九四六年——日寇犯星，本會的一切文件、議案、賬冊，都全部焚毀，公物亦被搶奪殆盡，僅存大華銀行存摺，結存現款二百一十三元。光復後，一九四五年九月廿六日，我們在空會所，召開了第一次的職員會議，決定復興本會組織。同時並議決：（1）重新登記舊會友及徵求新會友；（2）推選顏耀鵬、陳連城、陳雷鐘、鄭甘祥、洪德淵，等五位負責籌募復興經費；（3）登報徵求收買本會傢私、文具及紀念品。（4）各股應恢復活動，積極展開工作。工作進行的結果：完滿的登記了全部舊會友。募得復興經費一千九百餘元，收回本會公物計桌七隻，長椅十一隻、櫥二個、衣架一個、鋼琴一座。同時，並得到熱心會友，鄭甘祥報效乒乓球桌二張，簽名檯，通告牌及報紙架各一件，洪永安報效演講台一座，陳連城報效議事桌一座，洪德淵報效文件櫥一座，黃守金報效辦公案一座，陳清德報效運動員衣櫥一座，張春風報效招牌及信箱，才能夠充實會所的佈置。惟各股活動，尚無法展開，僅於一九四五年十月廿八日在本會所舉行一次會員聯歡大會，及一九四六年十月廿七日舉行會員大會，通過修改本會章程。對外方面，參加和平大會遊行，出席全星團體大會。

（二）體育活動階段——一九四六年至一九五二年——本會籃球隊，戰前已奠下了穩固基礎，戰後又不需用特殊器材，所以，光復後便很快的組成隊伍，體育股亦就蓬勃的展開活動，並為迎合會友的興趣，成立了游泳組及乒乓球組，繼而過去為社會服務的精神，參加慈善事業義賽。一九四六年，本會籃球隊，為維護中華文化，毅然接受巨港中華體育總會之邀請，前往巨港為國語夜學籌募經費，獲得勝利榮旋；繼後又參加救濟峇眼難民義賽。一九四七年再遠征馬來聯邦。在這個時期，中華體育促進會主辦全星籃球錦標賽，本會光榮的連獲三屆冠軍。當

時，陣容強盛，所向披靡，稱霸球壇，外隊征星之最後一關，皆由本隊把守。一九四八年，本隊對菲律賓賓群聲隊一役，一場之收入，打破歷來義賽之紀錄；一九五〇年對菲聖湯瑪斯球隊比賽，門券增至二元，觀衆尚且擁擠搶購，由此，可見本會籃球隊，球藝之精采，號召力之強大。雖然本會籃球隊，在球壇上叱吒風雲，可是尚沒有自建的球場，不但訓練諸多不便，對提拔新人材亦感困難。一九四八年職員會有鑒及此，特議決：在母校內建立籃球場，並產生籌建球場基金委員會，推選洪永安、陳連城、顏耀鵬、李祖裕、洪德淵、周錫麟、黃如川、何春生、林耕讀、陳神威等為委員，負責進行。一九五〇年，中華體育促進會為本會籌募球場基金，舉辦義賽，及得到熱心會友，慷慨解囊，結果，共募得基金萬餘元。於一九五一年開始建築，至一九五二年全部完成。是年校友節日，由母校陳國祥校長主持剪綵典禮。從此，本會最完善，新式的籃球場，奠立于母校範圍，不但球員有練習之場所，同時亦加強了母校的密切聯繫。本會籃球隊，一直保持榮譽至一九五一年，後來一方面因為主要球員私自行動，內部發生分化；另一方面又因不少球員為事業關係離開，致影響實力，而新人材又不能培養出來，組織散漫，聲譽亦就日漸衰落了。在這個階段裡面，本會的全部精神，物質，都偏向于體育部門，致其它各股不能展開活動，無形中停頓起來。當時，熱心的職員楊耀基君，會竭力設法克服，提議組織小組委員會，由文書、戲劇、音樂、學術及體育等股主任為當然委員，相互督促協助，促進會務開展，並報效不少有意義的書籍，供給了不少的資料，可是仍然起不了作用。學術股亦曾為了互相研究學術，計劃舉辦棋藝比賽，出版特刊，并開辦英語研究班，但是，參加者寥寥無幾，沒有辦法實現，結果只好宣告停辦。這幾年來的會務，檢討起來：（1）中心工作，太偏重于體育股，（2）不能提起老會友參加活動的興趣；（3）沒有廣泛的徵求新會友，吸收年青的校友，參加本會；（4）缺乏幹部人材，各股的負責人，抱着敷衍的態度，不能認真的推動工作。以上數點，亦就是造成癱瘓現象的主要因素。

還有值得一提的，正當我們的籃球隊，轟轟烈烈，稱霸球壇的時候，本會的發起人，首屆會長林則揚校長，不幸於一九四八年逝世，痛失良師，噩耗傳來，全體會友，甚表哀悼。我們忘不了林故校長，對本會創辦的苦心，努力主持和促進會務的偉大功德。本會除派代表參予治喪委員會外，翌年，並發動全體友會參加追悼大會。

（三）文娛活動階段——一九五二年至一九五八年——經過了檢討之後，大家都認為本會的會務，不能讓它這樣的消沉下去，為着保存以往的榮譽，我們要繼承過去的優良傳統，克服困難，振作起來。同時亦感覺到，除了灌輸新血，才能夠推動各股的活動。因此，決定徵求新會友，並以朝氣勃勃，年青有為的校友，為爭取的主要目標，在積極進行之下，得到母校師生的合作與協助，不久，已

有一些年青的校友，漸漸的向着我們靠攏，參加本會，而各股的工作，亦就慢慢的蠕動起來，開始恢復以前的姿態。首先，我們從戲劇及音樂股着手，組織歌詠隊，排練話劇及舞蹈，經過了一段很短時間的練習，終於在一九五三年度的校友節日，以歌詠隊合唱，話劇「求婚」及舞蹈「跳春牛」，等遊藝節目，參加了母校的懇親會。這一次，是本會戰後的首次演出，亦可說是文娛活動的開端。雖然因為初次上台，經驗缺乏，不能夠達到良好的成績，但是社會人士的贊許與鼓勵，使我們提高了工作的情緒，進一步的明瞭健康文娛在現階段的重要性。大家都認為本會應為文化團體，應該負起任務，繼續展開有益身心的健康文娛運動，並盡量吸收新會友，參加富有意義的工作。結果，在擴大徵求會友的號召下，我們得到不少校友的維護加入本會，共同負起光榮的使命。

一九五四年，戲劇及音樂股股員；在量和質上，已日趨增進，為配合工作的需用，舉行了股員會議，訂立簡則，並產生常務委員會，由戲劇股及音樂股正副主任擔任領導，設立文書，事務，歌詠，中樂，舞蹈，話劇，保管，弦索，宣敘等組，作有系統的進行活動，並計劃演出的工作。從此，本會的會務，亦就熱烈的展開。經過了七八個月的籌備，我們的話劇「衣冠禽獸」及歌詠合唱，已能夠在十月七日至十一日為慶祝卅二週年紀念，搬上維多利亞戲院的舞台，作正式的公開演出。在籌備的過程中，人手缺乏，經濟拮据，使我們增重了種種的困難，但是每個人都懷着一股熱情和信心，竭力克服，盡量利用我們的創作力，自己親手製造佈景，道具，服裝，燈光等，大家認真努力，終於完成了寶貴的使命。雖然演出的效果，不能夠達到一般的水準，但是這種苦幹精神，已獲得輿論界及社會人士的好評；同時，亦奠定了本會文娛活動的基礎。

一九五五年，本會會友，大量增加，會務亦正在蓬勃的展開，原有的狹隘會所，已經不夠供應，許多會友都希望能夠舉行一次略具規模的遊藝會，來籌募基金，建立一所設備完善的會所，供作正當的活動，使各股的工作，能夠平衡的順利開展。這個建議，在第二次的職員會議上，便獲得一致通過，即席產生籌募建築會所基金委員會。推選：正主席：顏耀鵬，副主席：楊耀基，蘇欽江；中文書：林立裕；英文書：黃柏祥；財政：鄭甘祥，李更生；遊藝：洪新權，黃清林，洪亞里，李煜傳；宣傳：何春生，王文輝，洪江漢，陳亞權；票務：蔡三發，黃鐘明，林曼椿；勸募：顏耀鵬，楊耀基，蘇欽江，陳神威，林耕讀，莊連城，葉東山，鄭甘祥，張裕來，徐德鈞，陳國鈞，王澤洵，洪德淵，洪永安，郭文炳等負責進行。同時，為配合當前情勢的需要，並選定富有教育性的遊藝節目，音樂造型：「黃河大合唱」，舞蹈：「迴旋舞」，「採茶撲蝶」，「打連湘」，剪影：「伏爾加船夫曲」，「跳春牛」，國樂隊演奏，以及百人大合唱。這次的演出，前後台工作人員，動員了二百餘人，尚且不夠分配，可見規模之宏大，工作之繁難，差幸大家都能夠遵守信條，負責到底，完成了任務。當十月廿一日至廿三

日，在快樂世界體育館演出的時候，適逢巴士車罷工時期，交通不便，但是參觀者仍然踴躍，連晚滿座，這種空前的情況，正是表現着大群對健康文娛的愛好，亦正是說明着本會的貢獻，值得社會人士的同情與支持。演出後，籌委會結束，由職員會成立建築會所委員會，負責保管基金及進行建築，並推選：主席：顏耀鵬，副主席：楊耀基，蘇欽江；總務：陳雷鐘，陳振聰；文書：林立裕，洪新權；財政：鄭甘祥，蔡三發；建築：蘇欽江，張裕來，葉東山，勸募：顏耀鵬，莊連城；委員：洪德淵，陳神威，陳振金等。可是到現在，我們還不能夠找到適當的會址，進行建築。

一九五六年，本會在維護中華文化的原則下，參加了二音樂團體，準備於八月間為南大義唱，一切已籌備就緒，本會節目為以前已經批准之「黃河大合唱」。後來，因為其他的節目，不能獲得當局批准，結果不能如期舉行，放棄演出。本會負責財政，為清手續起見，特將經收名譽花及票券共九千三百三十三元，全數繳交南大執委會處理，給予社會人士一個明白的交代。

一九五七年的開始，第一次職員會議上，對今後會務的工作方針，曾經提出討論，經過熱烈研討之後，便確定：（1）繼續為建築會所而努力，（2）提高會友的藝術及文學水準，（3）對內搞好會友間感情，（4）對外應多做健康文娛介紹。一班熱情的會友，為着實現本會的工作方針，抱着一股熱誠和苦幹的精神，在七月十三，十四，廿、廿一日四晚，假維多利亞紀念堂舉行了一次音樂晚會。節目為歌詠隊大合唱，中樂隊演奏，小提琴及口琴獨奏。內容採用中外民歌，文藝歌曲，古典及名作品等。以一個不是專門的音樂團體，來舉行音樂晚會，經驗幼稚，條件缺乏，實在是太大胆了。不過我們的目的，是肩負起文化工作者應盡的任務，只問耕耘，不問收穫，誠懇的接受嚴正批評，作為我們的南針。這一次的演出，在技術上當然不能夠達到完滿的理想，但是在推動健康文娛的意義上，我們已得到社會人士的讚揚。

自從一九五四年公演「衣冠禽獸」之後，本會的話劇活動，表面上好像消沉起來。其實，我們並沒有放棄這個責任，時刻都在研究，排練，使會友對劇藝有更具體的認識，不斷地在培養着戲劇人材。因為每次進行演出，我們便感覺到人材缺乏，經濟短絀；劇本方面，要適合大眾的要求，又要配合環境的限制，實在有不少困難，而演出的效果，還要向觀眾負責。所以，我們戰戰兢兢的操高警惕，不敢馬虎從事。至一九五七年才再來一次大膽的嘗試，于十月十九日至廿六日，假大世界廣東戲台，公演話劇「秋」，作為慶祝成立卅五年紀念的禮物。第一晚招待文化界，戲劇界，母校董事老師，全體會友及熱心愛護本會的社會人士。這次的演出場地，雖然不夠理想，因嘈雜、悶熱、使演出的收效，打了折扣，但是仍不影響廣大觀眾對健康文娛的情緒，連演七晚，觀眾都很熱烈，這可証明着我們不會失了觀眾的希望，尤其是在這靜寂的年頭，打破了沉悶的氣氛，對千堆

動劇運的工作，確實亦盡了一點小小的使命。

本會自展開文娛活動以來，經過了話劇，遊藝會，音樂會數度演出之後，使我們獲得不少經驗，增加了不少器材，亦鍛鍊出不少的工作者，基礎已是日益穩定和鞏固起來。同時更獲得社會人士的支持與鼓勵，使我們提高了演出的興奮情緒。一九五八年戲首股的計劃，便決定在本年度內作三次的公開演出，（1）音樂晚會，（2）話劇「春」，（3）遊藝會。本來，我們擬定在五月份間，由歌詠隊，中樂隊及管絃樂隊，負責舉行音樂晚會，作為第一次的演出，可惜節目不能獲得當局批准，只好作罷，取消舉行。第二次演出的計劃，公演話劇「春」，經過了整年的籌備，在熱情會友合作努力之下，終於在今天和大家見面了。至第三次演出的計劃，舉行遊藝會，目前正在積極籌備中。

這幾年來，其它各股，亦都能夠配合着推動文娛的工作，熱烈展開活動。學術股方面：提高會友文化水準，是它的主要任務，為使工作能夠有系統的進行，股以下設立委員會，並分為三組，（1）研究小組：開辦學術研究班，舉行座談會，加強會友的研究精神；（2）圖書組：發動獻書運動，（目前已有圖書八百餘本），鼓勵借書，提高會友的思想認識；（3）會訊組：出版刊物，會訊，並配合戲劇及音樂股演出，編印特輯，培養寫作的優良作風，並使會友了解會務的進展程度。財政股方面：經濟困難，是每一個文化團體的普遍現象，同樣的，本會亦時刻鬧着經濟恐慌。但是我們盡力調整月捐，勸募特捐，節省浪費，使各股的活動，不受經濟的困難所影響，尤其是籌措演出的經費，使工作能夠順利進行，更有良好的表現。互助股方面：設立助學金及救濟金，展開會友的福利工作。交際股方面：對於搞好會友感情，及聯絡各文化團體，交換意見及工作經驗，亦會下了最大的努力。體育股方面，雖然因為球隊組織鬆懈，實力大減，致影響工作進行，稍為沉寂，但是我們始終抱着勝不驕敗不餒的態度，繼續參加各項球賽，保持過去發揚體育的精神。

總之，在這個階段裏面，我們都能夠配合時代的需要，認識當前工作的重要。大家抱着堅強苦幹的精神，負起文化團體應盡的任務，各股熱烈展開活動，促進會務的開展。

上面所說的，是本會戰後的工作動態，為使關心愛護本會的社會人士及全體會友，能夠更進一步的明瞭會務的活動情況，特將光復後歷年各股的成績表現，摘錄于下：

## 體育股

一九四六年：（1）籃球隊及排球隊，參加中華促進會慈善賽，榮獲冠軍。

（2）籃球隊參加中華公學籌募基金慈善賽。

（3）籃球隊參加南安會館救濟桑梓慈善賽。

（4）籃球隊為援助青年會復興基金與混合隊作義賽。

（5）乒乓組參加星華乒乓錦標賽。

一九四七年：（1）籃球隊遠征巨港為國語夜學籌募經費。

領隊：鄭甘祥、指導兼文書：蔣明祥、財政：李友竹、幹事：蘇欽江、隊員陳國鈞、黃天鈞、黃樹浩、洪天來、劉文遠、陳福世、洪才金、蘇欽江。

（2）籃球隊參加峇眼難民義賽。

（3）籃球隊遠征馬來聯邦。

（4）籃球隊對菲律賓板群隊義賽。

一九四八年：（1）中華促進會主辦第一屆籃球錦標賽，本會籃球隊榮獲冠軍。

一九四九年：（1）舉行會友籃球循環賽。

（2）第二屆中華盾籃球錦標賽，本會籃球隊榮獲冠軍。

一九五〇年：（1）第三屆中華盾籃球錦標賽，本會籃球隊榮獲冠軍。

（2）中華體育促進會主辦為本會籌募建築會所基金。

一九五一年：（1）中華杯籃球錦標賽，本會籃球隊獲亞軍。

（2）籃球隊參加新山福利部籌募基金義賽。

（3）開始建築籃球場。

一九五二年：（1）十一月十六日校友節日，籃球場落成典禮，母校陳國祥校長主持剪綵禮後，本會籃球隊對端蒙校友會籃球隊作友誼賽助興。晚間假母校雨操場舉行聯歡宴會，並恭請母校校董，校長，全體教職員，及各界人士參加。

一九五三年：（1）中華杯籃球賽，本會籃球隊獲亞軍。

（2）籃球隊參加柔佛新山防務協會籌募基金義賽。

一九五四年：（1）籃球隊參加中華杯籃球賽。

（2）籃球隊參加中華促進會主辦之裁判杯籃球賽。

一九五五年：（1）籃球隊參加中華杯籃球賽。

一九五六年：（1）籃球隊參加中華杯籃球賽。

一九五七年：（1）籃球隊參加中華杯籃球賽。

## 戲劇及音樂股

一九五〇年：（1）組織口琴隊。

（2）參加母校慶祝卅週年紀念遊藝節目——口琴演奏及馬來士風舞。

一九五三年：（1）校友節目，母校舉行懇親會，本會戲劇及音樂股，排練話劇「求婚」及歌詠隊合唱，參加演出。



一九五四年：(1) 十月七日至十一日為慶祝卅二週年紀念，假維多利亞戲院，公演話劇「衣冠禽獸」，及歌詠隊合唱。首次公開演出，熱情苦幹的精神，得到戲劇界的讚揚。

(3) 展開徵求股員工作，召開股員大會，訂立簡則，並產生常務委員會，負責推動有益身心之健康文娛活動。

一九五五年：(1) 十月廿一日至廿三日，假快樂世界體育館，為慶祝卅三週年紀念暨籌建會所基金，舉行遊藝晚會。僅演三晚，觀眾達萬餘人，獲輿論界及社會人士之極高評價。

(2) 擴大中樂隊組織，增購樂器。

(3) 十月間參加教師節在羽球館舉行之遊藝節目——迴旋。舞

(4) 為加強本會的戲劇活動，敦請朱緒，林晨兩位先生為戲劇股顧問。

一九五六年：(1) 聯合二音樂團體，準備於八月間為南大義唱，後來因為節目未獲當局批准，取消舉行。本會經收票款名譽花共九千三百三十三元，悉數交給南大執委會辦理退票手續。間換回現金者僅一百九十九元，剩餘之款九千一百三十四元，撥充為南洋大學基金。

一九五七年：(1) 中樂隊及歌詠隊，應麗的呼聲邀請，前往錄音廣播多次。

(2) 七月十三，十四，廿，廿一日四晚，假維多利亞紀念堂，舉行音樂晚會。觀眾甚是熱烈。

(3) 十月十九日至廿六日，為慶祝卅五週年紀念，假大世界廣東戲台，公演李健吾先生根據巴金名著「激流三部曲」改編之「三幕劇「秋」」。因場地不夠理想，嘈雜，悶熱，致影響演出效果。但是觀眾仍踴躍，連晚皆告滿座。工作結束後，舉行檢討會，並假母校禮堂設筵慰勞全體工作人員，全部費用由會長楊耀基先生報效，並邀請文化界，戲劇界，愛護本會之社會人士，及母校校長老師暨熱心會友光臨參加。

(1) 為着重提高質素，及促進各種技術理論的進修，設立獎勵金，以鼓勵股員。

一九五八年：(2) 第一次演出計劃，準備於五月廿三日至廿五日假維多利亞紀念堂舉行音樂晚會，內容有歌詠合唱，獨唱和重唱；中樂演奏；管弦樂演奏；口琴二重奏及口琴獨奏等，後來因為節目不能獲得批准，臨時取消演出。

(3) 第二次演出計劃，公演巴金名著林柯改編之話劇「春」，已經定於十月十七日至廿一日假維多利亞新建劇院，為慶祝卅

六週年紀念，公演五晚。

(4) 積極籌備第三次演出計劃，舉行遊藝晚會。

(5) 中樂隊蒙會長楊耀基先生報效大批樂器，目前正在擴大組織，加緊訓練。

## 學術股

一九四七年：(1) 開辦英語班，後來因參加者人數太少，中途停止。

一九四八年：(1) 發動徵書運動，舉辦棋藝比賽。楊耀基先生報效書籍廿八本。

一九四四年：(1) 配合話劇「衣冠禽獸」演出，出版演出特刊，並向南洋商報，星洲日報，中興日報借用版位登載。

一九五五年：(1) 二月間成立英文教學研究班，每星期研究四次，由學力較高之校友指導，互相研討，促進學業進步，至五月間因參加人數太少，取消進行。

(2) 出版會訊，壁報及板報。

(3) 配合遊藝晚會演出，編印特刊。

一九五六年：(4) 發動獻書運動，充實圖書館，本年度存書已增至二百餘本。

(1) 組織學術委員會，分設：研究組，會訊組，圖書組，促進本股活動。

(2) 每月出版會訊一次，內容為會務概況及會友通訊。

(3) 圖書組經會友捐獻及購置之後，圖書已增至七百餘本，會友借書甚是踴躍。

(4) 進行書本介紹工作。

一九五七年：(5) 戲劇音樂股為鼓勵股員對工作的熱情，展開工作競賽，本股為配合工作進行，出版「快報」。

(1) 配合戲劇音樂股的整個演出，在每一階段的開始，出版「小訊」，報告有關該階段的工作內容。

(2) 每逢星期五日晚間，在本會禮堂研究學術問題。

(3) 經常舉行座談會。

一九五八年：(4) 每三個月出版會訊一次，每月出版「小訊」一次。

(1) 開辦巫文班，會友參加約卅餘人。

(2) 配合戲劇音樂股工作進行，出版「僑基運動」特輯。

(3) 每三個月編印會訊一次，第一期會訊於三月八日出版，已經分發給各會友。

(4) 每四個月出版一次文藝刊物「勸」。

(5) 圖書組存書增至八百左右本，發給借書証予每一會友，鼓勵借書。

## 交際股

一九四五年：(1) 在本會禮堂舉行會員聯歡會，聯絡會友感情。

(2) 參加林謀盛烈士追悼會。

(3) 參加和平大會遊行。

一九四六年：(1) 參加全星各僑團召開之僑團大會。

一九四七年：(1) 二月廿四日在本會禮堂舉行會友家屬聯誼會。

一九四八年：(1) 參加林故校長治喪委員會，負責糾察。

一九四九年：(1) 發動全體會友參加林故校長追悼會。

(2) 九月間假張金榮別墅舉行會友野餐，參加者一百五十餘人，並舉行抽籤遊戲等餘興節目。

一九五五年：(1) 母校校友節日，學生舉行化裝比賽，派員參加評判。

一九五六年：(1) 號召會友參加全星文化界支持獨立運動大會。

(2) 參加全星文化界舉行招待馬來語文會議代表茶會。

一九五七年：(1) 母校禮堂重修，為加強聯繫，本會贈送舞台前幕一幅。

## 互助股

一九五五年：(1) 年初響應全星校友會聯合為水災災民賣花籌款，後來因政府不准，中途停止。

一九五六年：(1) 訂立細則，組織互助委員會，籌募互助金。

一九五七年：(1) 舉辦助學金及救濟金，協助經濟十分困難會友。

最後，本會有今天這樣的成就，一方面固然是熱情會友奮鬥的結果；另一方面亦是得到社會人士的同情與支持。由此，可証明着本會的活動，是良好的，是正確的。今後我們更應加倍努力，站穩崗位，繼承過去的優良傳統，為社會，為國家，為大眾而服務。同時，亦希望未進會的校友，參加本會組織，團結在校友會的旗幟下，共同負起富有意義的工作。

## 對劇運的一點意見

蘇醒

神交已久而還未謀面的友人楊耀基先生，茲次因工商校友會慶祝成立卅六週年紀念，公演巴金名著「激流」的「春」，同時並出版特刊，囑為撰文，惜我墨汁不豐，思路狹隘，然而盛意難却，藏拙不得，訥謏塗鴉，聊以塞責。

顧名思義，校友會之組織，當然是為其母校致力，補母校所不足，這在各通商大埠凡稍具規模之華校，幾乎都有校友會之組織，然能發揚光大，發揮燦爛的效果，持續至卅六週年，頗顯為其母校努力不懈者，實不多見，于此也可見工商校友會人材之盛，與其毅力之一班乎，這是值得欽佩！

戲劇之於人生，具有改造社會，移風易俗，啓發人生智慧的教育意義，故不單供吾人娛樂消遣而已也。為此，各地的劇運，也應運而生，影響所及，各方劇團之組織，有如雨後春筍，此呼彼應，都得到相當的成果，和長足的進展。印尼劇運方在日形茁壯，星洲一切條件都比印尼為佳，人力物力都比較豐富，當是更加繁榮燦爛，發揮盡緻。不過我覺得一般的劇運，都還未能做到普遍地給每一階層的人士都能得到欣賞的機會，而且演出的範圍也每只拘於一隅，所以也就不能得到普遍宣揚的效果，這是值得關心劇運的戲劇工作者，作再進一步的努力！

每一個劇團，每一次演出，都要經過相當長的籌備時間，千頭萬緒，須費盡幾許精神，和人力物力，諸如：劇本之選擇，編排之計劃，人材之分配，服裝、佈景、和道具之設計，在在都須經過綿長時間的策劃，始得完成勝利地演出。倘如地方古裝劇，並須配合歌曲、音樂，和動作台步，那就更加麻煩，練習的時間也就更久，由於一般都是業餘性質，單憑一股蠻幹精神，一切都要從頭學起，非如某一劇種專家，可駕輕就熟，事半功倍也，我以為花費那麼多的精神，那麼長的時間，倘只演出一次，最多也不外三數晚，實在是太過可惜，而且也不經濟。我以為在情形許可下，實應再進一步，向外巡迴公演，一方為交流經驗，宣揚劇藝，一方為當地兄弟社團籌募福利基金，誠一舉而數得矣，這是區區一得之見，特提供給熱心戲劇者，作為一種參考。

——于井里文

# 光復後歷屆職員表

| 名譽會長 | 正會長 | 副會長 | 文書  | 財政  | 學術股 | 戲劇股 | 音樂股 | 體育股 |      |
|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|
|      | 顏耀鵬 | 葉東山 | 何春生 | 陳連城 | 劉澤民 | 楊耀基 | 沈雲崖 | 鄭甘祥 | 1946 |
|      | 洪永安 | 鄭甘祥 | 黃如川 | 洪德川 | 林川仁 | 楊清吉 | 黃傑  | 陳國鈞 | 1947 |
|      | 洪永安 | 顏耀鵬 | 黃如川 | 楊耀基 | 何春生 | 朱桂棹 | 黃樹浩 | 陳國鈞 | 1948 |
|      | 顏耀鵬 | 楊耀基 | 何春生 | 洪德淵 | 黃如川 | 林立裕 | 蔡鴻輝 | 陳國鈞 | 1949 |
|      | 顏耀鵬 | 楊耀基 | 林立裕 | 洪德淵 | 黃如川 | 王肅丹 | 林世昌 | 陳國鈞 | 1950 |
|      | 顏耀鵬 | 楊耀基 | 林立裕 | 洪德淵 | 何春生 | 陳福世 | 黃樹浩 | 陳國鈞 | 1951 |
|      | 王澤洵 | 顏耀鵬 | 林立裕 | 蘇欽江 | 莊連城 | 郭英才 | 王吉聰 | 鄭甘祥 | 1952 |
|      | 王澤洵 | 顏耀鵬 | 林立裕 | 蘇欽江 | 何春生 | 陳福世 | 白天保 | 鄭甘祥 | 1953 |
|      | 王澤洵 | 顏耀鵬 | 林立裕 | 莊連城 | 葉東山 | 王文輝 | 何春生 | 陳國鈞 | 1954 |
|      | 顏耀鵬 | 楊耀基 | 林立裕 | 鄭甘祥 | 洪德淵 | 黃清林 | 洪新權 | 陳振聰 | 1955 |
|      | 顏耀鵬 | 楊耀基 | 林立裕 | 莊連城 | 陳子楷 | 蔡三發 | 李煜傳 | 陳振聰 | 1956 |
| 顏耀鵬  | 楊耀基 | 蘇欽江 | 林立裕 | 莊連城 | 黃柏祥 | 林曼椿 | 李煜傳 | 李世傑 | 1957 |
| 顏耀鵬  | 楊耀基 | 蘇欽江 | 林立裕 | 鄭甘祥 | 陳子楷 | 林曼椿 | 李煜傳 | 李世傑 | 1958 |

| 評 議 員                                         |  |  |  |  |  |  | 查<br>賬 | 事<br>務<br>股 | 互<br>助<br>股 | 交<br>際<br>股 |
|-----------------------------------------------|--|--|--|--|--|--|--------|-------------|-------------|-------------|
| 林耕讀<br>葉大秋<br>陳子斌<br>陳振金                      |  |  |  |  |  |  | 蔡文教    | 黃傑          | 鄭長生<br>鄭延勳  | 莊連城<br>李友竹  |
| 林耕讀<br>陳神威<br>陳子斌<br>郭文炳<br>郭文同<br>洪德淵<br>黃守金 |  |  |  |  |  |  | 周錫麟    | 邱長生<br>蒲光甫  | 邱錦全<br>陳延勳  | 李友竹<br>顏耀鵬  |
| 林耕讀<br>洪永安<br>洪永安<br>王澤淘<br>陳連城<br>郭英才<br>黃守金 |  |  |  |  |  |  | 洪德川    | 陳玉水<br>蒲光甫  | 李祖裕<br>陳電鐘  | 顏輝國<br>周錫麟  |
| 林耕讀<br>洪永安<br>洪永安<br>王澤淘<br>陳電鐘<br>郭英才<br>黃守金 |  |  |  |  |  |  | 蔡文瑞    | 蒲光甫<br>陳電鐘  | 何榮森<br>鄭延勳  | 柯子平<br>周錫麟  |
| 林耕讀<br>洪永安<br>洪永安<br>王澤淘<br>陳神威<br>郭英才<br>黃守金 |  |  |  |  |  |  | 周錫麟    | 吳根偉<br>楊成祝  | 楊篤溪<br>林昆成  | 柯子平<br>黃樹浩  |
| 林耕讀<br>洪永安<br>洪永安<br>郭英才<br>郭英才<br>白丙王<br>鍾成基 |  |  |  |  |  |  | 楊成祝    | 劉文遠<br>蒲光甫  | 黃如川<br>洪德川  | 柯子平<br>周錫麟  |
| 林耕讀<br>洪永安<br>洪永安<br>陳子斌<br>陳子斌<br>葉東山<br>鍾成基 |  |  |  |  |  |  | 周錫麟    | 陳振聰<br>葉清林  | 張裕來<br>洪德川  | 黃如川<br>陳電鐘  |
| 陳子斌<br>洪永安<br>洪永安<br>陳神威<br>蔣勗初<br>李成本<br>柯子平 |  |  |  |  |  |  | 洪德淵    | 何南生<br>葉清林  | 張裕來<br>葉清林  | 陳電鐘<br>周錫麟  |
| 陳子斌<br>洪永安<br>洪永安<br>陳神威<br>林耕讀<br>楊耀基<br>陳威廉 |  |  |  |  |  |  | 黃如川    | 葉清林<br>黃鐘明  | 張裕來<br>陳振聰  | 陳電鐘<br>白天保  |
| 王澤淘<br>林耕讀<br>張裕來<br>張裕來<br>葉東山<br>郭英才<br>黃樹浩 |  |  |  |  |  |  | 王文輝    | 黃如川<br>洪德淵  | 陳電鐘<br>黃鐘明  | 葉東山<br>何春生  |
| 王澤淘<br>林耕讀<br>張裕來<br>葉東山<br>郭英才<br>陳振金<br>施聰明 |  |  |  |  |  |  | 黃柏祥    | 洪德淵<br>黃鐘明  | 陳電鐘<br>黃鐘明  | 李根生<br>石祖訓  |
| 王澤淘<br>林耕讀<br>張裕來<br>葉東山<br>郭英才<br>黃祖耀<br>鍾思薇 |  |  |  |  |  |  | 何春生    | 陳電鐘<br>陳亞丁  | 李永添<br>李永添  | 石祖訓<br>陳子楷  |
| 王澤淘<br>林耕讀<br>張裕來<br>葉東山<br>郭英才<br>陳振金<br>陳國鈞 |  |  |  |  |  |  | 洪新權    | 陳電鐘<br>陳榮廣  | 鍾思薇<br>陳錦珠  | 李友竹<br>石祖訓  |



## 【一】怨訴

「……時已十時半，醫院已閉門，母與兄不時爲惠表姐調藥。正十一時服藥甫畢，聲息即無，虛脫而死，嗚呼痛哉……當命人到鄭府及外婆家報信，料理衣物，又命楊嫂爲惠表姐淨身移正，諸事略備，痛苦不已。此夜大家守到天明，淚眼相對，回視惠表姐，瘦不羸把，傷心慘目未有如今夜之甚者……」——覺新寫給覺慧的信。

淑英：做人那麼苦，死了不比活著強嗎？

我知道爹早晚會把我逼死，我也知道活下去就和惠表姐一樣，倒不如索性死了的好。

琴：可是我覺得活了這些年，總可以有死的自由吧？有今天這麼強的。我不明白，爲甚麼女子就該死！爲甚麼女子就不算是人！照這麼下去，到甚麼時候，才是我們女子翻身的一天？

## 【二】家風

克明：我用不着再說甚麼，從明天起，妳的英文功課可以停止了。

淑英：爹可以告訴我這個理由嗎？

克明：我做事情向來不講理由，我的女兒更不能問我的理由。

淑英：我是想多求點知識。

克明：什麼叫「知識」，我就聽不懂你們這套文明詞，讀兩本破英文，看兩張「學生報」，寫兩句你呀我呀他的白話詩，這就叫「知識」？狗屁！再說女孩子遲早是做人家媳婦，能記帳寫寫信也就夠了。讀英文什麼用？拿英文做茶嗎？拿英文縫針線嗎？拿英文伺候公婆嗎？說出來也不怕人家笑話。

淑英：可是——

克明：妳再說！我怎麼辦就怎麼辦，沒有第二句話！

淑英：爹——爹簡直是要把我逼死！

克明：死了好，死了倒乾淨！

妳心裏罵我，我知道，也不光是妳，高家哪一個人不在背後罵我！可是我哪一點地方對不起

你們這一群人？還不是外面瞧得起高家？世界越來越不成話了，我是一家之主，只要我這口氣沒斷，我就不許這個家有一點改變，我就得在這舉世滔滔，人心猖狂的時候，保持我們世代的家風。

## 【三】衝突

克明：婚禮是人倫之始，上所以事宗廟，下所以啓後世的，這是多麼大的事，咱們高家別的事可以不講，這種規矩是不能不講的。哪一個的親事不是由上代人一手安排？又有哪一個年青人敢對婚姻大事自作主張？

覺民：你們想，咱們都是人，又不是誰的玩具。既然是人，爲什麼要處處受人擺佈？爲什麼要叫別人支配咱們的生活，決定咱們的婚姻、斷送咱們的前程？這是不應該的，對不對！

## 「春」的剪影

無名

### 台詞錄

## 【四】真理

覺民：不，你放心，這樣的日子是長不了的，咱們都還年青，這兒不是咱們的家。咱們的家是全中國，全世界，只要肯吃苦，肯工作，將來的日子一定比現在的好的。

淑英：將來真那麼好嗎？你說，有那麼好的日子嗎？

覺民：當然有的，不但有，咱們還看得見的。到那個時候，人再不欺負別人，人再不剝削別人的血汗來過生活，沒有一個人不是快樂而且自由。

淑英：多麼好！只要過一過好的生活，只要看着每個人都幸福，我就是粉身碎骨都情願的。

琴：傻子，幸福不是靠人家給的，是要靠自己爭來的。

## 【五】生活

覺民：舊的一定會失敗，新的一定會勝利，舊的一定

得死，新的一定得生，這不是空話，這是不折不扣的天經地義。

生活總是會改變的，人總是朝前走的，從前人吃生肉，現在怎麼煮熟了再吃？從前人住山洞，現在怎麼蓋房子了？從前人點油燈，現在怎麼點起電燈來了？現在瞧不起從前，將來更瞧不起現在，將來——啊！二妹，舊的總是要死的。可是，咱們不能去陪着牠一塊兒死，咱們得一步步的往前跑哇！

啊！世界真大，希望真多，人真得好好地活一陣呵！創造，活動，鬥爭，冒險，戀愛，今天開成一朵噴香的花，哪怕明天就謝了也是值得的。

## 【六】警醒

覺新：我也太軟弱了，是不是？我明白你的意思。軟弱，怯懦，拘謹，無能，隨你怎麼說，可是你要知道，我也不是沒有掙扎過，沒有痛苦過的。那時候，我也像你這樣替將來擔憂，我真怕想到那個別人替我定下的不相識的女孩子……你可知道我從前是個什麼樣的人嗎？從前我也是個「新青年」啊！那時大家生活熱烈的像團火，大家高喊着打倒禮教的壓迫，爭取個人的自由，我也跟在一塊兒喊。我演講，我宣傳，我活動，我是新時代的先鋒……你看我，你看我這副憔悴的樣子，雖然廿多歲，我已經到了中年了，是甚麼把我磨成這樣子的？還不就是這個家，二弟，我累了，這副重担子，快把我壓倒了……甚麼酸酸苦辣我沒嘗過，多少年了，又在別人身上找著我自己的影子，舊社會沒有把我折磨死，給我留下半條命，讓我拖着個殘廢身子，來警醒別人！

## 【七】活路

淑英：我受不了啦，我得離開這兒，我死也要離開這兒！

我前前後後全想到了，我非走不可，只有走才是我的活路！

# 「春」啓示我們的思想 and 動向

何春生

「春」之花是在去年「秋」後下種的，在一般熱情校友努力灌溉培植之下，終於萌芽抽枝長葉了，又得愛護我們的戲劇界先進扶植指導之下，而今已長成枝葉扶疏，開了花呈獻在觀衆之前了。這朵「春」之花，色澤是否鮮艷？氣味是否芬芳？姿態是否動人？那就要讓觀衆自己去欣賞，去品評了。

賣花讚花香，乃人之常情，不過我們不是來自讚自賞的，而是來檢討「春」之花能啓示我們什麼思想和動向，加強觀衆對這朵「春」之花的重視，而不以山野閒花視之，那就是我們下種「春」之花，得到優良的收穫了。

我們知道時代的巨輪是不停地前進，「春」的背景是在民國初期，距離現在將近卅年，但封建思想的殘餘，在南洋社會每個角落裏，仍有不少存在，家庭制度處處可見，一般維護舊禮教的偽君子假道學，仍舊束縛下一代的思想，使他們墮在舊禮教的深淵裏掙扎，受苦，看不到陽光，得不到幸福，貢獻着不必要的犧牲。「春」的上演，即爲了使歷史不再重演，使人們知所警惕，並啓示我們思想和動向，作爲我們人生的指針，同時也推動社會跟時代向前進。

「春」的原作者說過，他不能明確指出一條路來，讓讀者自己去尋牠，在明智的觀衆之前，來檢討「春」啓示我們思想和動向，膚淺之見，未免貽笑大方，不過愚者或有一得，故敢聊郊野人以貢藝。

(一) 肅清吃人的封建思想——思想是隨時代而

演進的，封建思想于今應早已消滅無存，但南洋社會却有一種奇特的現象，有的隨時代而前進者思想很新，有的卻緊擁着封建思想的舊包袱不放棄，「詩禮傳家」，「祖先家法」，「門第家聲」，「長輩威權」等等在毒害下一輩有爲的青年男女，這種吃人的封建思想，非肅清不可，我們這一代的人應該醒覺，老一輩的人，不應把所受前人的痛苦，又迫着下一輩去喫苦，我們應負起責任，肅清封建思想殘餘的毒害，使下一代的年青男女，有青春，有活力，有幸福。

(二) 打倒腐敗的大家庭——大家庭在現今是不值得在人前誇耀的門風，大家都知道大家庭是腐化的，是不合時代的，因爲在大家庭裏，長輩的權威很重，不是狹隘的偏愛，就是濫施權威，迫害下一輩處處就範，在兄弟間是互相依賴的，在妯娌間是互相傾軋的，造成對長輩諂媚奉承爭取寵愛，也造成了許多不肖的子弟，對於應負的責任則互相推諉，對於下輩的教導則漠不關心，大家不是虛偽相待，就是製造摩擦的事件，表面是和合，而內部是分化的，骨肉間的欺騙欺凌，搬弄是非，幸災樂禍，興風作浪，爭權鬭產，烏煙瘴氣不斷地製造毒素，使家庭間無一日之安寧，直落到家庭破產，骨肉離散的下場。這是事實的教訓，我們應鼓勵下一代爭取經濟的獨立，不可依賴祖產，創造自己的前程，發展自己的才能，分別自組小家庭，骨肉間仍可聯繫成爲至親，比在大家庭裏骨肉互相仇視，至親如同路人，相距何止天淵。

(三) 反抗無理壓迫的舊禮教——中國固有的禮教，並非全要不得，只是舊禮教被一部份的偽君子假道學利用去做擋箭牌，去壓迫下一輩的法寶，如果我們能揭穿他們獐狃的面面，不受他們滿口仁慈道德的欺騙，我們可以理直氣壯起來反抗，不要向舊禮教低頭屈服，爲牠的毒鐵所吞噬，只要對事合理，於良心無虧，反抗舊禮教無理的壓迫，並不是禮教的罪人，反而是真正維護禮教的份子。時代不同，整個社會在劇烈轉變，如包辦兒女的婚姻，阻止兒女出外求學，藉口納妾，欺凌婢女等等，都不是禮教所能鎮壓我們反抗的怒潮，新的禮教將抬頭，我們不可再貢獻着不必要的犧牲。

(四) 衝出命運的魔掌——命運是可改變而不是固定的，但相信命運，幾乎成爲中國人的人生觀，因此有許多的人，一生任由命運安排，這是懦弱無勇氣無魄力與命運搏鬥，當然衝不出命運的魔掌，只有悲觀，只有走上死亡的路上，也只有不相信自己，勇敢的站起來，冒着萬險，與命運之神搏鬥，衝出命運的魔掌，才可走上新生的途徑，創造自己的新生活，如古代的蘇秦，呂蒙正，朱買臣，都是自力更生，勇敢奮鬥，衝出命運魔掌的勝利者。「春」劇中的高家人物，懦弱者一生任由命運排佈落到悲慘的下場，勇敢的站起來奮鬥，衝出命運的魔掌，走上新生的途徑。「春」正象徵他們，春天是他們的，溫暖的春風吹拂他們的面兒，使含着豐富生命的活力欣欣向榮，創造新的生活，也明確指出我們應走的途徑。

# 「春」導演—演—雜—談

·晨林·

## (一) 爭取「春天的生活」

淑英：「蕙表姐，你看咱們倆的影子差不多長。」  
周蕙：「覺得不？你的影子有點像我，我的影子也有點像你。」

你。」

在「春」裏面，我們看到這麼一對有點像的「影子」。

幸好，也祇是「影子」有點像而已，不然，「春」的演出，將是令人感到悲哀與痛苦，嘆息與流淚，徬徨與失望了。

在「春」的時代裏，中國有千萬萬個家庭，隨便敲開那一家門進去打聽打聽，家家都可能有個蕙，個個女子都可能演蕙這樣的悲劇。然而，在「春」裏面的淑英，不過是影子有點像蕙，但她畢竟不是蕙，她不但沒有演蕙那樣的悲劇，而且是變成和蕙完全不同的兩路人——蕙是懦弱的，被迫害而死了；淑英却是反迫害而更堅強的活下去！

可以說，「春」的演出就是給我們帶來這一股生命的活力，鼓舞着在被迫害中的青年人勇敢的活下去！

「春」的演出，讓我們看到淑英怎樣由一個悲哀、痛苦、憂鬱、懦弱的「影子」，變成了一個勇敢、奮鬥、充滿着生命活力起來反抗舊禮教舊傳統而奔向光明前途的青春少女的形象！

雖然，淑英曾有過這樣絕望地泣訴：「……這麼熬下去是活活的熬死，爹要把我嫁出去是把我坑死，不肯嫁出去是自己尋死……」擺在她面前的似乎只有這麼一條死路。但她並沒有死，她反而在黑暗中見到了光明，找到了她的活路——出走！

從新舊新雜誌得來的知識，使她打開了眼睛；從覺慧、覺民和琴的鼓勵，使她培養起勇氣；從周蕙以及過去瑞珣、鳴鳳……的死亡，使她對生的渴望更加強烈。她不再是事到臨頭還想不出法子，而是在受不了的時候，會給自己打定了主意。這主意不再像以前那樣悲觀絕望的尋死，而是果敢自信的給自己找尋了活路——出走！

她相信：這世界一定很大！她看見她的三哥覺慧就是這麼走出去的！她更記得她三哥說的話：「每個青年人都應該有他的春天，你沒有，是因為你自己不爭取，你情願過那種沒有春天的生活。」

爲了不再過那種沒有春天的生活，她勇敢的起來爭取了！

「春天到了，鴿子出來放放牠們的翅膀了。」

「春天正是飛的時候。」

不錯，淑英就是在明朗的春天裏，從一個封建的迫害青年人的大家庭裏這麼

「飛」出去的！

願「春」的演出，讓青年人都看到他們的春天，爭取他們「春天的生活」！

## (二) 覺新的全力支持

民……我問你一句：你是不是想搭救二妹？

新這還用說。

民你想搭救她，你還有別的法子嗎？

新（語塞）這那里是一時想得出的！

民那麼你就叫她等着。等上一兩個月？等人家拿花轎把她抬走？

新當然不能。

民（不放鬆）再造成一個蕙表姐？再看着一個生命毀掉？

新（心里的創傷在發痛）不！不！

民那你爲什麼不贊成她走？

新（急辯）我幾時說不贊成她走？我是怕她在外面混得不好，反而失敗。就算是失敗，是做個人失敗的好呢？還是做個豬羊等着被宰割的好呢？

新（猛省）這——

芸（提醒他）大表哥，你可別忘了我的姐姐！

新（對覺新）對了，蕙表姐是怎麼死的呀？

新說話呀！

（最溫良最懦弱的心裡也起了反抗）對！你說得對！她一定得走！她不會失敗的！（狂熱地）現在我明白了，年輕人在這家里不是人，是比豬羊還不如的東西，爲什麼要敷衍那些壓迫我們的人，爲什麼要給那些人留面子？爲什麼要跟不講理的人討饒？（向淑英）二妹，走！走你的！我用全力支持你，我負擔你全部的費用！

上面是錄自「春」第四幕裡面的一段，是全劇高潮的地方。

最初排到這一場戲，總覺得覺新的反抗來得很突然；就是演員本身也感到頗難把握這一轉變，老覺得覺新的轉變反抗在思想感情上仍缺少了些什麼，使他在情緒上無從依據，難於發展，因此表演起來總是那麼勉強而不自然。

爲了幫助演員，而且強調這場戲，我會經這樣動過腦筋：當覺民說到「說話呀」的時候，將全台燈光轉暗下來，然後用聚光燈先柔後強的照明覺新一人，並且利用後台效果穿插上幾段瑞珣、海兒、覺慧和蕙等人以前勸告他鼓勵他的話，將他刺激起來作爲反抗的動力。但後來一想，像這樣處理的手法，似乎有「電影化」之嫌，把電影藝術的創造手法硬搬上舞台應用，很可能成爲賣弄噱頭，反而弄巧成拙，因而不肯嘗試，也就放棄了這個念頭。

然而這場戲不能不把它搞好；要搞好這場戲，也只好老老實實的向話劇藝術

的創造路徑腳踏實地的去探求進取。

於是，在這場戲的進展中我利用了停頓的手法，讓覺新有一段時間經過內心鬥爭後，終於喚醒了他的潛在性格，產生了對舊禮教不滿，對「那些壓迫我們的人」的憤恨的心理狀態，使他那最溫良最懦弱的心也起了反抗。

把這場戲這樣處理，並不等於將它與全劇分開而獨立起來，而應當有機的聯繫着全劇劇情的發展，尤其是與覺新反抗更有密切關係的地方。這樣，才不致於把覺新的性格破壞。因此下面舉出的幾場覺新的戲，都特別的給以強調了：

第一幕，覺新對蕙的關心。

第二幕，覺新告訴淑英以前自己也是個「新青年」，是新時代的前鋒。

同一幕，覺新親自把蕙推進花轎後，回到房裏來，感到疚心的煎熬。

同一幕，覺新吩咐周貴把喜棚拆掉。

第三幕，覺新勸慰蕙把希望寄託在下一代，海兒的死却給他一個很大的打擊。

第四幕，覺新感激蕙臨死前對他的關心，答應想法子振作振作。

覺新到底是振作起來了（即使是一時的），而且全力支持淑英的出走。這對他說來不是一回容易的事情，但也因此，才更顯得難能可貴！

### （三）新的一定勝利

戲劇的特徵是「人間意志的爭鬥」，所以戲劇上有句名言：「沒有爭鬥就沒有戲劇。」因為「戲劇是需要動作的，戲劇是需要活動的，爭鬥這東西，便是最富於動作富於活動的東西：它是，由一個動作激起另一個動作，由一個活動便引起另一個活動的。」

這也就說明戲劇的故事里面必須含有爭鬥的事件；而每一件爭鬥事件都具有糾紛、葛藤、危機……等。

「春」的故事里面當然具有這些東西，人物的動作、活動都圍繞着一場爭鬥發展，這場爭鬥就是五四運動時代中國社會新舊兩代的爭鬥。這也就是「春」要表達的中心思想；而且肯定「舊的一定會失敗，新的一定會勝利。舊的一定得死

，新的一定得生。」

在「春」里面，以出場的人物做為新舊兩代的代表，則舊的一代當以克明為首，其餘的是克安、克定、陳姨太、王氏、沈氏等人；新的一代走在最前頭的當推覺民，跟他走在一起的則是琴、淑英、淑華、周芸等人，而最後覺新也被拉了進來，重重的向舊的一代回敬了一拳！

五四運動後的中國社會，封建制度已經陷於崩潰中，滿腦子孔門思想的克明却死抱着封建制度遺留下來的殘餘勢力，壓迫着下一代，摧殘着下一代，從他自己的女兒淑英的「管教」，對她的婚姻的主張，更是暴露無遺。他明知他這樣的主張和行為，都遭到下一代的反對，但却固執到底：「你們罵我，笑我，怨我，恨我，咒我，可是你們不敢不服我！我要試試我的力量，我死也不能讓你們維新！」

其實，這不過是克明的可憐的掙扎，同時也反映了舊一代的垂死殘喘而已。

所以他嚇不倒新的一代，而且新的一代已經有了這樣的信仰和決心——

民……咱們都還年輕，這兒不是咱們的家，咱們的家是全中國，全世界，只要肯吃苦，肯工作，將來的日子一定比現在好的……

英（興奮）你說得真好，本來我以為咱們永遠離不開這個家，咱們的生活永遠是這樣，現在我不那麼想了。

民（虔信）生活總是會改變的，人總是朝前走的。……啊！二妹，舊的總是要死，可是咱們不能陪着牠一塊兒死，咱們得十步併一步地往前跑哇！

英（神往地）將來真那麼好嗎？你說，有那麼好的日子嗎？

民當然有的，不但有，咱們還看得見的。到那個時候人不再欺負別人，人不再剝削別人的血汗來過生活，沒一個人不是快樂而且自由。

英（眼睛裏一片純輝，流露出崇高的理想）多麼好！只要過一過好的生活，只要看着每個人都幸福，我就是粉身碎骨都情願的。

有着崇高的理想，有着堅強的決心，在這一場爭鬥里，那怕得不到勝利！

### 演員表

|     |     |
|-----|-----|
| 克明  | 陳維輝 |
| 克安  | 梁少變 |
| 克定  | 吳秀之 |
| 沈氏  | 蕭愛娣 |
| 覺新  | 陳曼棒 |
| 覺民  | 盧斯章 |
| 覺群  | 陳鳳雁 |
| 英   | 劉美蓮 |
| 淑華  | 王寶玉 |
| 淑貞  | 蘇寶珠 |
| 陳姨太 | 莫榮俊 |
| 袁嫂  | 劉淑玲 |
| 錢霞  | 徐佩芬 |
| 綺環  | 劉慧湘 |
| 琴   | 莊惠娥 |
| 周芸  | 莫金霞 |
| 周陳氏 | 陳麗仙 |
| 周貴  | 李承程 |
| 喜娘  | 陳彩雲 |
| 男嬬  | 陳錦麟 |
| 女嬬  | 蘇培財 |
| 小孩  | 周津平 |

導演：林晨

舞台技術：朱緒

# 由「春」而引起的話題

·秋思·

新加坡工商校友會繼「秋」公演後，即將推出林柯改編的「春」（四幕劇）。在未踏進新維多利亞劇場之先，就讓我們藉着預祝「春」公演成功的快意，進而雜談由「春」引起的話題。

歷史的演進，遠遠地遺棄了會不可一世的封建暴權；狂瀾時代的現世界，更淡薄了人們對封建桎梏造下的「恆古未有」的罪孽，代之新的記憶，新的風波。然而，任何一部蘊藏着，概括着一個時代的獨特的精神的世界名著，包括了一切優秀的封建，反舊禮教的文學作品，是永遠含蓄着充沛的感染力，不褪的時代色彩。在將人們牽進它的世界裏去，挑起舊的回憶，感受着那個世界裡的人們的痛苦歡樂的，同時復又將你帶回到現實裡來，給你批判人生，創造生活，追求真理的勇氣。巴金的激流三部曲——「家」、「春」、「秋」，雖則直接對當時蛻變中的中國社會的青年來說，是一支強心針，而且就是對於我們這一代的青年，對於那些已經忘記「因封建勢力的放縱不羈而引起滿腔仇視的，和那些未曾經歷過這場暴風狂雨的人們，它仍舊保持着一定的社會教育。在我們肯定了這部作品的積極性一面的時候，我們更有必要涉及它在創作上的消極一面。「家」、「春」、「秋」會風靡一時，也曾引起人們對作家的創作問題的爭論；正是由於它博取讀者的眼淚遠勝於鼓動的効果，因而，發生了「這是不是悲劇」的疑惑。顯而易見的，「家」、「春」、「秋」所流露出的淒愴，傷感，痛苦的氣象是大大超越了對讀者照示的希望，興奮，鼓舞……說它是一齣悲劇，也未必不可。但是，「家」、「春」、「秋」的社會背景，並沒有帶着「悲劇」的色彩，並不值人們為它洒淚，為它嘆惜；適的其反，這個社會背景却異於小仲馬的「茶花女」或奧斯托羅夫斯基的「大雷雨」的「悲劇」時代的一個翻天覆地的偉大時代，這裡的故事是用血和淚編織成的故事，是壯烈而可歌可泣的戰鬥故事。為甚麼巴金作品裡的戰鬥力頂不上現實生活裡的故事所迸發的？這正是它的消極的一面和我們所應追究的問題。

「五四」以來，一向所被驕傲的先進文學的光榮傳統，無非是因為總走在群眾前面負起吹時代號角的重責，和緊緊結合着群眾強旺的思想主流；巴金的創作思想，由於當時政局演變的錯綜複雜，游離不定，而徘徊於群眾運動的外圍。於是憑着作家的正義感，來暴露封建勢力的殘暴，來悲憤壓迫在這勢力底下的「弱者」。他看到他們的悲慘，却忽視了他們潛在力量，他為他們悲憤，而悲憤却化為憐恤。自然他是誠摯的，認真的，但是由於把握不住那時代的強大氣魄和意志而顯露出思想

上的軟弱。「家」、「春」、「秋」裡那群趨炎附勢的惡勢力幫兇——馮樂山，高老太爺，高克明……等，作者描繪的真實逼人，暴露的淋漓盡致，可是對於代表着新興的社會勢力的覺慧等人的形象創造，還缺乏藝術上的完整性和典型化。也許當時在五卅運動的召喚下，群起「搖旗吶喊」的青年們，一般上是在作情感上的妄動，沒有鮮明的旗幟，堅定的戰鬥精神。即使巴金筆下的英雄個性是存在着種種缺點，可是作為一個新現實主義的作家就不應滿足於對現實生活的分析，滿足於現實人物的特徵，更重要的是概括出，創造出現實生活的未來雛型，現實英雄人物的未來更完美，更生動的形象。如果高爾基的話：「……我們不但要知道有兩種現實——過去和現在的，就是我們正在參與它的創造的現實。我們還必須知道第三種現實。我說第三種現實這句話並不是為了賣弄機智，完全不是的。……我們必須現在就把這個第三種現實設法納入我們的習作中，我們必須去描寫它。沒有它我們就不會明瞭新現實主義的方法……必須試着離開現在，離開我們的美麗的英雄式的現在，更向前邁進。……」可以引伸來對巴金作品的批判根據，那麼「家」裡的覺慧，就不應該只是五四時代的青年代表，而更應是五四以後的英雄典範。當然我們是原諒作家本身的苦衷，主觀的思想意識所導致對作品的種種限制。

劇作家曹禺改編的「家」，名符其實是一部膾炙人口的舞台劇。劇作家在克服由小說變為劇本的創作上的種種困難，在保存故事原有的起伏曲折的情節的過程，更在覺慧的個性上，原著的思想主題上，從原有的基礎上提高到新現實主義的藝術領域裡去。奠定了本坡話劇運動的新的發展基石的「家」的劃「時代」的演出（中正中學戲劇研究會，一九五四年三月中旬。）它的成功是不出所料的；但是該次演出的成功除了演員的優秀表演，導演的別出心裁的處理，和舞台設計的瑰麗堂皇之外，我們必須稱心於「家」的劇情。鈞的先決條件。同樣的改編工作，有李健吾的「秋」林柯的「春」，讀過這兩本劇作的人，我想該會承認「秋」，「春」的改編成就是大大遜色於曹禺的「家」。誠然，讀者對於「秋」，「春」的思想主題的發揮是不至於有異議的，可是對於它們的感染力，誘惑力却不得不令人失望。劇作家將小說的材料經過整理，提煉之後，忽略了本身情感上的體驗過程，因而表現於角色人物的對話上，感情的交流上，是一種「說教式」的，「生硬化」的氣習，而不能以深邃的「人的精神生活」，打進讀者的心坎（自然演員負有一半的責任。）這種情形，是以覺民的對詞，最為顯著。避開「秋」不談，就讓我們進一層分析林柯



改編的「春」。

如果說「家」是暴露了饕餮逞兇的豺狼猛獸的氣勢凌人，而「秋」顯示了新舊勢力熾烈交戰後的年青一代的勝利光輝，那麼，「春」正是說明了懦弱者的不堪壓迫的思想覺悟和新興力量的日益壯大。

「春」把我們帶進了一個老一輩所熟悉的，年青一代所陌生的冷酷的世界裡；在那個世界裡，我們度過一個蕭殺嚴寒的殘秋，也最後看到了白鶴翱翔空際的春天；僅僅是一個秋季又一個新春，這裡頭的東西，就讓你詳述不盡。這裡有「屠夫」也有「羔羊」，有「弱者」但更有堅強的「勇士」……就是這一群可咀咒，可讚歌的「獸」與「人」在扮演著「春」的故事。你也許會憎惡著高克明，克定，克安……這堆腐朽的廢物，你也許會為周蕙，海臣的逝世掬一把眼淚，你也許會替覺新的遭遇而悲痛，你更也許會因淑英的新生，覺民和琴小姐的未來幸福而油然露出了一陣喜悅；然而，當你遠想到驅使殘暴的魔鬼用血手去摧殺生靈的封建勢力，並非在它土崩瓦解前，才開始作著臨死的「復仇」行為，而是早在我們出世前就一直在進行著「吃人」的罪行，當你恍然大悟被送進這張「虎口」裏去的鳴鳳，梅表妹，瑞珣，周蕙……不知道有多少倍數的時候，你將會有何感想呢？或者，當你在舞台上看到的琴小姐，覺民，甚至覺慧，不只是三個堅貞不拔的個體，而在你的精神觸角尖，却觸到了一股扭轉舊社會悲慘命運的不可抗拒的力量時候，你將不會單純的為覺民和琴小姐的終身幸福而興奮，更進一步的你將為舊社會的日趨滅亡，新社會的昂然抬頭，感到更大的興奮。

這應該就是「春」這個戲，「春」的觀衆所必須達到的共同目的地。

封建世界，為「春」裏那些不甘受「命運擺佈」的可憐人們，開闢了一條「寬恕」之途，一條鳴鳳「安身」之路，來對抗逐漸形成的，動搖震撼封建世界的新生大道。而介於這兩條勢不兩立道路之間的是一個坑人的大陷阱。在舊禮教壓力下的婦女們，不是踏上鳴鳳的路，就是往陷阱裏跌。周蕙就是一個很好的實例。她為自己的強迫婚姻，終日飲泣，明知這一出嫁將斷送自己的將來，可是又只好忍聲吞氣，雖私自愛上覺新，但又缺乏勇氣提出，求生的慾望，鼓起她的活下去，也使她最後「活活地」給逼死。淑英也是周蕙的投影，一個已迫出嫁一個尚待下定；所不同的是周蕙逃不脫封建勢力的主宰，而淑英却幸運的掙脫了頸上的枷鎖。顯然，沒有周蕙作為她的前車之鑑，使她有勇氣面對着生死的難題，沒有覺慧的鼓舞，覺民和琴小姐的教育和支持，使她溜出了魔掌，那淑英不是步上周蕙的后塵，也將走鳴鳳的絕路。「春」通過了淑英和周蕙所發生的事件聯繫起來處理，通過了周蕙的「死」和淑英的「生」的強烈對照，有力地說明了千千萬萬的周蕙，在逼得走頭無路時，在新思想潮流的影響下，再不會走周蕙的路，而是朝向淑英的幸福天國邁進的真理。

覺新在全劇裏，不折不扣是一個最可憐最不幸的人物。說他可憐是因為封建勢力強迫他一面在替自己挖掘墳墓，一面却不讓他死的拖着殘破的身軀。說他不幸是因為惡魔搶走了他的一個個心愛的人兒時，還不止息的用痛苦，失望，眼淚在戲謔他的空虛的靈魂。是不是作者有意肆無忌憚的鞭撻覺新？是不是在憐憫覺新的同時

，又譏嘲他的懦弱苟且？自然結論並非如此。從我們看了「家」，「春」，「秋」後，我們始終終不但不會卑視覺新的無用，而且對於他的可怕的不幸是寄於無限的同情，對於他最終的甦醒更表示由衷的祝福。作家不讓覺新在痛苦欲絕時，輕生而死，卻讓他「臘炬成灰淚始乾」的熬過「殘年」，並不是沒有理由的。至少，這樣處理，對於讀者或觀衆在憎恨的感受方面，對於作品的社會教育方面，是更有美不勝收的成果。

周蕙的迫嫁，覺新反對這樁婚事，然而當他明白了周蕙在私戀上他的時候，他却一面帶着拯救自己表妹的慾望，一面又不得不只好言勸她上轎，以及周蕙的喪生和維繫着覺新的最后希望的海臣的逝世，節節在襯托「春」的思想主題的突出部份。我會看過中聯的影片「春」，爲了着重闡述這個劇情上的主調，影片以各種伏綫，氣氛……使周蕙和海臣的同一時辰的死亡聯系起來處理，達到整個戲的總高潮。當然，我們並不想強求林柯的「春」採取同樣的表現手法，而且也未必行得通。可是應該很有理由的指出的是周蕙的死和海臣的亡，這兩者是構成覺新的整個內心破碎和思想覺悟的主要動力。沒有這兩者的死，就不可能有覺新幫助淑英出走的事，而且只有着重強調覺新的致命打擊，方才有效地說服人家承認覺新最後拿出勇氣的可能性。

原劇是先處理海臣死於周蕙先，而后表露對周蕙的陳述：「不要那麼樣，蕙表妹……咱們這麼含辛茹苦地活著爲的是什麼？還不是爲著一點希望，就算我們這輩子是完了，還可以把希望寄托在下一代的。你懂不懂，有個孩子……就像四周圍都有了光亮……他是你的，整個世界是你的。從前我剛有了海兒……（這兩兩個字像針一樣刺痛了他……）」——第三幕。劇作家希圖藉此顯示海兒的死造成覺新無與倫比的痛苦，同樣的，他通過覺新對周芸的哀訴：「我這幾天一直受到良心的責備，我大對不起蕙表妹……」（第四幕）。表示覺新對蕙死的難受。儘管劇作者無微不至的照顧了這個情節，所引起的戲劇性力量終歸是不足的。

其次，原劇的結尾的某些場合，也有值得批評的地方，覺新向衆人宣佈「三爸馬上要給二妹下定了。」的噩耗時，引起了一場騷動。最初，覺新大力反對覺民等人主張送淑英離開，而后在覺民等人的力勸下，方才猛省過來，以堅定的口吻說：「對！你說得對！她一定得走！她不會失敗的！（狂熱地）現在我明白了，年輕人在這裏裏不是人，是比豬半還不如的東西，爲什麼要敷衍那些壓迫我們的人。爲什麼要給那些人留面子？爲什麼要跟不講理的人討饒？」（向淑英）二妹！走，走你的，我全力支持你，我負擔你全部的費用！」我們毫無異議的義舉，然而對於原劇的覺新至於以克明給他辦下定的費用全數捐給淑英作路費的義舉，然而對於原劇的覺新的思想覺悟有某種不自然的感覺。這種不自然的感覺產生應該歸咎於原劇缺乏一個使覺新的思想發展顯得連貫，有順序，合乎邏輯的適當的過渡。

原劇的缺點固然是存在的，但是就不等於取得演出上的理想收效。我深信通過精明的導演加倍在舞台調度和氣氛設計方面殫思竭慮，通過演員們對自身擔任的角色進行更豐富的角色體驗生活，「春」的成功，也就不言而喻了。

# 洗

# 心

# 革

# 面

人物和化裝：

洗清潔——野孩子，起初所穿的衣服很髒；頭髮不理；手面不洗；白鞋子塗滿泥濘；指甲長長，牙垢重重……堪做「骯髒」的典型。後來經過一番改造，變為清潔的「模範」。

母——老婦人的打扮。因為年老，痛愛兒子，過於溺愛，以致其子養成許多壞習慣：好像不注意清潔這回事。

黃老師——中年教師的裝束

一群好朋友：

高明鏡——服裝極其清潔，胸前，背後都掛着一面大鏡子，雙手也各拿着小手鏡。

白面巾——穿着面巾所製成的一套衣服。

香皂人——穿着肥皂圖案的衣服。

常刷牙——全身掛着許多牙刷，和牙膏。

蘇梳理——全身掛着許多各色各樣的大小梳子。

小剪刀——穿着花花綠綠的孩子衣服，全身掛滿小剪刀。

註：人物與服裝中的一群好朋友，是清潔用品的「象徵」，演出者可另行設計裝扮。

景：鄉村裏的普通家庭，屋中佈置簡單。大門旁邊，附近一個閘門。出了閘門，有條大路直達市上去。

開幕：母倚門邊，望着兒子還沒有回來。

母唱：愛兒早出晚歸來，

我且倚門頻頻望！（一面唱一面走近閘門的旁邊）要是晚出不回還，

我就倚閘長盼望！

（洗清潔從大路上走進閘門）

洗唱：一面走路一面玩，路上風景看不完。

肚子飢餓想吃飯，叫我讀書不喜歡！

母：傻孩子！天天在外面玩，不想讀書，只想吃飯。一身弄到這樣骯髒，晚上怎麼睡覺呢？

洗：我每天晚上，一上床就睡着了；早上更好睡。您不叫我起來，讓我多睡一下，真爽快呀！

母：傻孩子！只想睡覺，吃飯，不想別的事情做，真沒有用啊！

洗：我會吃飯，怎麼沒有用？

母：只會吃飯，就有用了嗎？傻孩子！

洗：不錯吧！會吃飯，才有用；要是不會吃，就死了，還有什麼用呢？

母：（又好氣，又好笑）說來說去，只是睡覺，吃飯；連頭髮也不理，臉也不洗……天天在外面，和那些野孩子玩……

洗：沒有！沒有！我現在沒有跟那些人在一起，我……

母：跟誰玩呢？

洗：我認識了幾個好朋友，他們都很好玩的。

母：那些好朋友呢？

洗：他們要來找我玩，您想怎樣？

母：既然是好朋友，不是野孩子，我當然歡迎他們來吧！

（高明鏡上）

洗：（對高）好朋友！請坐！（介紹）這是我的媽媽。

高：伯母！請安！

（兒童歌話劇）·章·

獨幕

母：不要客氣！（看高明鏡身上的鏡子）這鏡子做什麼用？

高：你且聽道……

高唱：自己缺點不知道，把我的鏡照一照；

不論什麼壞習慣，椿椿件件都改好。

母：那很好！孩子！過來照照看！

洗：（照了後，照出滿身的骯髒相，覺得難為情）……

母：孩子！你的身上這麼髒，應該洗清潔呀！洗：但不知要從何洗起？

（蘇梳理上）

洗：好朋友！請坐！請坐！

高：你來正好！從他（指洗）的頭上洗起。

蘇唱：請把頭髮理一理！

對鏡看看多麼美？（送梳子給洗）

洗接唱：我把頭髮自己理，只求清潔不求美！

蘇，洗合唱：頭腦清新心志爽，做好兒童從頭起。

（白面巾，香皂人全上）

白唱：前面走的白面巾，

香唱：後面跟隨香皂人。

白，香合唱：我們隨時都合作，叫人面目一番新。

洗：二位好朋友！久違！久違！

白，香：豈敢！豈敢！我們特地前來效勞！

母：孩子！你的臉上那樣髒，趕快洗一洗吧！

鏡：不錯！請你再照一照（拿鏡子給洗清潔照着

洗：（又覺得難爲情）面巾老哥！請你給我洗一

洗！

母：慢着！待我去拿一盆水來（母下）

香：有了水，還要用着肥皂，才會洗得乾淨。

衆：不錯！不錯！

（母捧着面盆盛水上）

母：孩子！趕快來洗臉！

洗：是！（雙手拿着面巾，浸入面盆裏）

香：（給肥皂）用一些肥皂！

洗：（接肥皂，擦着面巾洗臉）

洗唱：手把面巾來洗臉，

養好習慣從今天。

衆合唱：講究衛生的道理，

只有清潔是當先。

（常刷牙上）

常唱：清潔事情又一條：

早晚刷牙要記牢！

保持牙齒常潔白，

刷時定必用牙膏！

洗：好朋友！請坐！

常：不客氣！

洗：（看看「常」身上所掛的牙刷）這些刷子做

什麼用？

常：你不懂得？刷牙齒用的。你要知道：牙齒不

刷，就容易蛀壞，還會牙痛啊。來！我給你刷一刷！

洗：不必！我的牙齒沒有壞呀！

鏡：（用鏡子照着「洗」的牙齒）請你張開！哦

！污垢這麼多，趕快刷牙吧！

母：是的！刷牙比洗臉更要緊呀！

（母入內取齒杯裝水上）

常：對呀！請你刷一刷，牙齒才會潔白。

洗：好！（接着牙刷，牙膏，又拿着齒杯）

洗唱：你說的話真不差，

接過牙膏和牙刷，

又對媽媽拿杯水；

從今常常刷牙。

（小剪刀上）

小唱：（手裏拿把小剪刀）我是一把小剪刀，

身體不大又不高。

有人指甲留得長，

快來剪剪不要逃！

洗：好朋友，請坐！（看看許多的剪刀）哦！這

些剪刀做什麼用？

小：剪指甲。

洗：噯！剪着手指會痛啊！

小：不會！（看洗清潔的指甲）哦！你的指甲這

樣長！唱：快來剪剪不要逃！（一面唱，一面拿着剪

刀要給洗清潔剪指甲）不要逃！不要逃！

洗：（退避）我不敢剪！我不敢剪！……

唱：我是怕痛不是逃！

小：唱：不痛不痛不要逃！

快來剪剪不要逃！

衆合唱：不要逃！（小，一面和衆合唱，一面給

洗清潔剪起指甲）

鏡：好了，現在你的身體很清潔了（對洗）哦！

（看洗所穿的鞋子）還有這雙白鞋子，太髒了！要再

洗一洗！

母：不錯！孩子！你把鞋子脫起來，我拿一雙新

的給你穿。

（母下拿新鞋子上）

洗：（一面脫舊鞋子，一面唱）

脫去舊鞋換新鞋，

走起路來真快捷。

一步一步向前進，

過了小巷上大街。

衆合唱：上大街！

（黃老師上）

黃唱：先生假期間無事，

來在郊外散散步。

見人便勸勤讀書，

爲學及時別自誤！

母：黃老師！請坐！

黃：請！請！（看洗清潔）哦！今天打扮得這麼

漂亮呀！

鏡：是啊！可做一個清潔孩子的好模範！

洗：不敢當！

黃：讀過書嗎？

洗：還沒有。

母：孩子！趕快跟黃老師去讀書！

黃：是的！

鏡唱：身體洗清潔，

習慣也改造，

黃接唱：讀書才明理，

用手又用腦。

母接唱：聽老師的話，

做個好寶貴！

衆合唱：（由黃老師領先，大家同向閭門外的大

路上，舞步完場）

我們洗心革面，

走上光明大道！

（幕落）



# 演員的話

## 飛出牢籠的淑英 陳鳳雁

「春」將上演，每個演員都要寫一篇關於本身所扮演的角色的文章。當我拿起了筆，腦子就繁什起來了。我想，我應該寫些什麼呢？角色的創造經過？角色的研究過程？還是……哦，對了，還是寫一篇角色的自述吧。

自從爺爺去世之後，公館里不斷地發生了許多事。一年來，家里起着很大的變化。每一件事情都在我底心上刻劃了不可磨滅的痕跡。一些完全不會想到的事情都前後發生了，這些變化中最大的就是爺爺、大嫂及鳴鳳的死，尤其是三哥的出走給我一個很大的啓發。我從沒想到一個青年人會把家庭當作可怕的地方。三哥的出走，彷彿帶走了家里什麼東西似的，一切都和以前不同了。我自己也似乎有些改變。一年前，人家還批評我口爽心直，愛說愛笑。可是近來我却很喜歡拿

一本書靜靜地獨自在房裏坐幾個鐘頭；有時候一個人，在花園里閒步，或在園拱橋上倚着欄杆，看着湖水，



陳鳳雁飾淑英

心里真有難以形容的苦惱。

爹已把我許配了陳家的二少爺，一個不相識的執事。椅子弟，我真害怕，我簡直不敢想起這門可怕的親事；這是舊禮教創子手馮樂山所做的媒，我真恨透了他。去年二哥是逃過了她的魔掌；我能嗎？我也能跟二哥一樣的逃脫嗎？啊！我多希望有一個人來救我呀！對了，逃脫不了我就去死！我要學鳴鳳，除了這樣，又有甚麼法子呢！我真不願意年紀輕輕做人家的媳婦，但又想不出挽救的辦法，也沒有勇氣反抗，憂鬱常擾心頭，這些日子我只有無可奈何的捱着。我雖然只有十七歲，但已感到前途的黯淡了。

蕙表姐在不合理婚姻制度下的生活，就是我將來的反映。看見了她的遭遇，使我想到了自己的命運。媽是不會了解我的，也不大關心我。而且她也軟弱得很，事事都聽爹的話，從來不敢頂撞一句。琴姐算是時時在安慰我，鼓勵我，但是她也不能常來。在家裏只有二哥和我最談得來，可是他又很忙；大哥也有他自己的心事；三妹又是個樂天派，成天都是說說笑笑，我心裏有甚麼事情也找不到人來商量；翠環還算跟我合得來，她常常照顧我，不過她也不可能有何麼好主意。唉！我真煩惱。可是，一想到到了三哥，我便覺得前途有了希望。我寫信給他，希望他能給我幫忙。三哥每次的回信，都以堅決的語氣，在鼓勵我，叫我做個有胆子的人，三哥的確給了我許多的啓示。

家裏勞雜子事情可越來越多了。成天的吵吵鬧

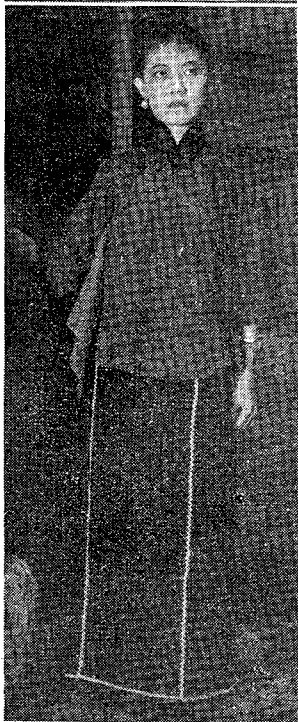
鬧，大哭小叫的。看到了這個破碎不堪的家，我簡直不敢想像將來的日子會有什麼下場。對於這些事，二哥又常勸我不要去理它。但叫我怎能不被影響呢！二哥有時帶我去看他們開會。夜未央的上演我也去看過。二哥和琴姐，時常介紹我看「新潮」，「新青年」，及許多的外國翻譯書籍。這些書我雖然不能全看懂，但是它的確教育了我做人的道理，激發了做人的勇氣。漸漸地我不像前些日子那麼悲觀厭世了。

不幸的事終於來了，蕙表姐出嫁不到一年，經不起婆婆和丈夫的百般虐待加上身體的單薄，終于含恨死了。蕙表姐的死，也似乎告訴了我將來的命運。

因為四姨及五姨的搬弄是非，我的英文竟讀不成了。爲了這件事我頂了爹幾句，竟招他無理的兩記耳光。我真想不到一個父親對親身女兒會這麼殘酷。接着又把陳劍云老師回絕了，叫他以後不必再上課，又怕我出亂子隨即定下過門的日子。天呀！這一連串的壓力，真把我逼得透不過氣來，我實在受不了，我得離開這個家，我死也要離開這個家。我前前後後全想到了，我非走不可，只有走才是我的活路。我的堅決態度終于激動了大哥，他想到蕙表姐的死，想到我的將來，只有全力幫助我逃走。我沒想到，我會走的那麼快，多麼奮勇呀！琴姐說對的：「幸福是靠自己爭來的，唯有自己去爭取，才會有真正的幸福。」

鴿子又起飛了，春天終於來臨。滿園春色，百花怒放，在祝賀我找到了生路；于是，我張開兩翼，飛

梁少輝飾克安



吳香鑾飾王氏

周津珠飾淑貞



王寶玉飾淑貞

出這可怕的魔穴，朝着我嚮往已久的「春天生活」的境地飛去。

## 淑貞的遭遇

周津珠

高淑貞，是五房的獨生女，今年十四歲，沉默寡言，性情懦弱，從小就沒有得到家庭的溫暖，沒嘗過母愛的滋味，絕望的悲痛又時時折磨着她，所以把她養成多愁、沉默、悲觀的個性。

她常受到母親（沈氏）無理的打罵，母親只會把她在克定那兒所受的委曲，洩在這可憐的女孩子的身上。甚至虐待她，怨恨她，還常罵她道：「我恨你，因為你不是個男孩子，將來不能替我出口氣。所以我恨你，我恨你。」淑貞是在這樣的環境裏生活着。琴

表姐是最疼愛和同情她的人，淑貞受了委曲，是琴安慰她，琴是他唯一的庇蔭，所以每當要同琴分別時，總是依依不捨。

這個十四歲大的女孩子，命運是不幸的，就拿一件她遭遇到的事來說吧：「當她和哥哥姐姐遊戲時，丫頭翠環來告信說：她的母親和父親吵起架來，兩人又是摔碟子又是砸飯碗，要她快去；她聽了，悲傷立刻湧上心頭，頓時使她從歡樂掉進痛苦的陷阱裏。她不願回去——她知道這一回去母親一定會拿她出氣——她伸出一雙無能瘦弱的手，希望哥哥姐姐能援救他，幫他渡過這個難關，所以一分鐘一分鐘地拖延了一些時候，後來他知道再耽擱也沒用處，只好絕望地走了。」

淑貞過了十五個春天就死了，她的一生，像一朵未到開花時候就被暴風雨打落的花苞。寂寞地生，寂寞地和人間訣別。

## 敗家仔——高克安

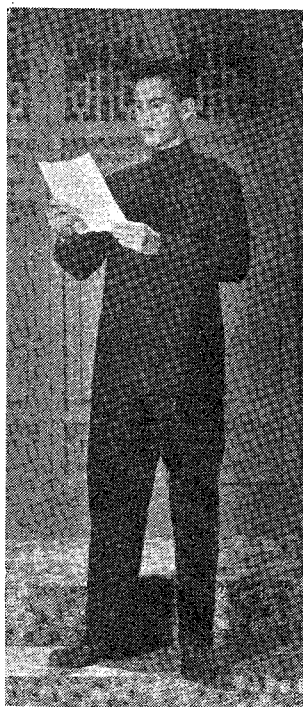
梁少輝

高克安是高家的四老爺，在高家的現有的三位老爺中，要算他受的教育比較多。但是，他的私生活却比誰都還要腐化，整天晝夜就是在外頭捧戲子，吹大煙，吃喝嫖賭，樣樣俱備。回到家裏什麼也不管，但對待底下人，却是喜歡擺起老爺的架子，動不動則呼喝叱罵，滿口穢語。

他對三哥（克明）的規勸和責備，完全不放在心上，只由于克明目前是一家之主，所以表面上有時還



盧斯章飾覺民



劉維萍飾琴

不得不尊敬他。

他和陳姨太太一樣是死要面子，他們之所以會為一點芝麻小事而吵起來，為的也不過是彼此都想爭回一點面子。一直到自己的兒子把醜事挖了出來之後，想一想對自己實在無利才不得不乘機溜開。

在高家，相信只有他的太太王氏可以對他略施威嚴，因為王氏到底是比他來的聰明，狡猾和潑辣得多。

第一次演戲就給分配到這樣一個和自己的身份和生活習慣完全兩樣的角色。無論是藝術修養或是生活修養都仍十分膚淺的我，要來負起創造這樣一個角色的責任，實在是煞費苦心的事。我不敢說我已為這個角色下過多少工夫，但是，我將儘我最大的能力去創

造它和表現它。但望觀眾們給我嚴厲的批判。

## 再演王氏的感想

吳秀鑒

巴金先生的激流三部曲，我相信讀過這部小說的人已不少了。讀者們對於其中的故事、人物、主題等，我相信大家都非常的熟悉了。

這一次「春」的演出，我同樣被分配到扮演高家四太太——王氏。當我知道這個角色又屬於我扮演時，真使我格外興奮，因為又有一個機會好讓我再次的研究這種角色。雖然在「秋」的演出我已知道她是一個不討好觀眾的角色，但我仍舊喜歡扮演她，當然其中是有原因的。一來我覺得自己又有機會把從前封建制度下舊禮教的腐敗人物率置於舞台上，再讓更多人

去認識，去憎恨，更能啓示新的一代，往後如有再碰着這種人物時應更勇敢地反抗及推翻他。二來我對這個角色不至於會感到陌生，憑着演「秋」時的經驗，再加上一路來略有的感受，能再次地塑彫這個角色，希望有更好的成績，這在我不是一樁快事嗎？

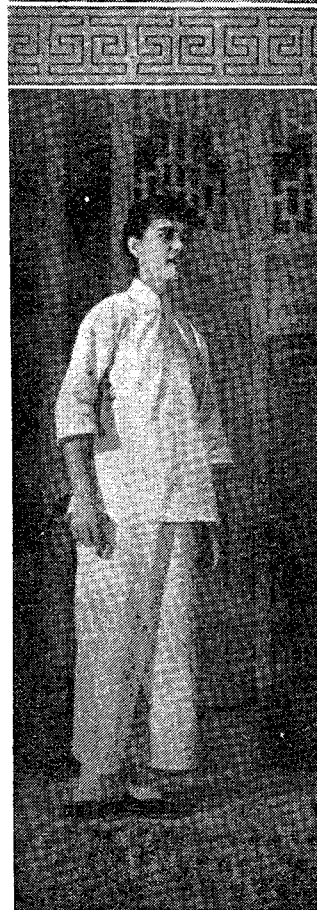
王氏是封建制度下的一個自不感覺可憐的可憐蟲。三十多歲年紀，在高家是長輩之一，但沒什麼權威。沒受過什麼教育，人却十分機警，但思想守舊，為人自私、刻薄、陰險、潑辣、迷信，真是滿肚子的壞心思。像這種在垃圾堆里過慣日子的寄生蟲，從不感覺到對環境的厭惡，也不想想會有多少有為的青年男女底終身幸福喪生在他們專橫的舊禮教壓制之下。最可憎的是她不自覺本身也是舊禮教的犧牲品，反而作

陳愛娣飾沈氏



蕭之滢飾克定

劉淑玲飾錢嫂



徐佩芬飾綺霞

威作福地替垂死的舊禮教搖旗吶喊，這便是中了封建之毒的可憎可鄙又可憐的婦女。

我從劇本上書本中及導演的指示下，體會到王氏一切生活習慣。但我是一個沒有多大經驗的演員，面對這種角色却感覺棘手起來了，然而，我抱着很大的自信心，堅信自身能對角色盡責。所以，我再搜尋、思索，希望自己能走入角色。終于在各方面的探求，我懂得演員要把自己的角色演得好，必先學習對角色的理解，那就是對自己所扮演的角色屬於那一種典型人物，她當時的社會制度、環境、身份、心理、思想等，詳加以鑽研、理解。演員本身也應求有豐富的情感，當然，情感是要靠實際生活的經驗或生活的想像中覓取出來的，再加上演員本身的冷練和想像力的創造，那演員在舞台上便不至於會把角色完全演得失去它的本形。

希望把角色演得好，就得努力去揣摩角色，就得隨時隨地探求各方面寶貴的指示，我相信這些對角色的準備工作是有幫助的，但願這次的演出能比「秋」演得更進一步，也希望能得到更多戲劇愛好者底賜教！

### 封建社會的犧牲品——周蕙 莫金瓊

周蕙這角色，是舊時代深閨少女的典型人物，年紀剛好二十歲。自小授以三從四德，在舊禮教很濃厚

的大家庭里從來少出大門沒見過世面。當她牙牙學語的時候，就被糊塗而固執的父親，當做禮物，許配給人家；長大後，她雖然知道對方是個沒出息的纨绔子弟，卻沒有反抗的勇氣和能力，其實，像她這種任人宰割的羔羊，那兒有「反抗」兩字的認識呢。她的生命，似乎一開始就走到盡頭，使她把一切希望都拋棄了，她到了沒有辦法的時候，心情反而平靜下來；這也許是事到臨危之際反而處之泰然的原因吧？

出閣的日子訂定了，她隨着父母親，從遠道抵達高家，她看到這個比自己更可憐的大表哥——覺新，現在更顯得憔悴了，同情之心油然而起頓生憐憫之憧憬，自然而然地竟愛上了他。可是這只替精神上多添一層痛苦罷了。

遺嫁的那天，臨上花轎的一刹那，她哭哭啼啼的不肯上轎，這最後的掙扎，起不了什麼作用，終於被人強硬的推進轎裏去，噯！她的命運如此，還有什麼話可說呢！除了「蠟炬成灰淚始乾」之外，再也沒有「人生樂趣」之可言！

婚後不堪操勞，身體日臻孱弱，加以婆婆和丈夫的虐待，家庭中大小事務，都推給她一個人，一天到晚，不是挨苦，就是受氣，不到一年，便飲恨終身了。

「春」，是我踏入劇壇的第二次演出，僅是兩齣戲，怎能談上經驗，一樣是學習中的演員。想起上次

在「牛郎織女」中所扮演的王女和九奶奶兩個角色的個性，與這次扮演的蕙的性格，相差很遠，前者着重外形，後者注重內心，如蕙這種悲慘的命運，是我所難以領會到的。這次分派我擔任這角色，自覺不大妥當；但為了對劇藝的愛好，為了滿足熱愛的心情，只有竭盡所能；於是在想象中，在劇本裏，在排練的過程，虛心鑽究；時時刻刻在追尋劇中人的性格，體會她，盼望能找到她的整體，招致她的靈魂。耕耘的期間已過去，現在能不把蕙的形象，蕙的靈魂，活生生的傳達給觀眾呢？這我卻沒有把握，惟有虔誠的希望；劇藝界諸前輩，能給予嚴正的批評，把所犯的錯處；演技的缺點，指點出來，藉作座右銘，得漸次求進，這是我最大的希望了。

### 初次上台演周蕙

李承程

自從結識了戲劇，我做了它任何一場演出的觀眾。在劇院裏，舞台上的表演，能使我對正派角色的不幸遭遇，激起了同情，反角的醜惡，產生了對他的咒罵和憎恨；離開了劇院，在我的心裏，永遠潛伏了這兩種心理的對立，而向我環境裏接觸的人去發洩。正因為它能夠使我——使任何人——這樣，所以，我愛好着它，並且是深深地愛好着它。

戲劇能夠教育大眾，反映人生，它可以讓我們聽到自己的歡笑聲，看到自己在流着的眼淚，能夠暴露

## 陳麗仙飾周芸



莫榮俊飾袁成

醜惡，聲揚正義，因此，它是有高度感化作用的教育工具，認識了這些，於是，我便從對它的愛好，轉而伸手去接觸它了。

我是抱着大膽而又恐懼的心情，來接受對「周芸」的創造。大膽的是想試試自己的能力，藉此考驗考驗自己；恐懼的是由於表演藝術的認識極為缺乏，要讓這中年的傭人有靈魂，有思想的出現於觀眾面前，真有點「瞎子摸象」之慨。然而，我是想要好好的向觀眾交代的，因此，我盡力地在劇本裏去研究，想對角色能有深入的認識，然而「戲」少，劇本的提示不夠；我使向生活環境裏去體會，由於缺少了理論修養，能夠做到的也只不過是皮毛而已！可是，我對這工作，總該算是盡了點責了吧！

至於觀眾們有所見笑，我並不覺得奇怪的，因為我畢竟是一個還在進行着「摸象」的「瞎子」呢！年紀輕，見識少，所能接觸到的，也許只是「象腳」吧！

## 富于情感的周芸

陳麗仙

我雖然有參加去年「秋」的演出，但是對舞台藝術的認識還十分膚淺。因此我這次演出周芸這個角色是抱着虛心學習的態度，希望演出後觀眾們多多給予指教，以便對這門藝術有更進一步的認識。觀眾們只要讀讀我對角色的分析，便可領略到我的認識是何等粗淺呵。

周芸是一個十七歲的女孩子，生在一個封建思想很濃厚的大家庭裡，她是周蕙的嫡堂妹，身材同周蕙差不多，圓圓的蘋果臉，梳着兩條光滑的辮子，俊俏的眼眉間永遠帶着天真無邪的表情，她為人豁達，不拘小節，有說有笑不像蕙那樣把話深深埋在心裡，就是動作舉止也是靈活明快顯示青春的活躍，她是個感情豐富的女孩子，碰到一件憂鬱的事情時她會掉下眼淚，但在得意時也會忘掉一切地盡情歡笑。

當我讀完「春」的劇本後，劇中每個人物都在我腦子裡活動，但是使我印象最深的是周芸。我很快愛上了這個角色，她的影子深深的印在我的腦海中，我愛周芸的性格，因為周芸的性格與我有多少相似的地方，所以我在做角色準備的過程相信會來得比較省力。我沒有把握把周芸演活，但我希望在演出時，不會使她和周芸的距離太大。

## 「春」裏的袁成

莫榮俊

袁成這個角色，我雖然在上次「秋」裏演過，這次演來應該比上次進步才對，但是使我頭痛的問題來了，因上次的劇本是李健吾先生改編的，他把袁成寫成一個性情忠厚老實，帶有一些暴躁性的高家僕人。這次我們選的是林柯先生改編的「春」，這裏的袁成，性格和上次的完全不相同，所以非重新研究角色不可。

「春」裏的袁成，是一個猥瑣的人物，嘴巧舌乖

，從頭到腳一股油滑氣，專門拍有錢老爺的馬屁，狡猾異常，待人接物異常投機，常常看準人家的弱點，加以進攻，甚至乘人之危，候機敲榨；高家的五老爺就是他最好的對象。他時常鼓勵他偷東西出來給他賣，只要五老爺偷得貴重的東西出來，他就能從中得利。使他感到很難應付的，就是那些年青的少爺小姐們，因他（她）們都知道他的為人卑鄙。

話說回來，我覺得這角色不易表演，尤其是那些狡猾動作更難演得真實，因我本人與這角色的個性相差太遠了，但為了對角色盡責，我只好盡量的研究。

## 琴帶來了春天的氣息

劉維萍

當我決定扮演「琴」這角色時，我一面是感到無限的快樂，同時又感到很害怕，雖然我自小愛好話劇但畢竟未曾登過台，叫一個初上舞台的我不胆寒那才是奇蹟呢！

日子很快地過去了，公演日期逐漸迫近了，我應該挺起胸來和其他的演員們一起準備赴沙場了，這裏讓我粗淺地來分析我這個琴吧。

我所扮演的角色，在整個劇中，論地位的輕重，她不及周蕙、淑英的重要，但她却是整劇的生機，有了她，這齣戲才能演得有生氣，有了她，觀眾才能看出誰是誰非，她就像覺民一樣，是當時社會的改造者，也是封建家庭的有力的破壞者。雖然她心性直爽，個性頑強，認事分明，處事認真，但外表却極溫雅，



神態常游着娛人的清輝。她能 and 一般下人婢女們相處得極融洽，沒有階級之分，于是，在高家年輕的一輩都敬重她，向她學習。在這大家族里，能帶來春天的氣息似乎就是琴了。

琴的年紀大約有二十歲左右。她生于中國極紛亂的封建時代。當時國家內部受盡特權階級的霸佔，許多生產命脈全由少數人操縱，而這些人則都捧着一面金招牌到處亂晃，傳播封建遺毒。高公館就是在這種環境里的一個所謂詩禮人家。當時國家外交非常孱弱，不但沿海受盡橫切直剝，國土也遭受到瓜分，民族受到輕視，侮辱，生活在這種沒有紀律的國度里，怎不叫人憤懣，難怪一般稍具正義感的青年男女，都不甘墮落，紛紛集中力量，給泥窪中的人們打一針強心劑，灌以新知識，給他們一些生命線，讓「春天」沁入他們的心坎。

但是，環境的惡劣究竟不是一兩日所能改善的，于是，勇敢的青年們便相繼擺脫封建的家庭，懦弱的人們不是自我犧牲就是馴服地被套上枷鎖，做一個封建制度的犧牲品。琴生存的年代，就是這樣的一個時代。當時她眼見着高家的表兄弟表姐妹們一個個地被犧牲了，又見到屈服的覺新却是犧牲得最大，打擊最重，痛苦也最洩的一個，似乎矛盾重重，琴一向是站在同情的地位上，借她的鼓勵的力量，給了高家兄弟

們很大的幫助，這是無可否認的事。

後來覺新因種種打擊，看明了這個破落戶的大家庭的罪惡來，而毅然地以實際地行動支持覺民和琴他們的爭抗，幫助淑英出走，更是說明了年青一輩的可救，也說明覺民和琴的教育力量的可貴。

作者巴金和編劇者林柯兩氏，相信同具一個目標，他們下意識地給琴安排一個好的母親，又給她安置在一個自由自主的生活環境里。她浴着母親的溫情和表兄弟朋友們的友愛過日子，家庭從沒有給她煩腦過，有的只是社會的封建大壓力。因此，觀衆可以明顯地看出，一個開明的家庭子女和一個頑固的家庭成員，憂樂的分野。作者藉琴的家庭安樂的氣氛來教育那些執迷不悟的頑固人物。到底誰好？那一條路是大道的呢？敏慧的觀衆當然不會不理解的。

在目前我們所處的環境，「春」的故事還隱約可見。如果這里也有些高家不幸的子女存在，願能如所預祈般地給他們帶來力量，帶來新生，帶來春天的氣息，則今天我這個琴的扮演相信不會多餘吧。

## 我這個五老爺

蕭之瀛

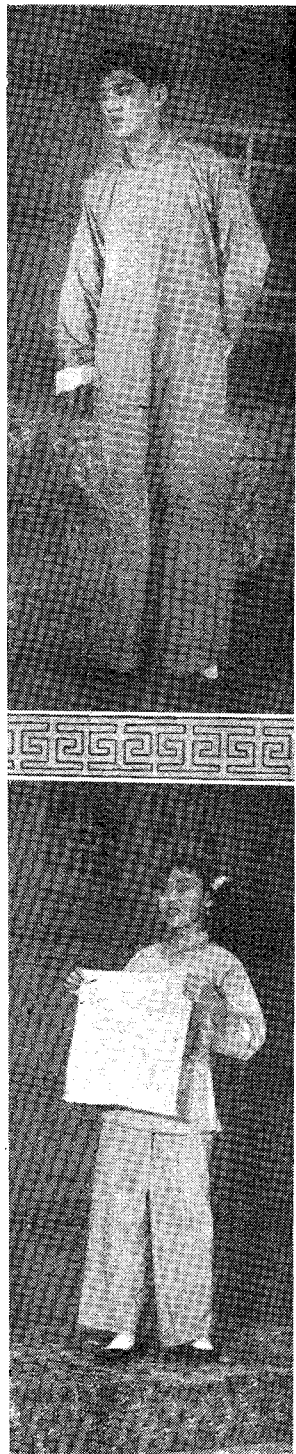
去年演「秋」，今年演「春」，演員已經不是原班人馬了，有的角色換了人，我這個五老爺就是「新馬」一個。接受了這個角色，很高興，有機會學習學

習，可是又擔心，怕自己年紀青，經驗少，演不來，對不起觀衆。可是接受了，也就盡力去創造。

說到我這個五老爺，真是人見人憎。怎樣在舞台上表達這個可憎的人物，讓觀衆們痛恨呢？我開始揣摩五老爺的性格：根據舞台指示：「高克定，高家的五老爺。面無血色，走起路來沒有一點穩重相，動作也十分輕浮，毛手毛腳，抓耳撓腮。心地並不險惡，只是自幼失教，學得一套下作本領：賭錢、抽大烟、偷東西、借麻衣債、撒謊攛騙，無所不爲，也無所不精；加之好色成性，不時在外面有些沾花惹草的行徑。」由此可知我這位五老爺的德行是怎樣的「好」了。這個典型的二世祖又愛體面，喜歡擺老爺架子，自稱是「風雅人」，其實呢，只不過是草包一名。自從老太爺死了以後，他更加天不怕，地不怕的，明目張胆的去鬼混。家里有了五太太，還搭上了她的隨嫁丫環喜兒，作爲小老婆，在外又有個相好禮拜一，還不滿足，光天白日想打羣環的主意。三十來歲的人了，看上去死氣沉沉，十足「鴉片仙」。不過他沒有老四那麼狡猾和陰險，却比老四來得卑鄙無恥。我就按照我所能了解的去演我這個五老爺。

排演中，導演以及朋友們給我提了不少寶貴的意見，吸收了以後，會不會消化，體現出來，那就需要觀衆們給我以嚴正的批評和指導了。





劉美蓮飾淑華

## 我再演翠環

劉慧湘

這應該是非常幸喜的，我竟然能夠有二次創造我底角色的機會。

我很愛翠環這個角色，她是一個黑暗大家庭裏，由別人支配自己底運命的、卑微的婢女；然而，她却是明理的、懂事的、聰明的女孩子；所以我愛她，所以我演她。

曾經在演「秋」的時候，我分析過、瞭解過她，所以，當拿起「春」的劇本時，我就感對她熟悉極了：——我知道她是溫柔的、穩重的；我知道她是摯愛着二小姐、敬重着大少爺的；我知道她是很受少爺、小姐們的喜愛的；我知道她是高家的丫環中最幸運底一個。因此，在「春」的排演過程中，我感到演她是一件相當輕鬆的事。

以前排演「秋」，因為是第一次演戲，我對翠環可是非常重視及用功的，不但詳細分析了、瞭解了我這角色，還時刻去注意「規定情景」和「形體動作」，遇着導演所指示的地方及應該注意的情節，更是牢記住又記住；總在担着心，害怕演出時不能夠掌握翠環的情緒，表現翠環的性格。演出後，心裏雖然落下了一塊石頭，可是檢討自己，委實很感羞愧，角色在我演來，是太不成熟，太刻板了。

這樣，在決定「春」裏仍舊担任翠環這角色後，我就有了新的注意：「內心獨白」和「潛台詞」。

內心獨白」是沒有台詞，但在旁所得到的感受，在心裏說的話；「潛台詞」是在對白的時候，因所有的感覺，在心裏潛入少許的說話。譬如第四幕，我必定要有一段內心獨白——

高淑英在兄姐們的支持下，決意離開家庭，在這種激動的气氛過後，覺新和翠在對淑英殷殷話別，這時候，站在一旁的翠環，有着這樣的感情：（一）她欣喜，立刻，她就要看見二小姐飛出可怕的牢籠了。

（二）她興奮，曾經幻想着大少爺去幫助二小姐，如今果然成為事實了。（三）她悲哀，眼看着親如姐妹的小主人，就要和她分離了。因為這些，翠環底感情就促使她產生了一段內心獨白：

哦，可好了！苦了這些些日子，二小姐總算奮鬥成功了！她就要到三少爺那邊去了，她就要有新的生活了！瞧他們：大少爺、二少爺、翠小姐、三小姐、雲小姐那一個不是興高采烈？是的，因為二小姐走了，三老爺就不能逼她嫁人了，多好，有多好！（這時候，翠小姐湊前去和二小姐話別，翠環忽然受到感觸。）噢——，要走了，要離開我了，我唯一最親的親人，就要離我而去了！沒有了她，以後的日子怎麼過？……唉，我這是怎麼了？到三少爺那兒，二小姐就會有快活，就會有春天的生活，翠小姐不是那麼說過？我不能難過，不能……

這些感受，這些意識，這些思想活動，都能促使我有着外形動作的做作，所以，我不再只求瞭解角色

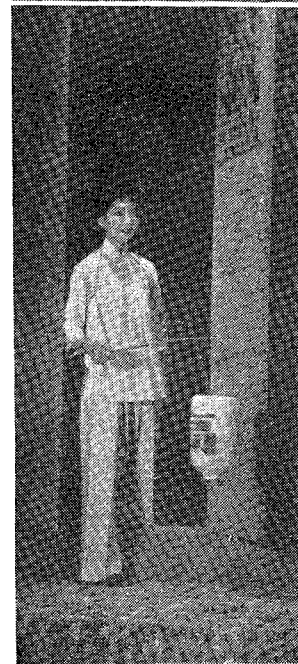
和注意「規定情景」「形體動作」了。

因為我在排演「春」，一個在我學習上幫助我的朋友曾經告訴我說：

「一個角色的完成因素，組合了角色本人的思想、性格、情緒而成。人類的性格和心理的追求表現，實在曖昧之極；劇作者在人物性格的描寫上，儘可能陷於誇張的成份，演員掌握了這一個原則而把某一種思想感情在某一種決定性（一定的，譬如傷心時一定流淚，歡笑時一定大笑等。）的環境裏充份表現出來，因此，舞台上演員的動作是需要在某一種情緒、環境，思想上而經過思想統治而下意識發生的（這種且稱為「有機的動作思想」），換言之，動作的產生是一個特定的環境內產生，而舞台上的「動作」，是經過一定程度以內的藝術手腕而美化，所以，舞台上的動作是「假的」，但它的情緒根源却是「真的」，這一切都與我們對現生活問題接觸有着緊密的聯系。大凡有頭腦思想的演員，都感覺舞台生活思想的原理，就是生活中的思想精神再現；所以，追求瞭解人物雙方關係的性格和心理根據而形成戲劇的境遇，只用角色（自己的角色本位）的地位而強調主要劇情（或憎恨或喜愛或悲或喜），進一步使觀眾對角色的恨或愛來刺激觀眾的感情，以構成獨特的情節，純粹抒情的調子，深刻的內容和角色的內心、體驗、精神。」

我牢牢地記住了這些話；雖然如今是要演出了，我還是能不斷地去追求創立我底角色的。





環 翠 飾 湘 慧 劉

於「春」的人物中，除了對翠環的喜愛外，我還喜歡淑英這人物（這是早在看這部小說時就有的感情）；如今，在舞台上，我和她有着多麼密切的關係，這又是多麼值得高興的呵！

「春」的整齣戲裏，翠環的思想活動幾乎都集中在淑英身上，淑英的一喜一憂，也都能夠牽動翠環情緒上的喜、憂，所以，我也就要自己緊緊地抓住這一點。

現在，我一心只祈望：

演翠環在「春」裏，得要比演翠環在「秋」裏進步。

## 我創造角色的經過

劉美蓮

「每位演員都要寫一篇與「春」有關係的文章。」負責人說。糟糕，真要命，要我寫文章比演戲還來得困難，可是我又信口開河的說：「我來寫一篇關於我創造角色的過程吧！」負責人趕緊說：「哪！我記錄下來了。」所以惟有硬着頭皮亂塗了。

因為「春」裏的大部份演員照舊飾演在「秋」裏的角色，這樣對於準備角色是比較輕鬆的，我只再擔任「高淑華」這個角色。為了使演技能一年比一年進步，對戲劇藝術有更深一層的認識，我便繼續進行角色的創造工作。我再讀原著，和劇本給予的角色指示配合我已經有的角色認識，作為創作的材料。

如果有人問我：「妳拿到劇本後，怎樣進行角色

的創造呢？」我的回答是：「當我拿到劇本，先對全劇作一次細讀，再注意本身所飾演的角色的台詞，從台詞中去感應角色的性格，同時去體會別的劇中人物。這樣一來，在平常就會不知不覺地用不同的口吻說他們的語，有時還帶着動作，於是對每個角色都有一個模糊的意象，這些東西加強了和加深了我對自己角色的意象。然後在對台詞和排練時，聽取導演和友人們對淑華的見解所提出的意見，幫助我了解角色和分析劇本裏的每句台詞，同時就注意劇本的中心意義，聽取導演講怎樣去表現劇本的主題。」

「當我腦子裏沒有想別的事情時，高家的一切就浮現了：高家的人物，高家的花園，廳，水閣和周圍所發生的事情等。加上電影會拍過這部戲，我也看過，所以想到高家，我就彷彿身歷其境：在花園玩耍，在湖上比賽划船，在水閣子吃飯玩罰酒令……；看到三爺的莊嚴臉龐，馮樂山的死不死的樣子，大哥未老先衰的可憐相，勇敢的三哥，三哥，充滿生氣的琴表姐，欲言不語的蕙表姐，不肯屈服舊禮教的二姐，沈默寡言的四妹……等。」

「我根據劇本底指示和原著的描繪，覺得高淑華這角色應使觀衆引起一個明快有生氣的印象，她具有奔放活潑的性格，所以她在的場面，總是充滿着笑聲和愉快的景象，可是她却很不理解甚麼是「春天的生活」。她對一切事情都有她自己的看法，她能分辨事情的對或不對；然而，為甚麼對？為甚麼不對？她就

不知道了。這些東西幫助了我進行創造：淑華以怎樣的聲調說話？怎樣發笑？怎樣一舉手一投足……」創造角色，深入角色，使我憶起會讀過這樣的一段話：「劇作者就是丈夫，演員是妻子，導演是媒人。角色的誕生就是劇作者和演員的孩子。一個孩子的誕生所須時間要經過十個月的孕育；角色的誕生也須一段長時間的。」我的角色，孕育有兩年了，可是，我還是一個不成熟的孩子；孩子生出來了，我又沒有好好地培養她，真是辜負了媒人的一片心機。

## 我所了解的琴

莊惠娥

當我看了「春」的劇本後，又重新讀了小說「春」，我覺得我應該愛琴這角色。因為琴的性格與我的性格有點兒相似，可能我會比較省力地來創造琴的性格。導演給我的提示說應該把琴演得穩重、活潑、有熱情有勇氣，富有青春活力的女孩子；這些我將盡力去鑽究，去體驗，希望把琴演活起來。我是一個初上舞台的人，相信必定會有許多缺點。以下是我對琴這角色的認識。

琴是張太太的愛女，也是高家已故高老太爺的外孫女。她的學名叫張蘊華，雖然出身于舊式的世家，然而受的却是新的教育。因為她母親做人很正派，在當時舊禮教的封建制度下，雖然她的年紀已經五十多歲了，但是比較不守舊，思想也較開明，所以才將琴送進學堂，給她讀到師範班。



她是一個二十歲的中學生。橢圓形的臉兒，一對美麗而明亮的眼睛，加上性格的溫和爽朗，所以接近她的人，彷彿看到一片晴秋的景象，澄澈優雅，勁幽灑脫；神態間老帶着一種娛人的清輝，也就是因為這個緣故，她到處都是人緣。

她爲人不拘小節而大方，不像普通女孩子那樣扭捏畏縮，是個好學深思，賦性沈毅果敢的人。她做起事來有手腕，負責任；同時又很穩重，無論處在怎樣的環境里，總是用冷靜的頭腦去思考，如果事情一經她決定了，非到貫徹目的後決不罷休。是個偏于理智的女孩子，也可說是代表當時的新女性。

她是很同情大表哥覺新的惡劣處境，但不滿意覺新那種軟弱拘謹。她很喜歡淑華的樂觀磊落天真活潑的表現。她非常同情四表妹淑貞的遭遇，不時安慰她鼓勵她，空閒時也教她讀點新書，使她不會覺得前途的黯淡悲觀。

她和覺民正在熱戀，但不因而掉入個人的美夢而爬不起來。她時時關心別人的事情，尤其是二表妹淑英的婚事。她不能眼有淑英去做父親的犧牲品，白白喪失一生的幸福。當淑英灰心時，她隨時鼓勵她，感化她，使她明瞭人生應該奮鬥，應該反抗不合理的制度，不應當迷迷朦朦，怯懦地任人擺佈，任人支配着自個兒的婚姻，而斷送自己光明的前程。她激昂誠懇地對淑英說：「幸福不是靠人家給的，幸福是靠自己

爭來的！」當她看到惠表姐被頑固的父親推到深坑中時，她也曾想法拯救她，可是米已成飯。她只得爲惠表姐的未來擔憂，然而這更增加她對舊禮教的憤懣與憎恨。

覺民曾經對她說：「琴妹，在中國有千千萬萬個家庭，隨便你敲開哪一家大門去打聽打聽，你就會明白，家家都可有個惠表姐，個個女子都可能演今天這樣的悲劇。這麼大的一場瘟疫，你以爲單單流幾滴眼淚就算了嗎？當然不能是不是？撲滅這場瘟疫，琴妹，已經犧牲的來不及了，沒有犧牲的就趕快搶救，救一個是一個！」看到了中國多少女子的受害，看到了惠表姐悲慘的下場，她下更大的決心搭救二表妹。當她知道三舅已經選定日子給二妹下定時，她立刻和覺民商量決策，不讓她跌進火坑，淑英終於在琴與覺民等的鼓勵和協助之下，擺脫了箝制着她的桎梏，逃出這個暗無天日的家，去找覺慧，從此過着新生活。

## 「大叫大罵」的錢嫂 劉淑玲

我是一個女僕，名叫錢嫂，是陳姨太所使用的。本來做女僕的應服侍主人，但是，我所飾的這個女僕並沒有在觀衆前演出服侍主人，而是一出場便大叫大罵。原來我有陳姨太做靠山，爲點芝麻大的小事，爲着一個泡水壺，於是天不怕地不怕，就和女僕王媽吵起來，這一吵竟把睡覺中的四老爺吵醒了。當時我本

來就預備見風收篷了，那知四老爺並不放鬆，我老羞成怒不管他是老爺了，指手畫腳的罵起來了，毫不保留的把他的醜事——玩小旦、偷丫頭、抽大烟等，都給指罵出來，連高公館也被我罵成是個金漆馬桶，外頭體面里頭髒。

由我所引起的這場風波，終於在三老爺的勉強壓制下，暫時回復了平靜。

## 搬弄是非的沈氏 陳愛娣

在封建社會裏，女人只是附屬品，沒有自主權，更談不到受教育。他們從小到大，就是受着封建毒氣的薰陶，那種毒害已經根深蒂固地在她們腦裏。但是，最可恨的是，她們不但自身承受了封建思想，而且還做着幫兇，去壓迫下一代的人去走她們的路。像她們這種人，自己陷入深淵，而還不自覺，反而恃着勢力來作威作福，這真是可恨復可憐。

像上面所述的那種人，在舊社會裏比比皆是，沈氏便是其中之一。她是高家五太太，飽食終日，閒着沒事時，就是跟太太們打牌，或者聽瞎子唱戲，不然就是搬弄是非，說長道短來打發日子。她的丈夫是個活活的現世寶，吃、喝、嫖、賭件件皆能，在外玩厭了，便在家裏打丫頭的主意，藉口說沒有兒子，就想跟喜兒鬼混，她也拿他沒辦法，唯有把這股氣全部發洩在她女兒淑貞身上，好像淑貞就是爲了受氣而生存

羣 覺 飾 源 福 陳



孩 小 飾 財 錦 許

當我還在小學唸書時，對於演戲，便經已發生了興趣，如今，總算能實現了我的願望，但錯處必然是免不了的，這只有希望觀眾們的指正了。

我所担任的角色是綺霞——她是高家大房的婢女，年紀大約十五六歲，聰明伶俐善解人意，做事敏捷。有一次四太太王氏爲了一點小事向她發脾氣，找麻煩；幸好二少爺在旁勸解替她解圍；爲了這一點四太太便在二老爺面前搬弄是非。高家的丫頭不但受老爺太太們的咒罵還要受小少爺們的欺壓，丫頭們真是大有「來世不做丫頭就好了」之感。並且四太太說還要他們跟她去三老爺房裏去講理。四太太搬弄是非，三老爺經不起她的挑唆，便把二少爺指責一番說他不盡哥哥的責任。她知道這件事是由她而起風波的，她心裏該是多麼的悲痛難過。

## 我演綺霞

徐佩芬

似的。可憐這十四歲的孩子，沒得到半點父母的愛和家庭溫暖，就是一個人孤孤獨獨，整天愁眉苦臉，這是誰造成的呢？詢問那個母親不愛自己的兒女，沈氏也不能例外，只是重男輕女的封建制度的腐敗思想逼得她只好如此來對待自己的女兒。

我是第一次上舞台，必然會有許多缺點，希望大家能給我更多的批評和指教，這是我衷心的希望。

## 劇務的心語

關於這次的工作，原本無意講話，因為實在不知道該從何談起，如今爲了要補白，就多少談說幾句吧。

戲已經是到了與大家見面的時候了，所遭受到種種困難，也算都勉強克服了，跟着來的應該是等待觀眾的反應。能給我們一些表揚，鼓勵，當然很好；否則，嚴正的批評，我們也很樂意接受，只要不是過重的打擊。

真那麼怕受嚴格的批評嗎？是的，切實是怕得很。那你們就還不夠條件來搞戲劇工作。不錯，我們本來就不夠條件來演這種大戲，在「秋」的演出時已說過一遍了。在工作過程中，苦頭已經嘗了如許之多，演出後，假如再不能得到些許的安慰，那我不相信我們的腿子不會軟了下來。

「花了整年的時間，來排演一個戲，這種時間實在花得很冤枉。」

我不想掩飾我們的缺點，也不想爲自己的無能辯護；我們很願意接受這一年來沒給我們麻煩，與我們合作堅持到今天的朋友們所發出來怨言，我們確實沒有很好的估計我們的能力與作一個精密的計劃，在這次的工作之前。

這個戲到底要不要把它演出去呢？不止一次，我們會如此對自己發問過，諸位相信不？

在演出前的三數個星期，我們還在爲着尋找演員而傷着腦筋，諸位可曾知道？

然而，過去的已經是過去了，我們并不是要向大家訴苦，參加過這種工作的人們總能夠勝解其中的艱難。

不過，我們很希望，走在我們前頭的戲劇工作者，能多給我們一些實際的關懷和支持；在一起工作的朋友們，假如還要繼續站立這個崗位，也應該把工作排在第一位，當着本身的一份事業，拋棄一切閒見，別讓我們有太多人事問題的苦惱。

本來，劇務是應該報告一些工作的進展過程，然而，我不能那麼寫，我只能零碎地寫出這麼幾句，但這却是我真正的內心底語。

周  
津  
平  
飾  
小  
孩



# 「春」劇照

← 覺新：二妹！走！走妳的！我用全力支持妳！



↓ 綢霞：我們在山後頭全聽見了，三老爺真不講理。

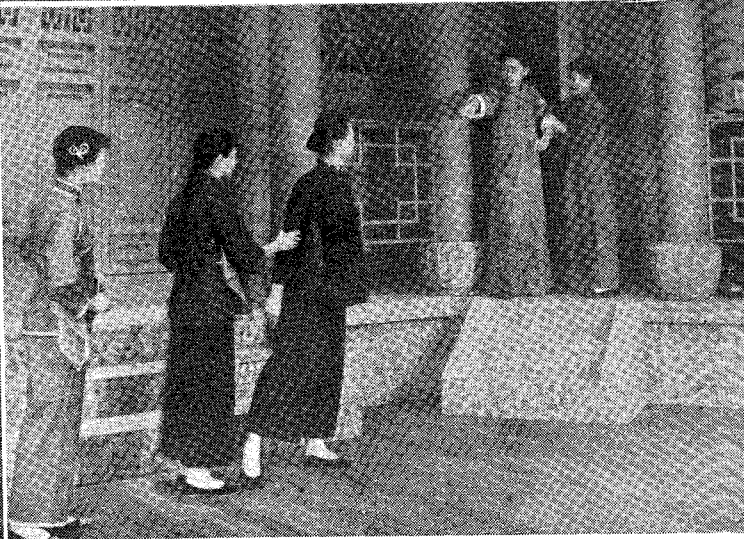
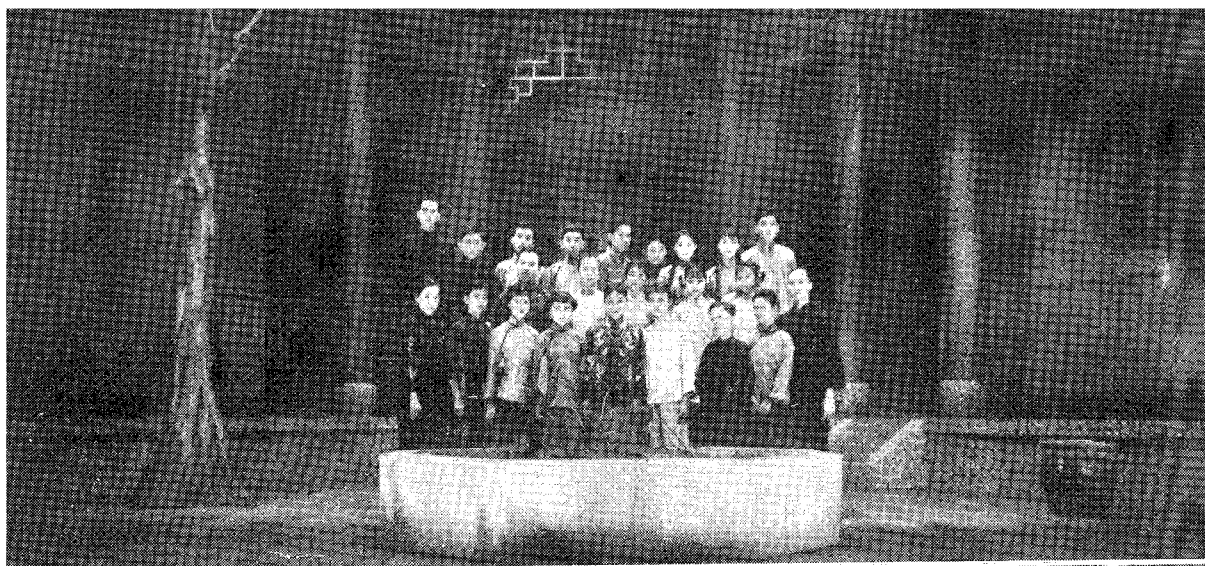


→ 蕙：我是個掉下水的人，看見別人得救，我就是沉到水底也是甘心的……  
← 覺民：啊！世界真大，希望真多，人真得好好地活一陣啊！

↓ 翠環：琴小姐，我這些兒客來了，

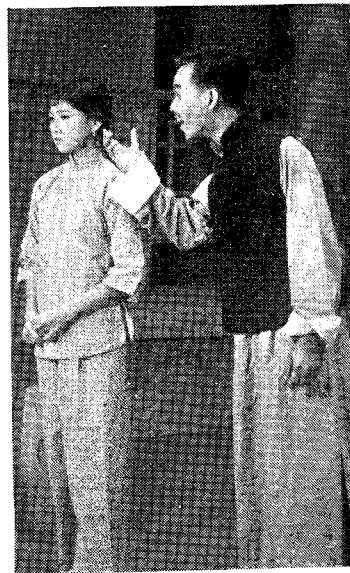
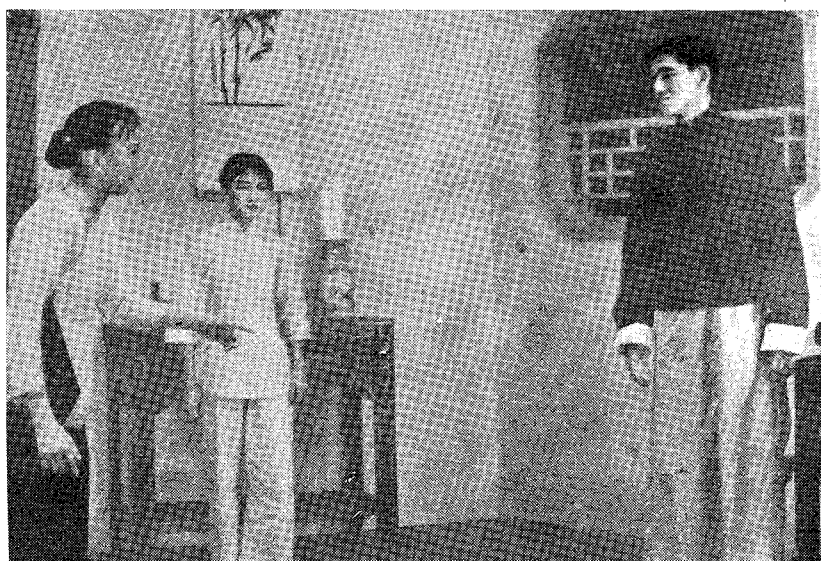
聽說是為了小蕙姐的事呢。





！開滾我給你，新維們妳容能不我：明克个

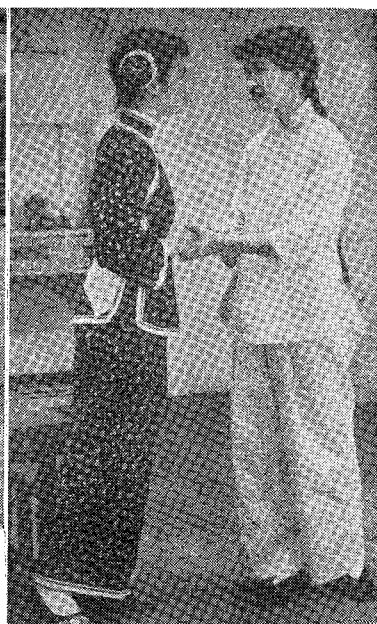
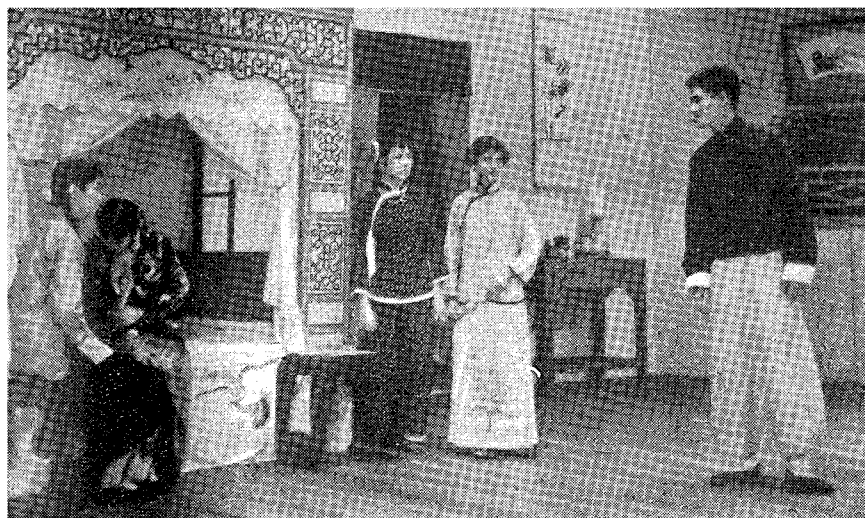
！打我給，了反造要的媽他：安克个



。兒靜心躲兒這在你到想沒，天半你了找我：氏沈 个

。「香秋點虎伯唐」個來們咱讓：定克 个





妳起不對我，妹表惠：新覺 个  
。人罪個是我前面妳在

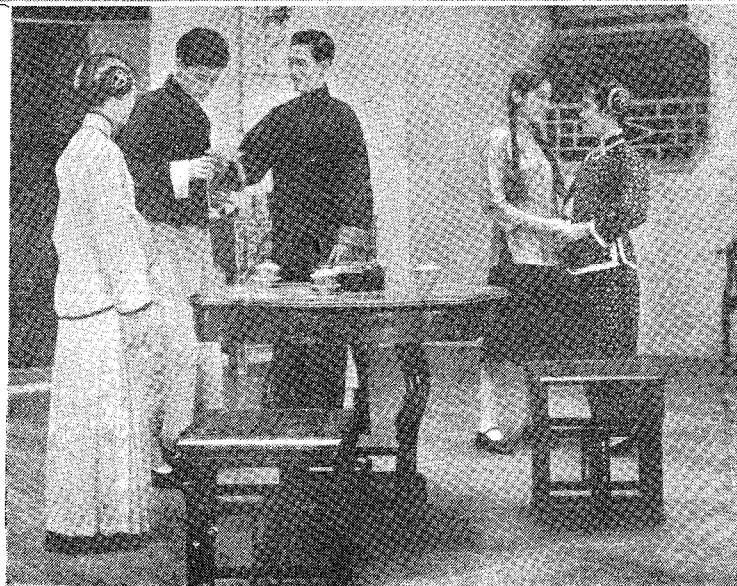
了定註裏命子女說家人，瑞翠：英淑 →  
？嗎的真是話這看你，苦受該



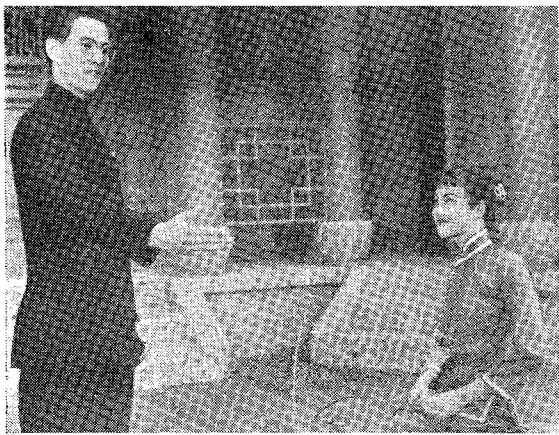
面場個一的前嫁出惠 个



→ 覺民：這是一妹寫給三弟的信！

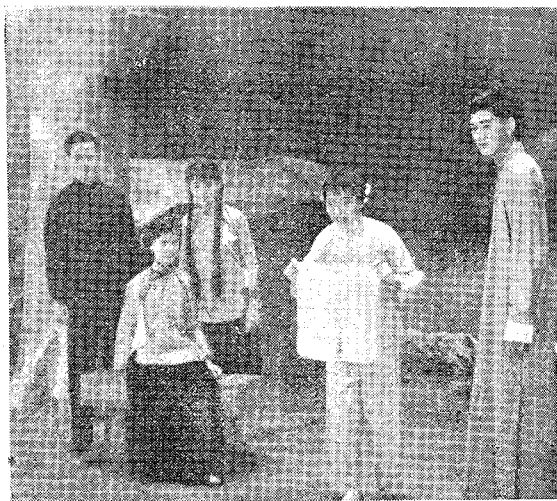


罪種這對，章文篇寫要我：琴 个  
。議抗的我出喊娘婚的惡



← 覺民：咱們的家就像這座花壇。

→ 淑華：你飛，我看你飛到那兒去！



← 覺新：這裏有月亮，我用不着燈了。

→ 淑英：大哥，我是死也不出嫁了！



← 三克定：誰給錢誰就是我祖宗。

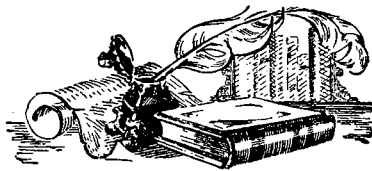
說她，你起談我對曾姐姐：芸 氣福是也乾流淚眼把早能：蕙  
。了弱軟太是影病毛的你 ……的乾不流是淚惜可，





# 描

# 寫



多年前，爲了選編樂曲，我向丁借來了一本這裡恐怕找不到的現代鋼琴曲集，因爲現代作品並不像古典作品那樣可以憑想像而得到對作品的觀念，又因爲我對鋼琴是一竅不通的，所以我就夾了這部曲集上郁家。我給他打開一頁只有一根根像柱子那樣的和絃而連節線也沒有的樂譜。他莫名其妙地彈着，我莫名其妙地聽着，他彈完了，坐在遠處的姚說那像是一陣鐘聲。不錯，這古怪的短曲的曲名正是「鐘」。我想，再也沒有一首樂曲能跟它一樣使人一聽之後就知道它的意思；換句話說，沒有比它更現實化的樂曲。

這段音樂描寫（——些什麼？——這是一般人最喜歡提出的問題。

我們欣賞一幅畫，我們可以對它有極明確的觀念，知道它畫的是什麼，它表現的是怎樣的一種情緒（當然，立體派那樣的作品並不能在三五分鐘的瀏覽下給我們什麼意象，但這並不等於說它是沒有意義的。）我們讀一首詩，我們也可以憑藉我們的想像去處身作品的意境中而浮沉在作品所表現的情緒裏，這些，爲的是我們可以看見外在的事物的形象，或者（在詩的欣賞中）我們由於我們所熟悉的符號——文字的刺激而聯想到它所代表的形象，進而在我們的心中醞釀一種或多種能夠投射在畫面詩境上的情緒，但是，聽一段樂曲時，我們卻往往會不知所云，因爲我們從來就不曾被教過音階中的那一音代表一棵樹那一音代表一片雲，我們更不會聽見一座古塔的聲音，也不會聽過一頭秀髮的嘆息。但，例外畢竟不是沒有的，有許多音響是一些事物專有的，而每當我們聽到這些音響我們就會聯想到它們的「音源」。就在這上面，描寫性的音樂滋長起來了，一般人在這類音樂中得到了認識（外在的事物）的樂趣，就以爲它是優秀的作品，同時，也以爲描寫外界是音樂的唯一任務，至於那些不描寫外界的作品，在他們耳中是一陣沒有意義的音響，他們在聆聽音樂時，總祈求有一些較現實的描寫，就像是恐懼着自己將會沉溺在浩瀚的音海中似的。因此，他們時常要問：這段音樂描寫些什麼？

（更糟的，有些人以爲音樂只是一種達成藝術之外的目的的工具。當他們不能在音樂中發現他們所熟悉的事物時，或說得切實些，當他們發覺音樂不能被他們利用時，就攻擊它、誹謗它、排斥它，這就像是伸手到花瓶中去掏糖果的娃兒，掏不

到糖果，就把花瓶遠遠地擲去。）

他們所以會提出這問題，是他們不瞭解音樂的創作歷程，是因爲他們誤會了音樂的任務。音樂是藝術中最超脫現實的，它的任務並不是描寫外界（其實，一切藝術的任務都不是客觀地描寫；描寫只是表現的手法），而是表現情緒，因此，向音樂中探求根本不存在的「描寫」，失望是無可懷疑的。作曲家們給他們的嬰兒所取的名字說明了他們不希望人們「聽」出它們「描寫」些什麼。長篇大幅的交響曲、協奏曲、奏鳴曲，纖巧細緻的隨想曲、狂想曲、華想曲、夜曲、小夜曲，寫得多了，就得編成第一號、第二號……這些曲名和編號只是使人們在提起某一首樂曲時方便些罷了。至於樂曲表現些怎樣的情緒，那只有細心去聆聽去玩味才能得到。這並不是說作曲家們笨拙得給他們的作品一些意義明確的題名也辦不到，他們所以不願寫下一些炫目的題名，爲的是一部音樂作品中所表現的不是幾個字眼就可以概括起來的，而且，題名往往會把欣賞者引入歧途。這怎麼說呢？讓我舉個例子吧。

貝多芬對田園的喜愛使他寫下他的第六交響曲，更甚地，他給它的每一樂章都有一個題名，不但這樣，他還在這部交響曲中裝了鳥啼，還有風暴雷雨的怒號。這對他也許是一時的衝動和幽默，但，如果他能預知這幽默會使他的這部清新的交響曲被人誤解，他一定只寫上「F大調交響曲」而不多寫「田園」。爲什麼？一般人聽這部交響曲時，往往不是聽全部交響曲，而是期待那些被評註家們極力渲染的音響（自然界的音響），結果，他們忽視了它作爲一部交響曲的真正的價值。這像是拉赫曼尼諾夫的升C小調序曲使人們忽略了他的別的更滿意的作品一樣。事實上呢，貝多芬在「田園」中所要表現的是他對於大自然的感情，至於那些自然的音響的模仿（也就是所謂描寫），不過是他用來加強田園氣氛使人更能和他的情感發生共振的色彩，那和他的選用一件樂器去演奏一個樂思一樣，是技術的運用而不是用這技術要來達到的目的。可憐人們卻誤當它是一幅自然界的音響畫像。作曲家們擔心人們會誤入那種捨本逐末的欣賞法，所以，難得給他們的樂曲以意義明確的題名。他們要人們欣賞他們的音樂，而不是要人們通過他們的音樂去欣賞外界的事物。

那麼，有許多作品都有明確的題名甚至詳細的標題，又是怎麼一回事呢？它們爲什麼存在？它們是必要的嗎？這又是一連串的問題。

從另一觀點看去，作曲家們給他們的作品取名是最不慎重的。他們可以在許多曲名中選一個，如果一個也不中意，他們儘可以自己創造一個。也許有人會非難他

~~~~~ 迪安 ~~~~~

們所選用的不適合，可是日子久了，評註家們就會替他想出各種理由來辯護。十七世紀的作曲家們間，有一種給作品冠上古怪的題名的風尚，如「神秘的防禦」，「雙生子」，「小蒼蠅」，「小皇后」……蕭邦的一些鋼琴曲單單叫做序曲，如果要提起某一首，就得說是第幾首或什麼調的一首，狄比西的一些鋼琴曲也叫做序曲，可是每一首的末尾（不在曲首）都有個題名，「秀髮的女郎」，「塔」，「流浪歌者」……不但作曲家自己給作品取名，有時，欣賞者和出版商也會來一手。什麼「月光曲」啦，「未完成交響曲」啦……可見樂曲的題名對樂曲本身不重要。有些作品不只是有個題名，它們有的是標題，這標題是一些文字，作曲家用來寫在樂譜上說明作品的各部分的意義，也就是說樂思的根源，他們希望人們追循他們的思路。但他們這種行為是過慮的，甚至可以說是做作的。文字是一種意義曖昧不明的符號。同一詞句，在不同的人看來，所得的印象是不同的，因為各人的生活經驗和思想不同，要對同一詞句發生相同的印象是不可能。作曲家們想用文字來局限（或者說引導）欣賞者的思想，結果，反而使他們的作品所引起的感覺分歧。因為既有了標題做出發點，每個欣賞者就憑他們的生活經驗去聯想去想像，臨了兒，各人的印象就不同了。當然，明確的題名和詳細的標題並不是完全毫無是處的。它們可以加強初學的人們聆聽時的自信心，使他們相信自己的確聽到了些什麼，但是，它們的效用是暫時的。日子久了，他們對於這些作品已經不再是陌生的時，他們就自願而不自覺地放棄它們，不再嘗試在音樂中探求能夠配合題名或標題的分子。標題並不能改變作品的本質。優秀的作品即使沒有曲名，還是優秀的；拙劣的作品雖有堂皇的詭辯的標題，到底還是要被時日湮沒的。有些標題音樂的作品到今日仍然被人們所稱道，並不是因為它們有標題，而是因為抹去了標題，它們仍然是一部音樂（！）的作品。

我們否認音樂的瞭解可以用文字的閱讀來替代，同時也否認音樂的現實性。音樂不能是一幅壁畫，音樂不能是一部史書，音樂更不能改進物質生活。因此，在音樂中尋求現實是誤解音樂的任務所引起的行為。但音樂雖不復製現實的事物，它卻是生長在現實中的。它生長在現實中而超越現實，像蓮花從水中生長出來而卻凌駕水上一樣。

總之，欣賞音樂的最終目標是欣賞音樂，並不是要在音樂中生活。至于「描寫什麼」這問題，只是欣賞中的細節，而並不等於欣賞音樂。

\*

\*

\*

人們所以要問「描寫什麼？」的一部份原因，是因為看慣聽慣「描寫」兩字，結果，以為凡是音樂都有所描寫。這該怪那些評註者和介紹者。他們不幫助欣賞者在音樂的本質上去欣賞音樂，卻總要越俎代庖，替欣賞者聆聽，替欣賞者思想，使欣賞者只知把什麼月光流水呀裝滿了腦袋。他們的文字語言中充斥着「描寫」這兩字，動輒就是「這描寫波浪」，「這描寫晨光」，幾乎沒有一首樂曲不在描寫。（

少用幾個「描寫」吧，求你們！）

\*

\*

\*

我們還是換個話題，談談作曲家們所用的描寫方法吧。

音樂中的所謂描寫，歸根結蒂，是模仿自然界的音響或暗示自然界的動態。作曲家立意模仿音響時，就先聆聽這音響，推敲它的音高，音色和節奏，然後調整它們，使它們能融和在音樂作品中。如果他暗示動態，他就得創作出一個律動和氣氛能配合這動態的旋律，描寫時，音高，音色和節奏是被結合着應用的，是不能被孤立的。但是，強調其中的一種仍然是不可避免的。

鳥獸的啼叫是最常在音樂作品中的自然音響。我們還是用「田園」做例子。杜鵑的啼聲是個短三度的「咕咕」。這短三度在任何一件樂器上都可以奏得出。但它那種不太低沉而又空洞的音色，只能在單簧管上找到。因此，單簧管是「田園」中的杜鵑；這裏貝多芬所着重的就是它的音高和音色，節奏上和「原音」並沒多大差別。夜鶯的啼聲，初發的音是較低，但尾音卻漸升高，在這由低而高的過程中有滑音，而這滑音在「田園」中將會破壞它的明哲清幽的性質，同時，也因為樂器上滑音的應用在那時候並不像今日那樣自由，所以，貝多芬就把它的音高調整成長二度，不但這樣，他還把夜鶯啼聲末尾的一連串短促而緊接的聲音改成一个悠長的顫音，這使得夜鶯顯得更幽雅文靜。唯有長笛能發出那樣婉轉的聲音，所以，貝多芬就用它來代替夜鶯出現在他的「田園」中，鵲的啼聲是單調而笨拙的，貝多芬用生硬的雙簧管奏着節奏簡單的一個音（反覆三次）來扮飾這腳色，再恰當不過了。聽了這三種鳥聲，把它們去跟它們的化身相比較，我們不能不承認貝多芬的杜鵑、夜鶯和鵲唱得比造物者更美。（從這裏，我們可以明白為什麼什麼藝術作品必須是假的，不能是真的。）定音鼓在「田園」中扮飾雷神，它的強暴的敲擊，它的隱約的尾聲會使人陷入一陣恐懼中。這裏，貝多芬強調的是節奏，而音高和音色的成分較低微。絃樂的流暢柔和的旋律替代了自然的溪流。這裏，音高的問題是不存在的，音線的流暢和起伏的律動配合着飽滿的和聲很巧妙的暗示潺潺的溪流而造成溪旁那種寧靜的氣氛；旋律的音高和溪水聲並沒有任何共同點，這是典型的暗示外界動態的音樂。

這種模仿和暗示並不是從貝多芬手上開始，而貝多芬以後的作曲家們也寫出很多這類作品，長篇的鉅著有，纖巧的小品也有，普羅科夫葉夫的「交響童話」（就讓我這麼叫它）「彼得與狼」也是一部巧妙作品。（不過，我總為它的敘白破壞了音樂的連續而感到惋惜。）這部作品中，暗示多於模仿。小鳥，花貓，鴨子，狼，彼得，祖父，獵人的槍聲都有它們的化身，這些樂器所演的旋律並不是他（牠）們所發的旋律，但這些旋律都很明顯地暗示着它們的原身和它們的性格，情緒和動向，長笛充當小鳥，這在小鳥追弄狼的場面中發揮了高度的效能。單簧管那句由低而高同時漸弱的旋律活像一隻敏捷的花貓用很輕盈的身子逃上樹去。雙簧管的笨拙

的旋律顯現出鴨子那種左搖右擺的姿態。法國號的陰暗而略為粗糙的音響是餓狼的怒號。彼得隨着絃樂器所奏的進行曲出現更顯得頑皮又勇敢。大管的沉重的旋律就像是老祖父的叮囑，譴責和安慰。定音鼓和大鼓的敲擊發出槍聲是絕對不會錯的。

模仿在音樂寫作中不難，簡直可以說是容易的，每一位作曲家（且不說作曲家）只要對各種樂器的音色和性能有了相當的認識，而自己又有對音響的敏銳的感覺就行了，暗示就大不相同了，它是真正的音樂家才辦得到的。固然，有些取巧的作曲家他們寫下一些旋律，把它們交錯地組織在一道來敘述一個故事，而每段旋律代表一腳色，旋律的再現就算是腳色的再現；也許，他們這種作法自以為是遵照華格納的「主導動機」的手法，但事實上他們濫用這手法來欺瞞欣賞者的行為，並不能使他們的作品得到推崇。這，最大的原因是他們的旋律是動聽但缺乏情感，而它們的再現只是表面化的。「中國廟會裡」，「波斯市場中」就是這類作品。聖桑在他的「動物大集會」中用的手法有模仿如獅子，驢子，母雞的聲音，也有暗示如大象，烏龜，天鵝。但這部作品只能教人驚嘆他對音響的感覺的敏銳和他對樂器的認識的深邃，卻不能使人不因日久而對它感到厭倦，可是他那部充滿神秘氣氛的詩意的「骷髏之舞」卻大不相同了。此外，作曲家們對一些小昆蟲也很感興趣，蝴蝶是一種，蜜蜂是一種，當作曲家們要描寫蜜蜂時，大都是緊攬住牠忙忙碌碌的姿態和牠那陣半音階的音響，呂姆斯基，柯薩科夫的一首，舒伯特的一首都是著名的，而孟德爾遜的鋼琴曲集「無詞之歌」中的「紡織歌」因為它的快速而半音進行的伴奏而有時也被叫做「蜜蜂」。

現代的作曲家們的作品中，具有描寫性的很多，狄步西的「大海」就是最著名的一部，這部樂曲中，我們不可能見到狂瀾的形象，但我們卻能發現自己是處身在海水的圈抱中；但是有另一首極客觀地描寫大海的小品「大海」，它除了讓我們聽到海岸邊的風聲和波浪沖擊在石上的聲音外，甚麼也不能給我們，史特拉斯的「唐·吉訶德」是用音樂來演流吉訶德各種遭遇的作品。

描寫吉訶德向羊群衝去的那段綿羊的嘩嘩聲迫得不能再逼真（史特拉斯用單簧管的較低的音區來演奏它），這使得有些評論家非難他，但這部作品仍然屹立不動，因為它除了能配合故事外，它高還是一部好的音樂作品，因為撇下它的文學上的內容不談，它在音樂上是一部優秀的變奏曲。美國的一位新進作曲家寫了一部短小精悍的管絃樂小品「蚊」，這是一首充滿幽默的樂曲，所寫的是一隻饑餓的蚊子在室內忽高忽低的飛着尋找牠的食庫，終於停歇在一個人的身上飽餐一頓，可是牠到底得到牠應有的歸宿，「拍」的一聲結束了牠的性命，也結束了這教人感到輕鬆的樂曲。貝多芬要模仿自然界的音必須加以調整，因為當時人們愛聽的（包括貝多芬自己）是意義明確的音高，滑音在當時是不被容忍的，可是今日，滑音的出現已不再會使人發怒了（這不能不說是爵士音樂的功勞），英國的一位還活着的作曲家寫了一部大概叫「倫敦組曲」的樂曲，他大胆地用管樂器去模仿馬車頭履後馬的

哀號，其他更現實的聲音自不必說了。

除了模仿和暗示外，在音樂作品中更有一些更現實的樂曲，這類樂曲可說是達到了現實化的極點，怎麼說呢？聽一聽「林中狩獵」和「鐘錶店裡」就明白了，這些作品中，有真正的獵人的叫喊，獵犬的狂吠，有大大小小各種鐘的鈴聲，雖然其中也有音樂，但聽着它們，我們只覺得它們是一張自然音響的錄音片，而那音樂只是一種背景，像這樣的作品，用來吸引孩子們對音樂發生興趣倒有點用途，如果把它們當音樂作品來欣賞，可就太浪費時間了。

藝術必須是假的，不能是真的（現實的）；尤其是音樂，假如我們對音樂的要求是複製現實，那麼我們不需要音樂家，我們將培養更多錄音的技術人員來取代音樂家的地位，因為技術人員可以給我們最現實的音響，而音樂家給我們的音響是虛假的，悖於實際生活的。

末了，請允許我再重複一次：音樂中的描寫只是像和聲法，對位法，配器法一樣的寫作技巧，並不是用這些技巧要去表現的音樂。

## 「春」劇務委員會

劇務：林曼椿 李更生 盧斯章

舞台監督：張國漢 李更生

佈景兼大道具：程遠達 歐陽作斌 何福添 龔志强

呂政成 陸福成 李建國 車秀聰

吳文秀 黃進加 張泉發

小道具：陳浩 李肇源 陳錦麟 盧思光 曾天助

效果：陳飛龍 潘子良 楊仁華 陳炳炎 廖明生

甄奇 陳木生

服裝：郭寶金 賴麗娟 蘇培華 林蘭英 陳玲玲

提示：李阿承 梁國光 林黛薇

化妝：陳國權 洪秀彩 陳子楷 李慧娟

事務：李保山 張福聯 林鳳鳴 胡長春 周瓊

司幕：李煜信 陳榮廣



# 漫談演技

■ 徐昭 ■

我們都知道，演員的任務，就是要扮成劇中人

是眞的演員術藝。

出現在觀眾面前，完成「最高任務」。這個「扮」不僅是指外型，而且更重要的是要把劇中人的「內心」也扮起來。所以，當演員要演出一個劇中人，首先必須要非常深刻地了解劇中人的思想、感情，然後根據了這思想感情去刻劃符合他典型的外表形像（包括化裝和一切談吐，習慣動作等等）。演員的這些工作就稱為「演員藝術」。

「演員藝術」和任何一門藝術一樣，「技術」是起着重要作用的。演員只有通過了「技術」才能傳達活生生的劇中人。因此，演員技術是幫助傳達演員藝術的「重要手段」。也因此，演員任何技術的本身並不是目的，而是爲了要達到更高目的的一種手段。如果演員是「純技術」出發的話，這是件不可思議的事。

對白是不是決定演技的主要因素？

不，優良的劇本寫作是不單靠對白來刻劃人物的性格的，最主要的是要有充實具體的素材來發揮劇情，同樣的，優良的演技，也是不單靠語言來傳達內心的情感，還要配上適當的動作，所以，對白只是演技的一部份。爲了劇情更能感染觀眾，爲了把角色的思想傳達給觀眾，演員必須運用各種各樣的表現手段，如動作、表情、節奏的掌握，對白的語氣等等，只有把這些技術與內心結合起來，那才

演員應該怎樣去練熟對白？

我們已經說過，對白並不是表演劇情的主要方式，所以背誦單純的對白是沒有用的。有許多初上舞台的演員，他們只知道注意自己的對白，每天熟讀，一遍一遍地背出來，牢記着，等到排練時，他們的對白往往會顯得機械式的平淡而無感情。一個演員應該注意的是整個劇本的主題和劇情的發展，要先把故事本身一遍一遍地體味，設身處地的想象自己扮演的劇中角色，分析他（她）的心理，根據了這心理，然後再去唸對白，要動用眞實的感情；去研究對白的語氣，什麼地方輕，什麼地方重，有時片刻的停頓，或是一句話的重復，都可以加重對白的語氣，不但使對白顯得生動有力，而且使對白符合角色的性格。對白應該注意的是：

第一：講話時要有思想，以感情作根據，你不能像背書一般無動於衷。

第二：對白的節奏要配合當時劇情的氣氛和情調，而且尤其要使對白配合當時的一切動作，使對白和動作之間保持緊湊調和。

第三：要眞實而生活，說話要像日常生活一般，不可過份裝作，要放鬆，雖然已經背熟了的句子，却要像是第一次由於感情的驅使而說出來的話，這樣，就不會顯得生硬和沒感情，而必然是眞實而生

活的。

怎樣去造成劇中人的性格？

表演一個角色，一定要表演得入情入理，有血有肉，就是說，一舉一動，一言一語，都要使觀眾感覺到「正有這末一個人」。要劇中人的個性刻劃得典型而深刻。其實，劇中每一個角色，正好像普通生活中的每一個人，都有他特殊的性格，做一個演員，必須要十分了解他的角色，在現實中去想象，去創造出一個顯著的典型，怎樣去創造這個典型的性格呢？

第一：最基本的是讀劇本——這裡的「讀」，是要深深的研究與體味，去注意這個角色在劇情中的所作所爲，找出角色一定的性格，然後掌握了演員的技術去表現這一性格，不論在內心或是外形上，主要的是能夠表現出這個人的個性的特點來。

第二：要掌握性格的發展，也就是說要掌握性格的全面——要把整個故事從頭到底反覆地思索，想像，注意角色在劇中的地位，境遇、變遷、結局，與整個故事的開始和終結，然後你才能有系統地與整個劇的發展相吻合而表演出這個性格。只有全面的掌握，才能深刻地表現出片斷。

第三：講流故事的技巧——演員要設想自己是一個故事的流說者，怎樣能夠最好的一步一步一點點地深入表現出劇中人的個性，有時候，某種性格應該保留蘊藏，等到具體的事實發展到最高峯時才顯露出來，這樣可以給觀眾以眞實與滿足，進而使觀眾被角色的眞實性所感染。

創造性格，完全是決定於演員本身，導演只能幫助你啓發，至於角色的性格創造與刻劃，還得由你自己下功夫。

# (淺)(談)(戲)(劇)(藝)(術)

· 王 冊 ·

戲劇是一門繁雜的藝術，所運用的科學也非常廣泛。本文僅將戲劇的總論做個概括的介紹，至於劇作、導演、演員、舞台裝置等專門問題，則不在此詳述。

## (一) 戲劇

一齣話劇的演出所以成為「戲劇」，是有這樣的過程的：首先由一個劇團或組織選定某個劇本，交由導演負責選派演員担任各個角色，並且展開後台各項演出工作，經過了一些時日才在舞台上演與觀眾見面。這時候，觀眾就從「舞台」上看到了由「演員」所表演的一個「故事」，一直到這個故事結束，觀眾才離開劇場，而這個戲也就完成了。這一回事我們就稱做「戲劇」。

這里，我們可以看出戲劇的幾個要素：有供演出的故事——劇本，供表演的地點——劇場，表演的演員，還有看戲的觀眾。假如他們一旦分開後，他們就和戲劇沒有關係了。劇本照舊是劇本而已，劇場也仍舊是劇場，而演員和觀眾的關係也不存在，他們大家都是人群中的人；只有當他們合成一體（而且不能缺一）的時候，我們才看到「戲劇」。這層關係是非常重要的。

## (二) 戲劇的特殊性

戲劇是現實生活的重現。但是人類的現實生活是片斷的，為了使社會群眾進一步了解生活的現象，劇作者將這些片斷的生活組織起來，編成一個有主題，

有系統，情節發展自然的故事，再經舞台藝術家（導演、演員、舞台工作者）付予生命，才呈現於觀眾的眼前。這時，我們就看到生活的重現，但已不復是現實中那種片斷和無系統的生活了。

各種藝術都通過不全的表現形式來反映現實和教育群眾，並且都有各自的特殊性質。那麼戲劇藝術的特殊性是什麼呢？以下做個簡單的分析：

1. 戲劇不單獨屬於那一種藝術，而是由幾種藝術「綜合」在一起的獨立的藝術。它是文學、音樂、舞蹈、繪畫、彫刻、建築等藝術，熔於一爐後的新產物，而非經過併湊而成的混合物。因為戲劇所綜合的不是它們的「獨立的完整的藝術」，而是它們的要素。這些藝術參加到戲劇的領域內以後，就失去了它們各自特定的形式，成為另外一種新的藝術形式——戲劇。

譬如：文學貢獻給戲劇的，不是文學的整個形式，而是故事結構、人物典型、對白等諸要素，構成了戲劇的一部份——劇本，是演員表演與創造的材料，非專供閱讀的文學作品。音樂貢獻給戲劇的不是一首歌曲或一次演奏，而是節奏、速度、呼吸法等。節奏與速度被導演用來表現或加強戲劇的情節與氣氛；呼吸法則被演員應用來幫助表演。舞蹈的要素——動作與姿態，是演員用來表達角色的思想感情的方式。至於繪畫的色彩、光影、線條是被運用在化妝、服裝、佈景與燈光上；而構圖、均衡與層次則被應用來處理演員的地位、舞台畫面和道具的陳設。

所以「綜合藝術」是戲劇的第一個特性。

2. 文學作品可以詳盡地敘述一個很長的故事，或描寫許多不全的故事地點，可以不受時間與空間的限制。但是戲劇就不全，它只能以有限的時間與空間來敘述一個故事的发展，以及它的發生地點，即使是個

進行了許久的故事。因此通常一個戲的演出不能超過四個鐘頭，或者更換了許多次的佈景，以免使觀眾感到疲倦和降低他們看戲的情緒，而影響整個演出的效果。所以「時間與空間的限制」是戲劇的第二個特性。

3. 人的活動包括兩方面：第一種是外形上的；第二種是內心的。因此，直接反映人類現實生活的戲劇也有這兩方面的活動，最明顯的就是演員在舞台上的活動。例如四肢的動作與臉部的表情，就是屬於前者；情緒變化與感情交流，則屬於後者。這些活動是直接呈現在觀眾眼前的，所以「活動」是戲劇的第三個特性。

4. 文學家完成了作品後，就交給出版商印行出版，然後才轉到讀者的手中，讀者並沒有直接參加他的創作，所以作家的藝術品與讀者是沒有直接的連絡。畫家也如此，他的作品要等他創作完畢才給觀眾欣賞，觀眾並沒有直接參加他的創作。但是戲劇就不同，觀眾不單是接受了藝術家所作的藝術作品（戲劇），也同時接受了藝術家本身（演員）。因為演員的創作（表演）是直接呈現在觀眾的面前。所以「戲劇是與觀眾有直接聯絡的藝術」，這是戲劇的第四個特性。

5. 任何心靈的活動是不能機械地反覆的，正如世界上找不到一對一模一樣的人，這是因為人的思想感情是隨着周圍的事物而起變化的緣故。因此演員的表演是不可能每次都一模一樣，毫無改變，但這並非意味着演員的表演（此指同一出戲）應該每次盡量地變化，他還得遵循一定的原則去表演，否則整個戲將受到破壞。所以戲劇不像電影，同一部影片今天看來是這樣，明天看來還是這樣，永遠是那樣的反覆。「活動不能反覆」是戲劇的第五個特性。

6. 戲劇的演出是不可能由劇作者或演員單獨來完成的，而必須匯合導演、舞台工作者在一起工作，才能真正地創造及完成這項偉大和繁雜的工作。所以戲劇是集了劇作者、導演、演員以及舞台工作者各方面的創造的藝術，它不只是「綜合的藝術」，而且也是

是「集團的藝術」，這便是戲劇的第六個特性。

### (三) 戲劇的中心

戲劇是綜合的藝術，這綜合藝術的中心是什麼呢？是劇本嗎？不，不是！是演員嗎？也不是！是舞台裝置嗎？更不是了。那麼究竟是什麼呢？戲劇真正的中心應該是「表演」——演員藝術。

因為一切藝術的目的，都是反映社會的現實和推動社會，它們必須通過創作者與社會群眾的關係，才能存在，即是以一定的表現方法使藝術作品在群眾中發生作用，這種表現的方法和形式，是創作技術上最重要的中心。

譬如：文學是通過文字或朗誦的方法來表現的，音樂是通過樂器來表現的，繪畫是通過色彩和線條來表現的。沒有了文字、樂器、色彩和線條，試問還有什麼文學、音樂與繪畫的創作存在。同樣的，戲劇是通過舞台上的表演來表現的，沒有了表演，戲劇根本就無法傳達給觀眾，戲劇也就沒有創作的存在。

很明顯的，沒有表演的劇本是死的，它只能供人閱讀，是文學的另外一種表現形式罷了。沒有表演，試問還有導演、演員和舞台裝置的出現嗎？還會有集團的綜合的藝術嗎？所以，創作者、導演、演員以及舞台工作者，都是完成「表演」的條件，他們必須共同服務於「表演」的大前提下，才能取得他們在戲劇領域中的地位。劇作者編寫劇本，是爲了把他的題材和思想通過表演傳達給觀眾，導演從事導演，是爲了把劇本的內容更恰當而且具體地運用於表演上，演員是用動作、表情與說白的技術表現劇中人物的性格，舞台工作者是爲了取得戲劇的逼真和加強戲劇的氣氛與情節而處理佈景、道具、效果、服務、化粧與燈光等，他們的創作與工作無一不是爲了完成「表演」。

上面的討論，指出：「表演是戲劇的靈魂，戲劇領域內的各部門工作者，都是爲了「表演」——這中

心任務而工作的。」同時也說明了：「戲劇是表演的藝術。」

### (四) 戲劇的類型

像其他的藝術一樣，戲劇也有好幾種類型。主要的是喜劇和悲劇；此外，還有社會劇、幽默喜劇、諷刺喜劇、歷史劇、古裝劇、啞劇和街頭劇等。

悲劇和喜劇：普通都以爲凡是劇中主要人物遇到不幸，得到悲慘的結果的戲劇，是悲劇；相反的，就是喜劇。這不是完全正確的一種看法。例如：莎士比亞的「威尼斯商人」，劇中主要人物夏洛克（猶太人），他遇到不幸，得到了人財兩空的結果，而這個戲却被列爲滑稽的四大喜劇之一。

也有些人以爲凡是劇中有滑稽的情節或人物，能引人發笑的戲劇，是喜劇；相反的，就是悲劇。但是有些高級的喜劇，就不一定如此，劇中有的是一些平凡的情節與人物。

所以，比較正確的確定方法，主要是要根據這個戲的「主題」與「基調」。比方像「威尼斯商人」這出戲，它的主题是「諷刺猶太人」，而全劇又充滿了輕鬆、活潑、喜悅與諷刺的氣氛，雖然主要人物得到了悲慘的結果，它仍舊是個喜劇，如果基調是嚴肅、沉重、悲哀、淒涼……的戲，多是悲劇。

喜劇的目的，絕不單是引觀衆發笑罷了，而是以「好人」的勝利和「壞人」的失敗，顯示一個新的、光明的將來，來加強觀衆們的生存意志和勝利的信心。同樣的，悲劇不是喚起觀衆們的悲觀、失望、消極、恐怖等類廢的感情，而是以「好人」的不幸和犧牲和「壞人」暫時的猖狂得勢，讓觀衆了解赤裸裸的醜惡現實，並且喚醒他們要更積極地去消滅與反抗一切不合理的現象與制度。

社會劇（問題劇）：有些戲劇是不易明確地歸屬悲劇或喜劇的，它們的內容是反映一些普遍的社會問題，或是某個社會特定階段所產生的重大課題，像這

類的戲劇，叫做社會劇。譬如：有一出戲劇，它的內容是暴露此時此地有關「少年犯罪」的社會問題，而這出戲又的確不易劃分爲喜劇或悲劇，我們就稱它爲「社會劇」。社會劇不單提出現實的社會問題，同時又指出解決的方法，目的在引起社會群眾重視某項社會問題，而且呼籲人們如何去解決它。

幽默喜劇：是以較誇張的形式善意地描寫人們的缺點或弱點，希望觀衆們理智地檢討和批判自己，並且能糾正與警惕自己今後的行動。

諷刺喜劇：是以最潑辣，最深刻，最銳利的手法，毫不客氣地來諷刺現實的喜劇。它的目的是要根本地否定與消滅那些它所暴露與諷刺的對象——人物或事件。

歷史劇與古裝劇：一般人以爲凡是穿上了古代的服裝，表演古代人生活的戲劇，都是歷史劇。這種看法是不正確的。因爲我們所謂歷史，是指那些從前真正有過的人物或發生過的事件，而且要有根據的，絕不能無中生有或虛設。所以歷史劇所敘述與反映的故事與人物，應該是「歷史的」。否則只能稱爲「古裝劇」，例如「紅樓夢」、「西廂記」、「牛郎織女」等非歷史的故事。

啞劇：這是一種以觀衆所熟悉的動作（包括內心），不用對白而在舞台上（也有不用舞台者）表演的戲劇。

街頭劇（活報劇）：是以當天的重要新聞或於不久前發生過的重大事件爲題材，臨時運用戲劇的形式，在街頭上表演的戲。這是應用來向群眾報導新聞或敘述重要事件的工具，沒有明顯的舞台存在。這類戲劇極流行於抗戰期間的中國。

### 小 結

戲劇是和現實生活最接近的一種藝術，它本身也就是生活，因此它最容易感染社會群眾，是教育群眾最具體與有力的藝術形式。所以發展劇運是一項重要的文化工作，也是具體的社會工作。

# 談現實主義藝術及其他藝術

·高智海·

近來，星洲藝術界所出現一種標榜着「新派」的堂皇名目的藝術理論。比過去不遠的一段時期是活躍多了。這種理論的基本是在盡全力於通過對怪誕的「新派」藝術的發揚光大，從歷史觀點看這等於夢想的，存在目的，藉以貶值，或甚至於否定傳統的正確藝術存在與發展的巨大的歷史意義。這種與正確藝術倒行逆施的藝術思想的傳佈，對於從事正確藝術創作的我們是極其有害的。因為它不僅僅使藝術的思想和豐富多采的內容受到損害，同時它也給藝術形式的完整性帶來了根本的破壞。所以，這裏我們有必要多多地把正確藝術與「新派」藝術的不同的本質作保證我們的創作成功的檢查。

在藝術的發展史上，向來有兩種對立的根本思想，就是為「人生而藝術」的現實主義與為「藝術而藝術」的形式主義（也有稱理想主義）藝術思想。廣義地說，前者包括舊的現實主義及廿世紀新的現實主義；而所謂象徵主義，表現主義，未來主義，立體主義及至所謂抽象主義等各種名目繁多的藝術思想，都屬於後者。

假如單以藝術的觀點來考察的話，我們將不難發覺，只有現實主義才是最正確的藝術，現實主義藝術是最典型的真正的藝術。一切好的藝術都必須具有現實主義因素的。

首先，藝術是藝術家對現實的認識的表現，這幾乎成爲一種盡人皆知的常識了。例如抽象派的畫者將現實中的月亮畫成是一個有齒牙的車輪，正表示了他對於現實的月亮的認識是如他所畫的；現實主義的畫家將英雄畫得充滿了英勇與機智，使人看了肅然起敬，也表現了該畫家對某英雄的認識。有些人對現實的認識是錯誤的，或只是現象的認識，表現出來的必然是與現實不符的東西或歪曲了現實的東西，不能給人們以正確的認識。假如這樣的東西能是真正的藝術的話，藝術豈不是不能正確地反映現實而只能使人產生錯誤的認識嗎？所以，我們必須強調，藝術中所表現的對現實的認識必須是正確的認識，藝術應該是藝術家對現實真理的認識的表現。我們知道，現實生活是紛紜雜亂的，許多假象與本質的現象夾雜着，交織在一起，是人們不容易區別的，而現實給人們的印象因之往往是不一致的。藝術就應該從這不一致的紛紜的現象中顯露出其本質來，使人們從中獲得正確的認識。而藝術的這個重要正義，是只有現實主義才肯定的。現實主義的藝術是生活的教科書，它將現實生活的真理告訴人們。當然，專門給人們對現實以混淆的、錯誤的認識的藝術，或單純是現象的摹寫的藝術，都是錯誤的藝術，不正確的藝術。

其次，在藝術的表現過程上來講，藝術是反映現實的，這也是一般人所承認的。但問題往往在於，藝術是藉助甚麼來反映現實的呢？現實主義的藝術理論分明的

告訴我們：藝術是藉助於具體的典型的形象來反映現實的。在說明客觀真理方面，基本上有兩種途徑，一種是藉助概念的、論理的，這是科學的；另一種便是藝術的，如上所述。所謂藝術的形象之主要特性，便是在個別中具現一般，是個別與一般的統一，又因為它是個別的，所以也是具體的。這裏所指的藝術形象便是我們常提到的典型。藝術創作的中心不過就在創造典型，只有典型性强的作品才是好的藝術作品。

一位藝術理論家會這樣說明現實主義藝術：「是在於創造典型，是由某一類客觀現實概括其本質的東西，特徵的東西，並將它綜合具體化，使成爲一個能夠代表這一類現實的典型；尤其是在於正確地表現典型的情勢中的典型性格。」這便是現實主義的創作方法，它是最能發揮藝術的性能的創作方法。高爾基也會說：「現實主義是現實底客觀的描繪，而這現實是從世界上紛雜的事件，人物的相互關係以及最富有普遍意義的性格中提煉出來的……以此創造生活的圖畫和典型人物。」

現實主義的藝術家按照上述方法，創造了典型。而這典型是一個具體的個別的事物，由於它有具現一般的作用，所以它是具有形象的。例如魯迅先生筆下的祥林嫂，她在現實中是一個個別的人物，因為中國的舊時代普遍有着與祥林嫂同類型的人物。作爲祝福的中心人物的祥林嫂，她的不幸的遭遇與悲慘的結局，是說明了千千萬萬個舊中國農村婦女的不幸的命運，就因為祥林嫂的命運是千千萬萬的舊環境的下層婦女所共有的，所以，這個人物及其所經歷的事件是具有一般性的，是具有典型意義的。假如承認魯迅先生創造了這個偉大的典型的話，就必須同時承認這是現實主義創作方法的優越性的體現，是現實主義的勝利。

接着下來，讓我們將現實主義藝術與其他錯誤藝術比較一下，讓我們從而看出一切不正派的藝術的笨拙無能。

在所謂形式主義的藝術家看來，藝術是無需反映現實的，他們完全反對藝術是作者對現實的本質的認識的表現。在內容上來說，他們的藝術非但不能啓發人們認識現實生活的真諦，通過他們的歪曲現實的所謂藝術品，只有使人發生錯誤的認識。他們可以不拘形象，可以將形象弄得支離破碎，把太陽畫得成爲一團黑物，將人的形體破壞得使人沒法看出所畫的是人，彷彿是機器或怪物。當一個人不自覺地感到自己不過像是一副機器或怪物的時候，他還有做爲人所應有的自尊自愛嗎？在表現的形式上，顯而易見的，從諸如此類的所謂藝術中，我們是無法發現有什麼藝術的形象或由藝術家所創造的典型。

形式主義的作者總是以幻想出來的東西爲內容的。超現實主義者更公然用玄學



# 讀「春」本劇的後感

社會如人的身體，它如果失了健康，毒菌則隨時隨地侵入而發作；腐蝕其機構，枯竭其血液；病至不治而死亡。在舊的將消逝前，新的早已萌芽俟起而代之，自然之理，對那經陳腐是不值眷戀或惋惜的。高家的沒落和腐化，是反映舊社會的病態，它嚴重的病症像瘟疫的蔓延，苟不速撲滅，勢將接二連三戕害新青年。關心愛護社會的仁者，其抱負與名醫是一樣的，其指下回春不僅要從病魔毒爪拯救出來，還要指示避開傳染的方向；使初萌芽的花卉不致夭折，而特能茁茂燦爛大地；「春」的劇情其意義諒當在斯。

可是碩果僅存的家長三老爺，只知抱殘守缺，想維持這封建家庭的聲望，能容忍克安安定等這幾個蛀蟲，却杜絕新思潮與覺民覺慧格離，蕙小姐為婚姻不自由而死，他不但無絲毫動於心，還要將其親生女兒準備作蕙小姐的第二，這樣頑固硬幹到底，莫怪高家像沒有花的花壇，有的只一堆爛泥而已。

閱完這劇本，會掩卷自問，欲使蕙小姐像淑英排脫舊家庭而出走，不致使她犧牲可以嗎？反覆而思，感覺兩人的遭遇雖略同，其環境却有不同之處，不致犧牲認為不可能；在新舊社會的交替，不是安然順序渡過，是要有經長或短時期劇烈鬥爭才能實現的。這一個舊大廈雖然機構已腐蝕而搖搖欲墜，但它還沒有總崩潰之前，仍然竭力掙扎，像頑固的高克明和毒菌媒介的馮樂山是互相勾結在一起，對付「志道不同」的手腕是更兇狠，隨地都可以演出蕙小姐的悲劇；一個弱女子的悲慘下場，說是為婚姻不自由而死，亦可說在矛盾社會下為反抗舊制度千百萬青年中遭犧牲者之一，這是更可暴露舊制度的殘忍，亦足以警惕後來同樣遭遇的人，淑英已是受警惕者之一。至於周高兩家雖有互相過從，這是親戚關係，情誼上相探問，所以蕙小姐與覺民琴小姐的聯絡不密切，不敢坦白傾訴伸出求援的手，以致永在消極悲觀的環圈裡，唯一使蕙小姐認為可以最是知己的朋友的覺新，結果，這個受大家庭薰陶已久，思想搖擺不定的高家少爺竟臨陣失去勇敢的氣概，不但不會幫助她跳出火坑，當她出嫁時啼哭不肯上轎，這是最後的反抗，便把她推進轎門。不是別的却是她認為知心人的覺新，她感覺已絕望了，不得不進火坑致憾鬱而死，真是「我不殺伯仁，伯仁為我而死」，蓋不知而失救援，情尚可原諒，知而而不救，實太罪過，覺新實辜負此良友，令人為之長太息。

健康的社會是人力創造的，有了歡樂的春天，應是由大家自動地努力爭取的，春之將至是有經歷過了凜烈寒冷風霜的冬天。受毒害而犧牲者已往矣，遺下經過及所受的教訓是以警惕於後來，親身所受與親眼所睹的許許多多已往傷心事，像覺新這樣人亦可以驚醒了，應站在覺民這一邊，協力去追求煦和溫暖的光輝，嚴厲風霜若已過去，就現出我們的春天。

## • 今 流 •

的口吻宣稱：虛幻的東西是最真實的。因此，他們便通過惡劣的形式來將虛幻的東西作為真實的東西佈施給人們。就此看來，這種所謂藝術家不必深入生活是很自然的事。只要關在房子里幻想便可以獲得創作的題材。難道不就是最輕而易舉的事嗎？

現實主義藝術與之恰恰相反，它是從客觀現實中獲得創作的源泉的。現實主義強調藝術家必須從現實生活發掘題材，忌怕藝術家躲在斗室里幻想，忌怕將虛幻出來的東西自認為是真實的東西而表現出來。

現實主義也與自然主義有本質的不同。將具有高度優越性的現實主義藝術與笨拙的自然主義混為一談，是一種令人難于容忍的曲解。現實主義不是像自然主義一樣被動地、有如照像機似的摹寫現實，而是能動地從本質上來表現現實的。自然主義所強調的是純客觀的敘寫，所以，它只做到，也只能做到現象的羅列，因此，與形式主義一樣，往往不能告訴人們客觀的真理或者是生活的真義。由於它只有個別的非本質的現象的羅列，所以它所描寫的根本就沒有什麼典型意義或形象性的。

自然主義的主要缺點，在于它過分強調藝術的客觀性，強調對客觀的摹倣，而不重視藝術家的主觀的能動作用。自然主義者盡力在作品中不滲入作者的思想感情，這實在是不可能的，假如他們希望以藝術說明世界。

現實主義的理論明確地指出：藝術的主觀性與客觀性是統一着的，而主觀性則是以客觀性為基礎。假如通過了藝術家的主觀作用而產生出來的作品，所反映的是與客觀現實不一致的話，這作品便是歪曲了現實。

最後，我們還需要補充說明一點，因為現實主義藝術是對現實生活的本質或必然性的認識的表現，所以，它必須指出生活的對立的兩面：正的一面與負的一面；或說新的成長的一面或舊的沒落的一面。這一點是過去的現實主義藝術家由于歷史的局限性而沒有完全能夠做到的。

# 論戲劇演出的基點

· 溫澈 ·

戲劇演出的基本要點，在於能否掌握這綜合性的藝術體系加以合理化呈現的問題。因為戲劇是融合各部門藝術形式的一種聯系性最密切而又最統一性的集體藝術。它的效能並非容許其他各部門藝術各自單獨個別特殊表現，而乃是要求許多各部門藝術形式有機地統一機構體系的組合運用，正如：劇作家、導演家、舞台裝置者、服裝設計者、表演人員等，每一部專門人員各盡自己本崗位的職能，統一地發揮整個藝術效能而協調地合理化演出。任何戲劇演出中的一部份藝術形式，決不能把整體藝術據為己有，而散漫地「獨自為政」般的脫節。這不獨對自身毫無益處，反而破壞了全面藝術體系的完整，同時也損害了整體性的藝術效能，於是要合作協調地掌握着這一個統一的效用發展，是每一部門應盡的任務。而戲劇的演出也即是在乎導演者能否善於運用各部藝術材料鑄解於一爐而加以提煉，是否有機地構成和諧的結合體底一致表現，然而導演者要勝任地負起這一個綜合性的集體藝術表現底任務，如劇本、舞台置景、燈光、音樂、以至服裝等等材料，必須通過演員角色始能傳達，否則一切材料無從以表現，因之，演員表現乃為全劇演出的基點。即是說，演員應為導演傳達藝術的基本材料。

由此可知，作為重心傳達演劇藝術材料的演員，即是演出藝術過程的基本體系之一環，而導演必須藉演員為主要媒介以傳達各部門的藝術體系。也是說，導演者要依賴演員的肉體、感覺器官——知覺、視覺、聽覺以至動作、言語、聲音等的工作表現，以作為過渡橋樑的工具，才能把劇本藝術引渡過于鴻溝上的通橋，以達到彼岸觀眾而加以接受。自然，演員在演出過程中身居地位的重要是無庸否認的。然而儘管演員在演出過程中是處於若何的重要崗位，總之，它正如其他藝術部門部一樣地不能單獨脫離了整個藝術體系而孤自神飛太空。否則整體藝術協調統一性勢將被破壞無餘。這是毋庸再加贅述的。它——演員，仍然必須為導演所指揮，在導演統領原則下自由活動發展而行進，即是在導演一切設計下作為開發藝術的基本

工具。正因唯其如此，歷來一般極端主觀性的導演者，往往誤以為演員是導演者的附屬物品，而視作為唯一專供其驅使的機械工具。常把演員使用作為導演試驗自己創造力的材料工具。形成演員不能作為創造才能的藝術效果。無疑地演員技術天才便被壓殺在一個導演專橫的威權手下埋沒。而變成為「克拉格」式的導演傀儡。

在演員天才創造的原則下，演員不僅僅不能作為克拉格式導演的傀儡，同時也不能作為劇作家所空想的「梭羅格布」式的木偶模型。演員應有表演的創造天才的權利，而是在集體藝術統一協調下發揮演員自由表演的才能。決不是為導演壓榨下所駕御的機械工具。我們對於演出方法，固然不讚同古代希臘式的縱馬不羈底自由天地般胡鬧演技。但也不大同意已故大導演愛森斯坦氏對於天才演員的局限性。似置天才藝員于無視。雖不免有太側重自己導演天才創造之嫌，但其實對於演技才能低遜于「愛氏」的演員，這種導演嚴厲控制對於演員是有利的。事實究竟當時誰有才能演技可超駕于愛森氏之上，也許踏破鐵釘鞋而付諸闕如。唯有他——偉大天才導演家愛森氏，才能勝任地對於才能演員善加以控制而達於臻美之境。可是為要顧慮目前以至未來難有多量傑出導演者如愛森氏人才起見。為新的演劇藝術前途設想，最適當的演出方法，應採取史丹尼士拉夫斯基氏所主張過而且已實施過又獲得美滿效果的方法，如未來新演出方法的途徑。那即是「創造的交互關係」，所謂「創造交互關係」是指導演者與演員兩者互相發揮創造天才，平行並輔而不相悖的作用。例如：導演者在未排練某場面前，先提供表演材料給予演員參考，演員表演過後，對於表演姿態及場面上表演方式，經導演修正後，再加以重演，直至導演者感到滿意為止。但演員對於導演後，如有意見也可個別提出討論與其商量，迨至導演同意後，再重新加以修正，演員雖可提供演技意見被導演者採納，但最後採用的決定權，仍操諸於導演者之手。這是種非機械傀儡式的新演出方法，是一種主張導演與演員兩者各自天才創造並重的演出方法，也是戲劇演出藝術方法的根本基點。

藝術越富有現實性，便越富有藝術價值，這是誰也不能加以否認的。藝術作品不應脫離現實，而應該聯繫現實、配合現實。作者不應逃避現實，而應該面對現實、浸透現實。也是盡人週知的事理。爲的是：藝術是反映現實，乃是現實的產物。假如藝術一離開了現實，就空洞到幾無成就藝術創作可言，縱使有之，也是件非正確而含有欺蒙大眾的藝術創作。

藝術是與現實相關相聯而不能截然分開的結合體。除非那些自命「爲藝術而藝術」的唯美派藝術家，才會逃避了現實而躲匿在象牙塔裏閉着眼睛大喊「超現實、超階層、超黨派」的夢囈。

藝術產生既根源于反映現實而來，那末現實即是藝術創作的素材是無疑的。沒有了現實便沒有了藝術，正如沒有母體便沒有了子女一樣。但決不是說：「現實即是等於藝術，子女即是母娘」。

「現實之于藝術，正如原料之于物品一般，要經過原料的選取加工製造才能產生作品，現實好比一片礦沙，藝術好比金粒或錫粒，現實

在藝術中的素材，宛如礦沙中的金和錫。要經過一番淘汰、洗煉等的加工製作，才能成爲純金和純錫。現實乃是一片「廣大浩繁」和「雜亂無緒」的材料。要作者在一片雜亂的場合之下找尋藝術中需要配合的材料對象，倒非易事。正像茫茫雲霧裏的檢點星月。或潛沉海底探選珍珠的一樣困難。必須具有銳利的眼力及明辨事物的認識能力，才能正確採取藝術裏需要的現實素材。即是說：必須具有一種認識現實的理解事物底能力，才能在複雜的現實中採取客觀現實中最本質的藝術素材。

因此可知藝術是作者反映客觀現實本質的一種認識作用。換言之：即是作者認識客觀現實的一種表現。然而這一個作用不單獨是藝術如此，而科學也未嘗不如此。同樣地具有認識客觀現實與反映現實的一種意識作用，以說教於人。這是科學與藝術兩者自有其共通性相似之點，然而科學是藉論理、推究、統計、等訴之於理性

## 論藝術與現實

· 章育 ·

抽象地以表達。藝術乃是藉事件、人物、現象等訴之於感情形象地以表達。關於這一個表達方式則是兩者各自不同的差異性。簡括地說：兩者差異點即在於一個意識論理化，而一個是意識形象化。因之，藝術也就成爲認識客觀現實本質的一種形象化的表現方法，才能區分爲藝術形態的獨特性。所謂認識客觀現實本質。即是作者對於社會生活環境的理解與透視事物的本相和內在的真理。否則作品便不能正確反映客觀的現實。藝術可貴的基點，也是在於能反映現實的本質而形象化加工地表現。

怎樣形象化？那是藝術創作的活動過程，即是藝術上的現實認識過程與藝術上具體表現的過程。這兩階段的過程也是異位一體的東西，不可截然分離或任缺其一的。階段雖可區分但卻沒有界線可劃明。沒有藝術上的現實認識，而藝術創作便無從產生，反之，沒有藝術上的具體表現則現實認識便無由傳達。如此可稱謂現實認識是創作的開始，具體表現才是創作的後果。

藝術僅僅形象化還不夠，而且還要典型化，藝術創作越富有價值，即越愈形象化典型化，因爲典型化的加工作用，才更有效能增加人們認識現實的廣度、深度、與高度。藝術創作可貴的根要義，不僅僅要求認識現實、反映現實，還應該進一步推進現實。這就是所謂站立現實最高處。並非如舊寫真主義藝術，老是拘泥于現實。一味死拉住靜止的現實不放手，那簡直毫無一點藝術教導效用的意義。現實在過渡期中有黑暗面和光明面的區分。也有過去現在未來的所謂昨、今、明、之分。對光明一面應多加強歌頌，對黑暗的一面要加深暴露。可批判過去現實，也可檢討目前現實，更可展望未來新現實的新事物。

總之藝術任務，不單是認識現實、反映現實，而且還要批判現實、促進現實、以至改造現實。

# 戲劇的社會效用

· 王紹清 ·

戲劇不但是綜合的藝術，而且是一種集體的生活。除了本質上富有的文學性外，他的特質便是在舞台上演出。他所呈現的是共同全體——立體化了的。他的表演給予觀眾的欣賞是透的反射，他用各種角度去感染觀眾，引起觀眾心理上的內模仿。他發生的時候，便是燦滅的時候。

因為戲劇是綜合的，而且集體的，所以他牽涉而必須要應用的學科至為廣泛，一個管燈光的不但要懂得光，電，熱，機械，物理，工程類的科學，還要懂色彩，構圖，雕塑，建築，繪畫等美術，亦要懂歷史，地理，生物，生理，與人生哲學，當然更不能忽略文學戲劇。其他的從業員如導演，編劇，演員，舞台設計人員需要的知識更為寬廣了。一個人的時間，生理有限，要都能，那是萬不可能的事；一個舞台的空間，一部戲所演出的時間都有定限，工作者要把千百世的事態，九州萬國的风物和萬億人類錯綜複雜的關係都搬上舞台，那更是談何容易的事。以這麼多門類的舞台工作人員要在同時同地共同創造一種和諧的，再生的，不能反覆呈現的，非真而像真的，隨時創造隨時毀滅，在組織上，表現上，籌劃上，工作上有着千緒百端的困苦，是多麼艱鉅萬難的事。好在戲劇界的從業人員個個都是京難英雄，問題到了他們跟前，雖然也千苦百怨，但到了最後，總能得到解決。所以有史以來就有戲劇，有人的地方就有戲劇。

雖然戲劇已經有悠久的歷史，廣大的觀眾與數目龐大舞台從業人員，雖然進步的國家都把他列為國策的計劃，但在社會上仍然沒有他適當的地位。中國在古代把他看成帝王玩物，士大夫的消遣品，在史籍上把他與娼妓並列，從業員的子嗣且一律不准科考。就是古代的外國也把戲劇列為宗教陪祭的點綴品，近代以來，不把有做宣傳工具的，就把他推入商業，以至「彫蟲小技，壯夫不為」了。

戲劇既然艱難，經了千辛萬苦的奮鬥，仍然被人們誤解，沒有適當的社會地位，那為甚麼有史以來就有戲劇，有人的地方就有戲劇呢？為甚麼又有衆多的舞台？從業員與廣大的熱情的億萬觀眾呢？難道真的如一般俗語所謂「演戲的是瘋子，看戲的是傻子」麼？為甚麼還有「戲迷」呢？

不，不，決不！原來戲劇具備有好幾種社會的效用，而這些效用恰為任何文化所不能共有的，他在社會層所發生的力量又極其重大，他是一種感染性的傳導體，不但是本質的，而且是心的。

我們爲了要明瞭戲劇的社會效用是些甚麼，現在把最重要的六項簡簡單單列出來分開討論：

## 一、娛樂的效用

戲劇的起源，是一種原始的歌舞形式，倘我們追溯歷史加以考察，就知道人類或民族的發生是同時的。同時無論在希臘，在印度，中國，日本，如果文化發達到了一定的程度，則必然先在戲劇這一枝上開放燦爛的花朵。這種情形，一直連綿地迄於今日，到目前更顯示益加有發展的情勢，這事實內面絕非倖倖，因其飽含着具體的社會效用。而娛樂性却又正是這些社會效用裏面最顯著的一種。演劇的最初動機，是一種遊戲，以後則利用祭神的機會組織了這種遊戲，使他傾向於應用，擴大這種民眾娛樂，即對於因社會活動而疲勞的民眾，予以不自覺的休養和慰藉，雖然近代的戲劇理論家或藝術理論研究者盡量沖淡戲劇的娛樂性，把戲劇引伸到高乘的文化意識上去，然而戲劇之能廣泛地發展，長遠地成長，普遍地被民眾樂於接受，主要地仍因他富於娛樂的性質。其實娛樂是不必避諱的，人類之所以能服務社會，為天地立心，為萬民立命，就是因為在娛樂中獲得了休憩，發生了工作的原動力，使人類有充分精神從事社會活動，休息是工作的開始，就如星期天是一星期的開始一樣。

休息在人類生活是最重要的，我們每天祇有八小時的工作，但至少有八小時以上的時間來休息，以工作的準備沒有良好的休息，可以武斷的說絕沒有良好的工作，疲勞是人生最大的敵人，許多偉人鬥士因過分疲勞而喪失生命，睡眠是無意義的征服疲勞，娛樂是有意義的征服疲勞，高尚的娛樂是充滿了教育意義的休息，何況抒發情感是人類最重要的心理衛生，人類的濃集的情緒若不能得到正當的抒發，必將發生心理上的苦悶，情緒的不穩定，必然要發生出許多可怕的問題，因而損害人生社會甚至影響民族國家。這種情形在表面看來，似乎不很需要，然而影響所及，是最為嚴重的，故生物學家，心理學，醫學家，精神病學家，心理分析學家都從這方面作着許多實驗與研究，期能建設人類的精神基礎，從與協助解決社會問題。

人類的情感時時刻刻既然都在尋求抒發的機會，但必須要引導走上正路纔合理，纔與民族國家個人生命事業品德修養有益，那麼演劇是最好抒發情感的良機了，幾千人坐在劇場裏共同喜怒哀樂，以劇中的情節進展，節奏的緩急為緩急，以編劇家所提示的愛恨為愛恨，演員引導觀眾哭，千萬觀眾就同聲一哭，編導表演安排要觀眾笑，成千成萬的觀眾就樂不可支，甚至全場瘋狂。這種集體的抒發情感以增進休息，不但有計劃的，而且有組織的；不但是娛樂中增進休息的，而且是休息中增進教育的，生理的發揮尋求心理的衛生的，除了演劇（包括歌劇電影）以外，再沒有兼備而適合的了。

我們都知道，所謂娛樂，是比較地靜和被動的；所謂遊戲是積極地和主動的。



例如看電影，聽說書，欣賞歌舞是娛樂；賽船，打球，下棋，跑馬可以決勝負的活動是遊戲。但娛樂和遊戲雖然性質不同，而目標却是一致的。因為，在人生我們已確認了勞動的價值，需要一個修養其疲勞，更新其元氣以作準備翌日的活動的良好機會，在前面已經提到，自不待言演劇是最不適當的。因為同別的門類，其他的活動比較起來，演劇是最複雜的。同時相當地甜，又相當地苦，有極適當的刺激，更同時可給廣大民眾以統一的精神享受。

近年來，勞動問題在社會問題裏面最為喧囂，在這方面民眾的娛樂，漸為識者所注目，然而若干國家，只止於研究調查和統計，尚未達到實行的階段。演劇是否適宜於民眾娛樂的問題上，多年來就有人在分析研究。近世有人主張：不要光把戲劇作為民眾的休養與慰藉的工具，而要更進一步，意識地訴諸於民眾的心，以戲劇用作啓發的工具。這種主張，即不以演劇止於作民眾的娛樂與遊戲，當也有充分存在的理由。然而無論怎麼說，娛樂的要素，仍是演劇的根本要素。雖然也有不少以偏概全的人，作演劇是藝術教育而絕非娛樂的普遍理論，但從本質上考察，在演劇之中，實包含着野生的娛樂要素，和其純化了的，美化了的藝術要素，與啓示培養的教育要素。所以，我們可以說：戲劇是藝術，是教育，同時也是娛樂。

## 二、遊戲的效用

有人覺得演劇是人類遊戲本表現的一種，並無多大人生意義與社會效用。誠然，遊戲是人類剩餘精力的活動，在其活動的自身，就有着一種愉悅。但談到目的，雖可以愉悅而已。不過是意識地爲了某種準備，某種訓練而成就的遊戲，但也不能不說他是遊戲。

遊戲本身所發生的適意與快感及那種無關心滿足等等，對於人生的價值，也不能說是毫無重要。埋頭於自動與味的，也沒有任何關心遊戲的境地，也未嘗不能休養身心的疲勞，回復元氣，像前面所說的那種狹義的娛樂一樣，我們倘若更進一步，縝密地考察，我們就不難發現遊戲是接近藝術境地的，他同樣追逐美的快感，動於無而無關於心。無拘無束，自然自在的活動，這種精神的作用與藝術的創造起源是相同的。所以，我們可以這樣說：藝術比遊戲較為嚴肅化。

自動的遊戲與受動的遊戲，完全不同的，雖然兩者都是人類的權能保存與成長所必需的條件。人類的智能，官能，與情操，體力及其他各種各樣的機能，所以能如今日的發達者，依進化論的說法，是由於這些機能常常在活動因而致此的，倘若止住其活動，雖生來就有的機能，也逐漸會減縮，以至不能盡其任務，依今日生物學的實驗，可以得到比較具體的證明。所以機能的活動，也可以說是由於生理的要求，並不需等特別的努力，便可以常常慰而圓滿地遂行。倘這種自由的活動受到阻止，勢必將要引起痛苦。這就是所謂「遊戲本能」。那麼，遊戲本能決不是可以輕視的東西，甚至於爲了人類進化的發展，是需要益加獎勵，助長和善導其發達才對。

然而，從遊戲的本質上言，倘無一定的節制，勢必有引起人類墮落的危險，故所以，遊戲的善導，實在是社會的指導者重大任務之一，遇必要時，是應該加以糾正的，就是全然動於興味的無心活動，也是不能忽視。若干國家的中小學校的遊戲，時有發生弊患的一點上，就可資證明。

演劇，特別的愛美的演劇，雖然有許多是純粹出乎遊戲的本能，但此外的價值，並不是沒有。我們在這裏只能善導着他，使他坦當人類活潑生機，輔助教育的正當任務，以引入嚴肅的藝術領域。

## 三、藝術的效用

像上邊說過的，對於社會，演劇不單有娛樂的效用，並有遊戲的效用，能夠使人類得到慰藉修養，元氣更新與機能的滿足。但在演劇進一步純化了美化了，嚴肅化了，而達到藝術底領域的時候，其在藝術上的效用又將如何呢？

在討論這一問題之先，我們先要約略提起藝術是甚麼的問題。因為這樣可以使我们容易得一個正確的概念。當然這不能單靠定義之類的分析，最好是由直觀來領悟，依體驗而感得。從來，各家的藝術觀，都不一致，但差不多有一個接近的看法，認為藝術是以具體的象徵，表現人類的生活相，而訴諸五官的創作，同時更超越了實際生活的表現。因為生活並不是藝術，所以應該多多少少加以理想化或純化的活動。同時藝術是追求潛於自然與人生底背景的美的活動，自然和人與人之間所含的美，都是極瞬間的幻影的，部份的，混淆的，捉着這種容易失去的美，把他綜合，把他純化，使他成爲永久的，確定的具體的東西，便是藝術的作用。

然而，美是甚麼呢？這又是一個大大的謎，美與真同善是相並的。我們所追求的人生理想，或者可以說：美是比善更進一步地悟及自然與人生的真義，以見其精髓的東西。美，倘客觀地看來，是具有獨立存在的。美，畢竟是我們獲得一種快感，其目的並不包含個人的利益。在我們由知道物的美，從其所謂絕對的完全的表現上，享受一種快感的時候，正是客觀的看法與主觀的說法的一致。要而言之，美感並非由於我們何種慾望而起，而是給予一種獨特的快感的根原底機能。

如此說來，藝術是追求人生的真義，人生的理想，人生的美，而自然地呈現。那麼，藝術的效用，比起娛樂與遊戲來，是高尚的嚴肅的深刻的了。

藝術也可以說是人生的科學，藝術家像科學家實驗物質一樣，他分析人生，又綜合人生。把他全體的生命活躍地表現出來。科學家只單單說明物質，藝術家則徹底解釋人生。像滄海之一粟的人類，得以理解，讚美，愛慕宇宙，世界與人生的是靠了藝術。藝術創作着更進一步的崇高的人生，藝術打開了神秘的永遠的世界之扉，一度游於這種藝術的神秘底世界，便易入於難以名狀的恍惚底心境，而觸及永恒的生命。人生是有限的，人類背負着必死的可悲的運命，人生的路途是崎

幅的，從此運命把人間解脫，使其游於神秘的永遠的世界之中，是藝術最高功德。藝術的作用所生的效用，雖然很多。但其最高的功德，是像宗教一樣地，對於人類是無限的慈愛。「藝術是永久的，人生是短促的」這句格言，雖說陳述着人類對於藝術之道的至難，但同時也可以解爲人於藝術之始，便觸及了永遠的生命。

在這一點上，藝術與宗教，也有至爲密切的關係，倘一回顧從來的宗教爲具體化其教義的方便，而巧妙地受藝術的援助，可以明白。至於爲集中更多教徒的無限敬愛與渴仰之心而建築的神殿，佛閣，彫塑的神像，佛畫，及爲喚起衆生的慈愛與欣喜所有的聖歌，讚美詩，祭神劇，壁畫等類，都是極其顯著的例子。由於這裏我們可以看出來，藝術的最高功德，是怎樣地被發揮，這固然並非驅使藝術作了宗教的手段，而是藝術的社會效用被宗教家去技巧地提供。

近年來，隨着科學思想的發達，一般宗教觀也是有了不同的變化，從前宗教家的宇宙觀與人生觀，近均歸宗於哲學，宗教家的修養與實行，近則依據於倫理，從前宗教的儀式禮拜，近來又改變其適合於藝術。人的智力不論如何發達，有偶未能所及的地方，就殘存着一部份不可思議的境界，這境界就是宗教的領土。揚言之，宗教在現代雖已不再像從前那樣地和哲學，倫理，藝術對立着，但其本身，依然有一部份不可思議的神秘在。

由上面所舉的實際例子，我們已看出了藝術與宗教的史關係。現在甚至可以說：宗教已經衰落，其建築，儀節，禮拜等只不過是殘存的形骸。在這種情形之下，藝術又進一步地抬頭，而走進既成的宗教的領土。在藝術之中，特別具有社會意義的演劇，是足可代替宗教的儀禮的。從前以公共團體爲中心的種種祭禮，寺廟的供奉，教會的禮拜等遂逐漸讓步於以劇場爲中心的演劇運動。現代的美國，就是這樣地在趨向着。

戲劇的內容，先從其內在所包含的要義來看，是繪畫音樂舞蹈，建築，彫塑，文藝及其他各種雜技的總匯，極爲廣泛龐大，同時又頗爲雜駁瑣碎，從其對象的觀衆方面來看，坐在舞台前面的看客，決不都是獨具慧眼的評論家，大部仍是種種階層的民衆。他們的水準不一，看法也就不可能一致。戲劇不能如繪畫彫刻那樣以比較少數的愛好家爲對象，因而與所謂統統的藝術，是有着興趣的所在。

然而，戲劇也並非不是純粹的藝術，雖然同時他是娛樂，也是遊戲。演劇活動處處均以藝術爲最高的目標來表現，這是任何人無法否定的。

戲劇既被認爲娛樂，被認爲遊戲，同時也被認爲藝術，則其從社會的效用來判斷，對於演劇的態度也是一個應該注意的問題，所謂演劇的態度，一個是表現的態度，一個是欣賞的態度。

戲劇的本來面目，雖說如今日所見，是一種藝術的純化了，但仔細講來，確也是野生的，雜駁的，瑣碎的，民衆的，普遍的是從對於演劇的態度及社會效用上，足可判斷他的價值。演劇決不是寫實的固定的東西，而是融匯貫通，環轉圓合的

。要怎樣使其發揮所有的社會效用，使人類文化共同向上，這也要視演劇的態度來決定的。在以演劇爲營利的人們的手裏，戲劇就會淪爲商業，對於兒童演劇也可以作爲一種宗教，一種良好的教育。對於社會，則是一種哲學，一種宣傳，一種娛樂，一種藝術。

所以在我們應該打破從前那種以演劇爲一種狹義的藝術觀念，在演劇之中，應該探入遊戲，娛樂，哲學，文化，教育，宣傳的因素，在爲藝術而演劇的劇場之內應該盡量吸收民衆，戰士，工農作爲對象，使演劇在民衆面前發揮社會效用，自然藝術的效用也在其中的。

#### 四，教育的效用

戲劇除了像上面所說的是有着娛樂，遊戲，藝術的社會效用外，他具有道德的，哲學的，教育化的效用一點，在近年來也逐漸被一般社會人士所意識到了，然而這種教育的效用，當不是戲劇的直接效用，只不過是通過娛樂，遊戲，藝術而有罷了。

露骨的道德宣傳，露骨的標榜着教化，是能夠損傷演劇的本來面目的。這在我們所常見純粹宣傳性，搬弄教條口號，新舊八股的失敗，就是明例。演劇這一活動，本來就是誇張的，在這上面若再淺薄地穿上一件道德或教條的衣裳，定將成爲離開生活的虛偽的細工。既然成爲俗臭的紛亂的虛偽的東西，便不能給人以感動而戲劇的生命便因而枯竭，教育宣傳當然就無從談起了。本來演劇是用來描寫實際人生的，故我們常說：戲劇是時代的反映，人生的寫照，但如果這映照的鏡子變成虛偽，其對人生的價值，當然就會立刻消失。在這種情況之下，舞台工作者與觀衆將兩蒙損失，至少是一種浪費。

把教育的社會效用列入戲劇是因爲戲劇包含着教育的暗示，參省與感化的手段。唯其如此，故戲劇必須發揮暗示，參省，和感化等作用與內容，演劇才能收到教育的實效。因此之故，在認識演劇的教育化的效用的時候，演劇是有着提供我們的道德行爲的標準的，以忠義愛國爲主題的演劇是擔當了教育化的職責，與一味以男女戀愛，黃色的透頂或打殺武俠提倡個人英雄劇本，則貽害了有爲的男女青年，從這裏可以看出來，戲劇的作用只是極微妙地暗示，無意識地感化，範性地參省，對思慮辨別未定的青年，才容易取得深遠的教育社會效用。

要而言之，演劇的目的，既是通過藝術教育使人生向上，向前；並純化，擴大，創造新的人生觀。那麼，戲劇必然地要描寫並褒揚善與美，不可着筆於反面的醜與惡，以期誘引我們入於純然無我之境。在那裏我們依了不可思議的藝術的美的魔力，受着純然的人間性的支配。在那裏不伴雜着任何慾望，低劣野卑的獸性全然影歛，我們由自我的慾望求解放，享得精神的自由，因而我們被導入於向上的向前的

生活，在這種境地裏有着道德一致和極致。

無論是否可以達到這種藝術的極致，倘隨時予以接觸藝術意味的機會能把人類由淫於低級的本能的快活裏濟度出來，使人類得着比較高尚的純化生活，特別是對於兒童與青年藝術教育是最有效地包含着美的趣味，援助着他們的道德發展。這藝術底道德的感化，並非直接道德的教訓，而是由於藝術可以純化我們的快樂，深刻我們對人類的同情，擴大我們對人生的理解，這結局當然無疑可以收到道德的效果。故我們具體地言：戲劇的教育化的社會效用，就是演劇的教育價值。

從觀賞方面來看：戲劇必然地是描寫人生的真實面。觀眾在演劇之時，對其藝術是比較直觀的。所以；對於人生可有更深一層的理解。演劇是最親切的，明快的人生之道的嚮導者，我們的直接的人生經驗，有時多少要受到時間與空間的限制，能夠對此加以補充，能夠加深我們對人的見識，最微妙的活動，莫過於演劇。

從表現方面來看：演劇是最富團體性的。是一種有機的活動同時給多數民衆，施行一致的公民訓練與國語統一運動的實際工作，觀眾排隊購票，列隊進場，唱國歌時同時起立，戴了帽子後排就有人拍你的肩膀，不守秩序的就有人阻勸。

台上提到領袖，觀眾就肅然起敬，演員說到一段愛國的台詞就馬上報以熱烈的掌聲；至於大家遵守時間，講究衛生，尊重婦孺，遵章買票等等良好的美德，都很自然地在劇場中養成，這種無形的機動性的教育效用只有在戲劇的領域裏可以見到，其所收獲的豐滿效果較之在學校，在社會，在家庭還要自然得多，有效得多，因其純係由於環境的薰陶而養成的自動教育。

## 五，文化的效用

戲劇的社會效用，即娛樂，遊戲，藝術，教育等在前已經分別地說到，倘把他更純化，更綜合，就全體而言，也可以說是今日的文化。換言之：就是戲劇的效用，都是為社會的文化所發展底資料。

今日的文化發展這一名詞，是拉丁系的 Culture 的翻譯，其原語為 Cultus 有着神底寓意，即禮拜神的意思。未開化時代的神，是指自然現象而說的，如太陽，月亮，星辰，風雲雷雨等。那時祭神迎神的意思，就是開拓自然界，含有農稼的意念。

文化是人類自由思想的組織，自然創造的統計。人類與其他動物一樣，全部是從自然的本能生活而出發的，但因人類具有獨特的向上心，所以便常常與自然生活爭戰，努力於其獨特的人類生活的確立。人生常常是征服自然，奮發地發揮其自由思想，在這裏便建設了宗教，哲學，道德，科學，藝術等高尚的世界，對應着野蠻，原始的，自然的本能生活。故人類生活，也可以稱為文化生活。

人類的歷史畢竟是循着文化之跡向而運行的，文化生活的原動力，是人類獨特

的創造性。讚美人類的創造性，使其無限地開拓發展，趨於向上前的精神生活，以求取人生的真義，是近代哲學的主潮。

大凡某個時代，某個國家的文化，在其時代，在其國家的劇場內，就有着極顯著的表現。有人說：劇場是社會的文化的尖端頗為恰當。戲劇是採取人類生活具體化了的各種創造運動，如宗教，科學，道德，哲學，藝術等而綜合地表現於一處的文化現象。文化與劇場，既有如此密切的關係，我們以劇場作為我們的文化運動的機關利用他使我們的社會文化提高，增深，這正是近代國家，進步的民族所共同一致努力建設的方向。

## 六，宣傳組織的效用

以上五項所舉的社會效用，係究戲劇的內容與本質而言，但在運用進行的方法上，我們當留意到一種極重要的副產效用，就是宣傳與組織。

遊戲，娛樂，藝術，教育這些社會效用，嚴格說起來，就是文化的社會效用。而推動，發展，傳播這些文化的社會效用，他本身就有着一種宣傳與組織的意味。何況戲劇之於其對象的觀眾，演出就是宣傳，也即是組織。

前面說過戲劇是一種綜合的藝術，也是一種集體的生活，戲劇的本身能夠完成其條件，他就已經有了組織。觀眾之能從各方雲集到劇場中來，則已經發揮了宣傳的效用。但在這兒我們還有第二個含義，即對於已經受了宣傳效用而來的千萬觀眾利用已經組織成功的戲劇演出，對其再宣傳，再組織。

在以上第四節中我們從教育的效用裏曾經提到公民訓練一詞。其實這種無形的公民訓練所收得的效用，實際就是組織。再沒有比這種組織更為自然，更為合理的了，劇場中千萬民衆同時進，同時退，同時笑，同時哭，同時起，同時坐，同時肅敬，同時鼓掌，同時恨，同時愛，共同的憂慮，一塊兒緊張，這是甚麼道理呢？這就是因為戲劇發揮了宣傳組織的社會效用。

戲劇是一種集團性，民衆性，組織性的有機活動。這種活動給予廣大群眾以訓練，以教育，以感染，以誘導，以娛樂，以遊戲，以藝術，以文化，以宣傳，以組織。使演出與鑑賞，使表演者與觀眾彼此相互融合，共鳴於一情感溶煉之內，導入同情或同感的統一狀態。在此，極易收得教育文化政治宣傳公民訓練的實際效果。在這裏，可以鼓吹愛國，宣揚政策，滋長社交，培育道德，豐富人生，介紹科學，學習生活，統一國語，養成是非心，同情心，愛國心以及抒發情感，增進休息，活潑生活，培養美感，反映時代等等有意無意的暗示，參省，感化，宣傳。

戲劇這一支一向被人忽視的文化主力，既然有如此深邃，寬宏，普及，通俗，強大的活力與各種有力的社會效用，我們處在此時此地，應該怎樣使他光輝燦爛，使他廣大普及，因他的效用發揚，而使我們的人生充實，生活美滿，生命永恆；而使我們的藝術進步，文化發宏。

# 劇場 雜感

(庸俗的思想惡習，沒充足理由的缺席、遲到、早退，出現在我們的工作中，誰都知道是不良的現象，會窒息我們的藝術生命，然而，它又是多普遍地存在於我們周遭啊！本篇是兩位工作人員，在工作過程的一些感觸，雖然不是大問題，但我們重視它，因為設若我們不能儘早剷除這種不良的工作作風，就根本談不到要發展劇藝的其他問題。

——編者——

## (一) 擯棄庸俗的思想

靜思

「藝術是大眾化的，否則就沒有存在的價值。」這句話，非常明顯的指出藝術的立場。戲劇就如其藝術一般，與民眾接近，才能被重視和存在，我們知道戲劇是反映現實的：它揭露了現實的殘酷，事情的是非，社會的黑暗，各階層民眾的喜怒，哀，樂，暴露罪惡，表揚真理，這一切的一切，非常巧妙的通過戲劇，具體的表現在觀眾的眼前；有如警鐘，警醒了那班醉生夢死的人，使他們對現實能有高度的認識與警惕。

我們既然明瞭戲劇的存在價值，就當以認真誠懇的態度來對待它。有許多人，他們對戲劇不能說沒有興趣，對它的認識不能說毫無所知，他們會為戲劇喊出種種漂亮的口號，可是只要看看他們的作為，卻又是另一番面目了！這多麼令人痛惜呵！試舉例來說：一個話劇在物色演員，其中必定有小部份的人在爭角色，非主角要角不演，非自己所喜的角色不演，否則演起來，馬馬虎虎的十分勉強，此時他們沒有想到自己是否有能力擔任這角色，自己的外形是否適合這劇中人，這樣做對於整劇是否有破壞性，在排演過程中，絲毫責任感都沒有，遲到早退，對導演的指示，置之不理，自以為本身的戲劇理論滿肚子皆是，再去接受就會「滿瀉」似的。直到演出，為了美的觀念，在服裝上隨意加針減線；化妝也以美為出發點，多番琢磨。這樣雖然是微不足道，可卻是「差之毫厘，失之千里」，整個外形看來，就沒有角色的影子存在，與性格完全脫了節。在這種情形之下，什麼叫做「教育群眾」，啓示自己，都一股腦兒拋到九霄雲外，只純粹為本身利益着想任由自己情感所支配，這些毛病皆為一般演員最易患到的，尤其是女演員。希望凡是愛搞戲劇者，能反省一下，如果本身有近乎這樣的毛病，就當痛定思痛的去糾正它，否則，根本就談不上是一個真正的藝術工作者，而與滿腦子庸俗思想的人又有什麼兩樣？

在此願所有搞戲劇藝術的朋友，抱着正確的眼光，真誠的態度，堅決的信念，共同努力，使馬來亞開出燦爛的藝術奇葩。

## (二) 認真來參加排練

向韋

無論是哪一個人，只要他已經參加到演出的行列里來，他就必須負起一份促使演出成功的責任，他就必須自覺的向觀眾演出演出的保證，對戲劇藝術負責任。

大家都知道，要使演出取得預期的效果，主要的工作，也就是對演出有着決定性作用的工作就是平時的排演。因此，我們要對觀眾負責，對戲劇藝術負責的最具體表現，就在於我們以甚麼態度來對待平時的排演了。

首先，我們的演員及後台工作人員就往往不是在規定的排演時間以前到達排演場（當然，這不是每個演員或後台工作人員都這樣），而是在規定時間以後才「姗姗來遲」。以至發生工作混亂的現象，甚至有一次（但願我沒有記錯只有一次），大多數的演員及後台工作人員都到齊了，排演工作却不能開始，就這麼一大堆人坐在那邊等待「遲到的朋友」。在這種情況下，我們試問這些在等待的同伴們將會有怎樣的感覺呢？在情緒上將會受到怎樣的影響呢？無論如何這對於走向真正的劇藝道路是一個障礙，如果講得不客氣一點這就是一種破壞（當然有充足的理由而遲到者例外），對於這些遲到的或者是不關心排演的朋友，請允許我借用史坦尼斯拉夫斯基的話問他一聲：「你有甚麼權利使整個集體的工作都停下來？」無可否認的，任何一個人都沒有這種權利！所以，我們相信！不，應該是堅信我們的有責任感的戲劇工作者將會堅決的剷除這種有如「戲劇藝術的蛀蟲」的惡劣習慣！

讓每個人都想想吧，假如我們為了等「遲到的朋友」已經超過了規定的時間，現在排演終於開始了，導演喊出就要開始排練那一幕戲後，演員們還不能集中精神，準備出場，還在旁邊談天說地；後台工作人員又不能及時趕回工作崗位。那麼，我們將如何進行工作？又已經浪費了多少人的多少時間？而這些時間在我們對戲劇藝術研究中是佔有何等的重要啊？所以，我們對待這些不負責任的工作態度，應該堅決地把它剷除掉。

出版者：新加坡工商友會  
編輯：委  
攝影：黃克  
印刷：華光  
出版日期：一九五八年十月十七日

# 尾

# 聲

還是老話，這本刊物は趕出來了，有錯的地方，諸位儘可以指正。

有好些文章，為了種種原因，排了版，又被抽掉了，我們真不知道該怎麼來向這些朋友們解釋，但，這實在是很不得已的，在此，只好請大家多多原諒。

由自己的情感所表露出來的文字，在一般的心理上，總是不喜歡讓別人任意刪改，我們很瞭解；然而，這一次，我們却改了許多，甚至有一些原本就沒錯的也被我們換了字句，原作者只要細心一看，當會明白我們更改的目的。

在編排上，我們也沒甚麼變化，「穩紮穩打」一篇接着一篇，本想要使它活潑點，然而限于時間，只好順其自然。

一切工作在匆忙中進行，無法多談，這幾句話就當是本刊的尾聲吧。

—— 編者

## 鳴謝

本會此次為慶祝卅六週年紀念，公演話劇「春」，荷蒙戲劇團體惠借服裝；詠春園惠借道具；社團，世界書局，大眾書局，勝利書局，人民書店，代售票券；楊緒祥先生代招廣告；諸商翁惠登廣告；星洲日報，南洋商報，南方晚報，夜燈報，以及愛護本會之各界社會人士，給予匡導與支持，使工作得以順利進行，降情厚誼，不勝感激，特此致謝。

工商校友會啟



**藥行華**

新嘉坡惹蘭干拿路十四號  
電話：六七九六七 或 一六〇七

統辦環球 名廠西藥 工業原料 配製藥劑 醫械儀器 膏丹丸散 批發零沽 價銀公道

LUEN WAH MEDICAL CO.  
Importers & Exporters  
Wholesales And Retail of  
WESTERN AND CHINESE  
PATENT MEDICINES

TEL : 76976 }  
70261 }



# 通順合記公司

Thong Soon Hup Kee Lighterage Co.,

駁運事業

專營水陸

駁船羅厘

本號自備



新嘉坡中街四十號二樓

電話七一五七九 及 七八四八七

suppliers Of Land And Sea Transport & Stevedoring

NO. 40-A, MARKET STREET, SINGAPORE, 1

TELEPHONE: 71579 & 78487



管顧週全

工作快捷

起卸工程

承包輪船

## 通順起卸公司

THONG SOON STEVEDORE Co.,

# 宜昌有限公司

新加坡中街六十五號

電話七四一九(三線) 信箱一三零七

## Yee Chang & Company Ltd.

65, Market Street, Singapore, Phone: 70491 (3 Lines) P.O.Box. 1370

Rubber, Rice & Produce Merchants,

Importers & Exporters, Commission Agents.

專營南洋土產兼營歐美百貨代辦出入口商

採用電約  
“美亦”  
“氏利敏”  
“暉子洪”

電報掛號  
“CAMELCO”

義興街四號  
重慶街一號  
班遮蘭三七號  
檳城  
棉蘭  
耶城  
} 分行

# 策源有限公司

新加坡北京街門牌十四號

電報掛號：

“SEALUCK”：船務部

“CHEKTRDCO”：貿易部

電話：二七三二一號

信箱一三四〇 BOX P. O. 1340



|      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 本公司經 | 營各港土 | 產什貨出 | 入口九八 | 商業自置 | 輪船川行 | 新加坡印 | 尼各港口 | 兼代理新 | 加坡印尼 | 各港船務 |
|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|

# 賴 謙 鐵 廠

辦事處：芽籠律門牌四百五十七號

電話：二四二五

總廠：大坡北律A號即南天後街

電話：七六一〇

分廠：赫委律(即麥波申律)門牌一十號

電話：八五五一

本廠專建鐵鐵鐵鐵羅廉風燒籬鋼  
廠造築料門閘花絲及電煖吧線

**LAI KIAM IRON FOUNDRY**

**OFFICE: NO. 457 GEYLANG ROAD, SINGAPORE.**

**TELEPHONE NO. 42255**

**FACTORY: NO. A, PARK ROAD, SINGAPORE.**

**TELEPHONE NO. 71601**

**BRANCH FACTORY; NO. 11, HARVEY ROAD,  
OFF MACPHERSON ROAD, SINGAPORE.**

**TELEPHONE NO. 89551**

GENERAL CONTRACTORS, BRASS AND IRON FOUNDERS  
IRON GATE, OXYGEN & ACETYLENE, ELECTRIC WELDING,  
FENCING & WIRE MESH, ETC.,

# 東 方 公 司

## 出 入 口 商

### 專 營 各 港 土 產 雜 貨

代理荷蘭奎卑因輪船公司海口香港汕頭船單

新加坡大坡拿嘉街四十五號A (即必麒麟後街)

棧房浮羅西貢十號 電話七六八四

辦事處電話 }  
七四一五七 八四一五七  
九四一五七 四二七一七

“YEOKLIM” 電報掛號  
“TONGTRADE” 郵電掛號



## TONG FONG & COMPANY

Importers, Exporters & General Produce Merchants.

(Agent To K. P. M. Steamships Ticket Broker For Hoihow, Hongkong & Swatow)

### OFFICE:

45-A Canal Road, Singapore.

TEL. Nos. 75147 75148  
75149 71724

Cable Address.. “YEOKLIM”

G. P. O. Telegraphic Add: “TONGTRADE”

Store

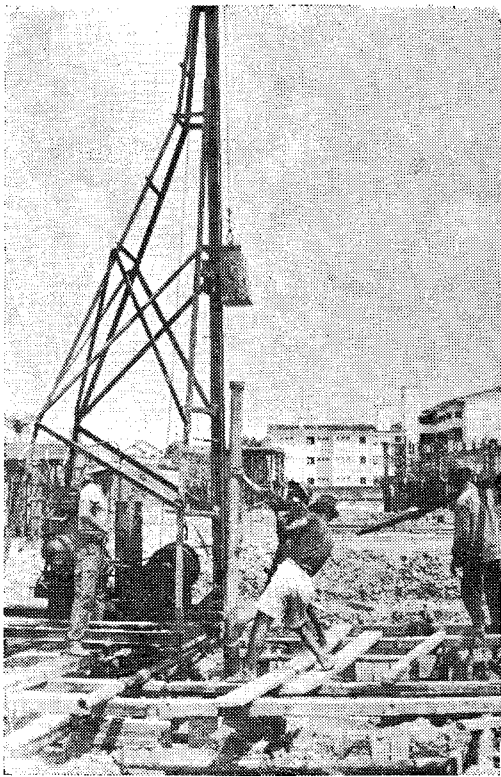
10, Pulu Saigon, Singapore-

Tel. 76874

# 慶 記 柴 商

新加坡監光亞籠律(丹戎禺律)廿一號

TEL:45449 電話：四四四九



本號專營枋木地  
基文仲梧火柴亞  
答磚瓦建築材料  
兼打地基工程

***Kheng Kee Timber & Firewood Merchant***

Lot No. 21, Kampong Arang Road. (Tanjong Rhu)

**SINGAPORE.**

Dealers in all Kinds of Timbers, Attap, Bricks, Tiles,  
Lime and Building Materials, Etc.,  
Contractors for Bakau Piling Works,



# 司公限有南中

TONG NAM CONTRACTORS LTD.,

NO. 160, SELEGIE ROAD, SINGAPORE.

TEL: 38345 26260 P. O. BOX 2909

ELECTRICAL SANITARY AND WATER CONTRACTORS. SUPPLIERS  
OF SANITARY FITTINGS, ETC.

Telegraphic Address: "TONGNAMCO" SINGAPORE

## 司公限有蓋屋南中

TONG NAM ROOFING SPECIALISTS, LTD.,

No. 160, SELEGIE ROAD, SINGAPORE, 7.

TEL: 26260, P.O. BOX 2906.

SPECIALISTS FOR:

BUILT-UP ROOFING

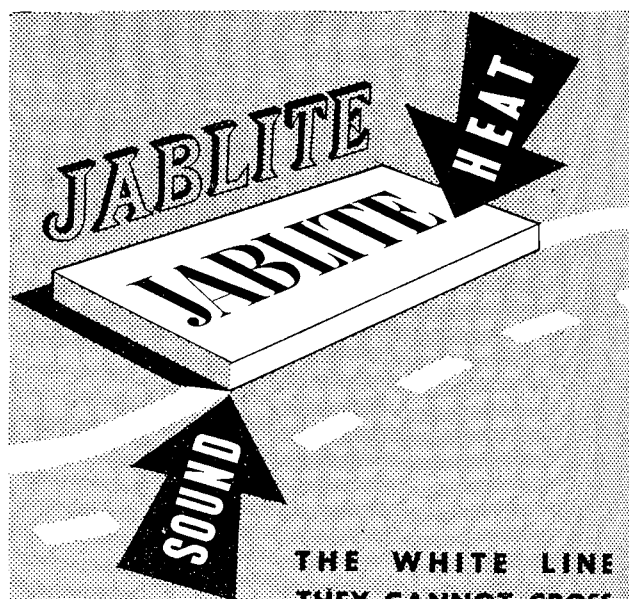
ASPHALTE ROOFING & FLOORING

ASPHALTE TANKING & SHIP'S DECKING

Telegraphic Address: "TONGNAMCO" Singapore.

**MULTICLAD**  
STEEL ROOFING SHEET

ROLLED FROM HIGHEST QUALITY  
GALVANISED STEEL STRIP



THE WHITE LINE  
THEY CANNOT CROSS

THE ROAD TO PERFECTION IN INSULATION

Sole Agents, For Eastern Territory

**TONG NAM (ROOFING SPECIALISTS) LTD.**  
160, SELEGIE ROAD, SINGAPORE. TELEPHONE 26260

新嘉坡  
豐隆有限公司

美芝律門牌二五八號  
HONG LEONG CO., LTD.  
NO. 258, BEACH ROAD, SINGAPORE 7.

檳城  
豐美有限公司

香港仔街口門牌九十三號  
HONG BEE HARDWARE CO., LTD  
NO. 93, BEACH STREET, PENANG.

全馬來亞總代理



日本烏龍標洋灰



**SOLE AGENTS OF ONODA CEMENT**  
*in*  
**SINGAPORE AND  
FEDERATION OF MALAYA**

IMPORTERS & EXPORTERS, SUPPLIERS OF BUILDING MATERIALS,  
SHIPS' STORES, ESTATES & MINES REQUISITES, ETC, ETC,  
WHOLESALE & RETAIL ARE ALL WELCOME.

本公司營業部門

土產出入商口 鑛務膠園用品 五金建築材料

批發零售 咸表歡迎

# 國泰船務有限公司

新嘉坡大坡直落亞逸街二十五號

電報掛號  
**CATHAYSHIP**

九二三四七  
二八七五七  
〇二四〇七 } : 電話

*Cathay Shipping Company Limited*

**25 TELOK AYER STREET, SINGAPORE . 1,**

**CABLE ADDRESS "CATHAYSHIP" TEL:74329, 75782, 70420**

# 源源有限公司

新嘉坡大坡直落亞逸街三十二號

*Managing Director.*

經理部Tel:

71080

71089

*Shipping Department.*

船務部Tel:

76544

76318

71088

八一三六七 : 電話

四四五六七

"GUANSHIP" 電報掛號

**GUAN GUAN LIMITED.**

Manufacturers' Representatives,  
Rubber & Produce Merchants, Commission Agents,  
Ship Owners, Shipping Agents,  
Importers & Exporters.

**23, TELOK AYER STREET, SINGAPORE, 1.**

Cable Address: "GUANSHIP", Tel: 76318 & 76544 P. O. Box No. 1145

# 馮氏父子

星嘉坡美芝律五百三十三號 電話：二一七八

批發船具商

入口商

代理商

(代理船燈 · 船錠 · 錠鍊)

## P. C. WOON & SONS

513, BEACH ROAD, SINGAPORE, TEL: 21758

Wholesale Ship-Chandlers. Importers And Manufacturer, Agents.

Agents of Ships' Lamps, Chains & Anchors.

### 海南船務有限公司

Lam Hai Shipping Co., Ltd.

電話：八零九四一號

NO. 117, MARKET STREET, SINGAPORE. TEL. 80941

“LAMHAISHP” 電報掛號

南安船無線電掛號：

M. V. LAMANN. “VSNL”

### 南達有限公司

Lam Tat Co., Ltd.

新加坡中街一七號

“LATAT” 電報掛號

Importers & Exporters, Shipping and

General Commission Agent.

自置輪船川行  
各港代運貨物  
穩便快捷租賃  
配載無任歡迎  
本公司自置輪船在英國  
註冊川行緬甸暹羅馬來  
亞及印度尼西亞各港歡  
迎諸商翁配載租賃

本號專營樹梔土產  
出入口商兼營船務  
代理建源興油廠有  
限公司出品椰油及  
花生油和餅乾有  
限公司出品各種餅  
乾糖菓如蒙惠顧無  
任歡迎

# 楊 泰 盛

楊 如 陵 司 理

新嘉坡小坡芝律門牌二百七十二號

電話：三二五六六

本號專用機器製造水筒水槽砂厘盆桶乳園用品各等器具俱全並製造冷氣汽筒建築鐵工大小水櫃價格相宜保家諸商號滿意歡迎批發

# 泉 安 船 務 公 司

電話：二九〇二三 · 三二三七二 · 五四〇六二

專理各港船務兼營出入商口

# 唐 連 良 有 限 公 司

新加坡絲絲街門牌一百五十八號 電話：二一六二八

Chuan Ann Shipping Co.,

Telephone Nos 32092 - 27323 - 26045

Tong Lian Liong Co., Ltd.

Telephone No. 26128

Office:- No. 158 Cecil Street, Singapore.



# 廠乾餅和祥

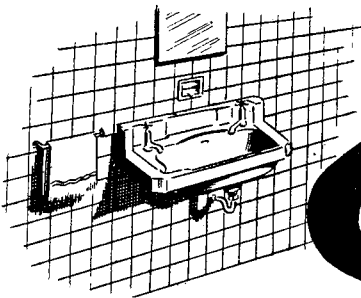


良優質品 乾餅和祥  
品佳禮送 觀美璜裝

AH HOOD ROAD, SINGAPORE, 12. TEL: 52539 & 52165

嶼榔栢 坡隆吉 坡嘉新

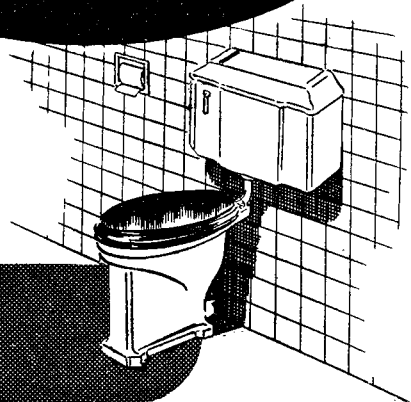
適合標準 物美價廉



得勝牌

衛生潔具

中國製造



Sole Agents

Sim Lim Co. Ltd.

SINGAPORE KUALA LUMPUR PENANG

總代理：森林有限公司

# 鴻鷹公司機器廠

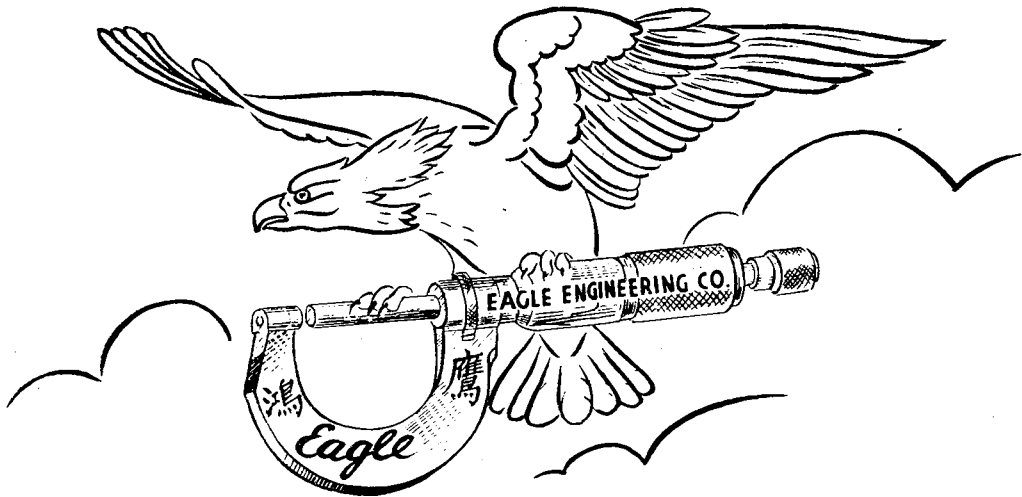
星洲工廠六號

**EAGLE ENGINEERING CO.,**

NO. 6 KUNG CHONG ROAD,

SINGAPORE, 3.

Tel: 61086 62128 62129



## 隆興公司

新嘉坡老爺宮街門牌二十八號

電話：二七三八一號  
電話：七三零五號

本號專辦  
歐美各國  
建築材料  
膠園礦場  
輪船油漆  
兼營出入  
口貨物等

住宅電話：四四一八五

鄭龍基：東店

## 順福船務公司

星洲漆街(五代天宮)

門牌五十一號二樓

電話：七四六零  
電話：七五一四

“MOONFISH”號掛報電

**Soon Hock Shipping Co.,**

No 51A, CHURCH STREET

TELEPHONE Nos: 74860-71544

CABLE ADDRESS: “MOONFISH”

SINGAPORE.

藥聖科兒備必庭家年餘拾數洋南譽馳  
標商冊註女天製監廠藥明亮何牌老

## 散風驚寶八

功效速  
價格宜



招牌老  
藥料真

行發總洋南  
九二八四二：話電 號五八一殺勿蘭惹洲星

## 行藥堂生春

◁ 售均商藥埠各洋南 ▷

## 社具文利勝

— . \* . —

學校課本

文藝新書

中西文具

雜誌畫報

中國水筆

取價低廉

歡迎參觀

服務週到

號一二一（石槓）即律洛合坡大坡加新

五七〇三七：話電

## 司公易貿元三

SAM GUAN TRADING CO.,

號七六五牌門律芝美坡加新

567, BEACH ROAD, SINGAPORE, 7.

“THREEMARK”：號掛報電 七一八八二：話電

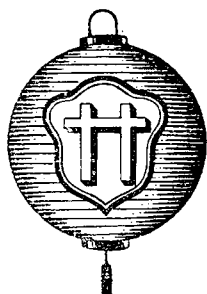


：商口入池電乾牌塔燈

池電乾標塔燈 品出功成國中

宜相格價發批 用耐亮光証保

各大藥行均有代售



各種特效良藥

神效濕積散  
調胃回春水  
療肺止咳水  
菓汁止咳露

何氏大藥房監製

星洲密駝律89號 電話三三〇六二

請認雙十燈籠商標

光記行

KWANG KEE

星洲福建街卅五號A

35-A HOKIEN STREET, S'PORE, 1.

TEL: 71684 78321 78322 79128

Cable Address 'BARTER'

九八出入  
口商代理  
各種保險  
運輸駁儀  
並料理一  
切貨物出  
入口手續  
方便快捷  
妥當

Importers & Exporters &  
Commission Agents Insurance,  
Shipping & Forwarding Agents

Far Eastern Culture Co.  
19, AMOY STREET, SINGAPORE. 1.

◁ 總代理書刊 ▷

良友畫報 亞洲畫報 中外畫報 東風畫報 銀河畫報 南國畫報 環球小說 文壇小說 環宇小說 環球小說 義演義

麗的呼聲 家庭月刊 樂友月刊 電影小說 武俠小說 生活新聞 真日喜報 天皮書 藍皮書 紅皮書 小紅安琪

四海銀燈 友誼語 論叢語 大衆語 春壇語 文壇語 展覽語 家庭語 茶點語

▷ 每期經銷書刊 ▷

星島週刊 英文週刊 兒童週刊 學藝週刊 各文週刊 燈塔週刊 蕉風週刊 東西週刊 黑海週刊 光白週刊

名目繁多 • 大宗批發

未盡詳錄 • 歡迎定購

本公司代理



遠東文化公司

星加坡廈門街十九號

電話七六三〇五

信箱四六六

公益嗎嘜莊

星洲大坡戲院街五十至七十七號

電話七〇九四四

專營

樹標驅風油 著名肚痛散 嗎嘜花油 紅樹油 白樹油 香茅油 黑鬼油 老楓油

— ◀ ● ▶ —

貨正價實 諸君光顧

批發零售 無任歡迎

# 布床牌宮皇



花樣最新  
色彩最艷  
品質優良  
保不脫色  
價格便宜  
經濟耐用  
各大商店  
均有出售

：理代總

## 商理代合聯

# 號成源

## CHOP GUAN SENG

**LENG GOH LAI** 來玉連

號六〇三逸亞落直坡加新

No. 306, TELOK AYER STREET  
SINGAPORE.

TEL: 34365 五六三四三話電

本號專營  
新舊麻袋  
及五十磅  
庄麵粉袋  
批發零售  
一律歡迎

## 商口入出兼務船

### 公有船德 司限務華

號六十四律勝球沙洲星  
三二七四二及二五五三三：話電

**Ship-Owners**

**Importers-Exporters**

## Teck Hwa Shipping Co., Ltd

46, Circular Road, Singapore, 1.  
Phones: 33552 & 24723

# 司公限有記安隆

號七四四及號八零四牌門街亞利多域坡小坡嘉新  
電報掛號“ANNSTEEL” 九六三二：箱信  
八六六二三・九三八二三・八七一四三：話電

本號專辦  
歐美建築  
材料鋼鐵  
銅板水喉  
螺絲銅條  
機器用品

## Leong Ann Kee Co., Ltd.

IMPORTERS & EXPORTERS.

No 408 & 447, Victoria Street, S'pore, 7.

P. O. Box 2369 TEL: 34178. 32839, 32668

CODES: ACME;

CABLE ADDRESS: ANNTEEL



# 合 成 發

新嘉坡小坡大馬路門牌一百七十七號

(即踢球場八角亭斜對面)

電話：三三七六

本號專營五金新舊銅鐵及機器用品諸君光顧無任歡迎

## HUP SENG HUAT

NO. 170, TYRWHITT ROAD, SINGAPORE  
Dealers in all Kinds of Brass, Iron, Lead and  
Second hand goods and machinery spare part etc

## 福聯佈景社

新加坡金律星大世界內

### HOCK LIAN STUDIO

Great World Park, Kim Seng Road,  
Singapore.

本號專繪舞台佈景  
商業廣告牌  
美術人像  
炭畫人像  
影相背景  
古畫神像  
工作快捷  
取價廉宜

主 持：陳德毅 ■ 梁宣華

## 東興公司

辦事處：安順律門牌二十號

電話：二三五三

承接建築衛生  
水喉電火工程

### TONG HIN & CO.,

12, ANSON ROAD, SINGAPORE.

Tel. 32553

Sanitary & Electrical Contractors,  
General Building.

## 服洋洲美新

號七十二百一牌門街門廈坡嘉新

號五三一七七話電

**Sin Bee Chew Tailor**

(HIGH CLASS TAILOR)

No. 127, Amoy Street, Singapore.

Telephone: 77135

## 社服洋獅南

號四十九街寧吉坡大坡加新

五二四一二：話電

裝服時合欸新上穿

喜歡大皆家合們你使將

迎歡任無 顧光君諸

**Lam Sai Tailor**

No. 94, Cross Street, Singapore

Telephone: 21425

冷氣設備

百代影社

新加坡吉寧街一百四十號  
電話：七八七五八

## 司公限有廠瓦磚南金

號二三六律呢裕亞籠茅坡嘉新

三六零四四：話電

**KIM LAM CO., LTD.**

(BRICK & TILEWORKS)

632 ALJUNIED ROAD,

SINGAPORE.

TELEPHONE: 44063

## 行商美恆

號五牌門街順源坡嘉新

二三八七七及六三五二七：話電

**HENG BEE SEONG HANG**

No. 5, Telok Ayer Street,

TEL: 72536 77832

Cable Add: "HENG BEE COY"

SINGAPORE, 1.

任光筒磚品本  
歡顧如瓦各廠  
迎無蒙員種出

理口出什海土專  
商代入貨產產營

# 泉 公 司

星洲加雲律門牌三十九號A

TEL: 21695  
32584

五九六一二  
四八五二三 話電

CHUAN & COMPANY.

Dealers in Hardware, Building Materials

Engineering Requisites

No. 39-A, CAVAN ROAD, SINGAPORE.

◁◁ 營專號本 ▷▷

|    |    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 克己 | 售價 | 水喉 | 及羅 | 用品 | 築機 | 鐵賂 | 五金 |
|    | 格  | 發  | 絲  | 以  | 器  | 建  |    |

迎歡律一發批沽零

# 聯 利 公 司

(星加坡) 五十區) 甘榜加律 (近丹戎禺)

電話：四三七〇及四一六二

專 營 各 種 木 材 建 築 料 批 發 零 沽 無 任 歡 迎

---

## Bian Lee Company

*Kampong Kayu Road, (off TanJong Rhu)*

*Singapore, 15*

TELEPHONE : 43730 & 41672

Timber & Building Material Merchant

# 明利有限公司

電話三三三零七及三八七

新嘉坡漆木街門牌四十四至四十六號

## BENG LEE & CO., LTD

Nos. 44 & 46, South Bridge Road, Singapore Telephone 33307 & 38378.

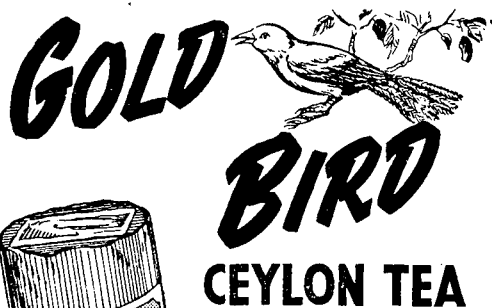
Cable Address:- "BENLI" 號掛報電



本號督辦中國綾網  
線三環尼籠魚網魚繩  
魚線歐西線員帆線紗  
網紗索砂厘鐵器索路  
油漆輪船錫鑛梔園建  
築各種用品零沽批發  
一律歡迎



## 郭福成有限公司 QUCK HOCK SENG CO., LTD.



CAREFULLY BLENDED  
& PACKED IN CEYLON  
BY THE GROWERS.

PURE WHOLESOME  
& REFRESHING

金雀茶粉 · 自產錫蘭  
氣味純正 · 培神生津



代理  
馬來亞煙草公司亞細亞煤油公  
司施務露金雞鐵樹酒自辦歐亞  
罐頭食品中西美酒新金山上等  
麵粉糖米荳油一切京菓雜貨  
批發

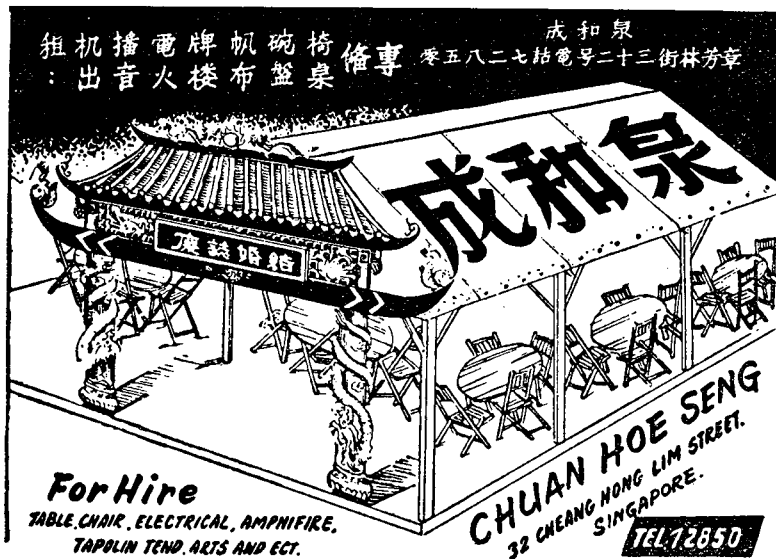
新嘉坡小坡二馬路域多利亞街  
門牌三百一十一至三百十三號  
Nos. 311 & 313, Victoria Street.  
Singapore.

電話：三三三三

西哪金雀標上等茶粉

號二十三街林芳章

無任歡迎



諸君光顧

零五八二七話電

程工築建南泉

A 號八十五牌門禮不切裕坡嘉新

TEL: NO. 41857 七五八一四：話電

Chuan Lam Building Construction

No. 58-A JOO CHIAT PLACE,

Store Tel. 45532 二三五五四：話電房棧

SINGAPORE, 15,

Manager TAN CHEOW CHEN

鐘昭陳 理經



# 順昌船務公司

SHUN CHEONG SHIPPING CO.,

14, PHILLIP STREET, 1ST FLOOR, SINGAPORE.

TEL NO. 25778 38171

Cable Address "SHUCHESHIP"

大寶安客輪  
 定期航行  
 檳城 星洲  
 汕頭 香港  
 歡迎  
 旅客  
 付貨

亨

豐

船務 代理 口商 出入  
 船務 代理 口商 出入

FOONG HUANG

80, BOAT QUAY TEL: 33514, SINGAPORE.

裕

泉

協

六一二二三：話電：部板創 一三四四五：話電：部箱木  
六三六零二：話電(一) 二三一四五：話電：部鋸電  
八九五二二：話電(二) 倉貨 零三五六五：話電：部板灰三粉粘

料俚埠及歐供材品及木各種 造精  
。枋傢本亞應，木出箱種

—— 營兼 ——

料枋種各創代及粉粘標馬雙，板夾三國各  
迎歡任無。顧賜界各

# 程工築建司公治明蘇

程工木土及築建小大切一接承

號三十二百七牌門律洛合坡加新

號四六六一六：話電

江欽蘇理經

# 司公限有務船福祺

號八十四牌門街絲絲坡嘉新

八八四九七 八三六二二：話電

„HOCKSHIP,, : 號掛報電

## Kie Hock Shipping Co., Ltd.

(INCORPORATED IN SINGAPORE.)

NO. 48, CECIL STREET. SINGAPORE

Telephone Nos: 22638 & 79488 Cable Address "HOCKSHIP"

：置建司公本

地各尼印，洲星行航，船輪式新  
便利續手·平公資僦·確準期航·固穩捷快

！迎歡任無，寄配翁商諸

# 司公限有源海四

船務 || 兼理 || 口商 || 出入 || 雜貨 || 鹹魚 || 布賂 || 土產 || 樹膠

號七十三街順源坡嘉新

## SOE HAI GUAN CO., LTD.

NO. 37, TELO KAYER STREET, SINGAPORE

Cable Address: "SHGCO" 號掛報電 : 話電 77904 (五條線-5Lines)  
Phone:

RUBBER, PRODUCE, TEXTILE, SALTFISH.

IMPORTERS & EXPORTERS, SHIPPING & GENERAL COMMISSION AGENTS.

# 金 聯 發 金 鑽 舖

KIN BIAN HUAT GOLDSMITH

一二九〇七：話電      號一十八街寧吉坡大：行總

HEAD OFFICE: 81 Cross Street Tel: 70921

四五六三三：話電      號八五六路馬大坡小：行分

BRANCH: 658 North Bridge Road Tel: 33654

.....\*.....

精 工 純 金 卓 信 悠 歷  
巧 藝 粹 質 著 譽 久 史

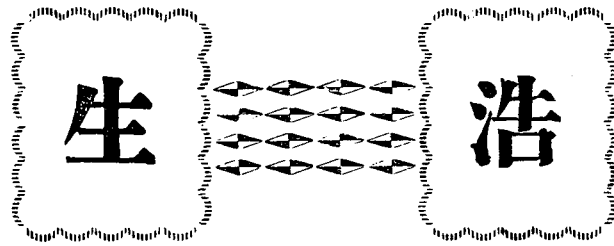
牌 紙 種 各 製 專 廠 本

廠 牌 製 司 公 利 勝

號三二九一律港厝楊坡加新：廠總

號一十八律德拉叻坡加新：廠分

號二三九九八：話電



新嘉坡小坡大馬路門牌四百六十六號

**HAO SHENG**

NO. 466, NORTH BRIDGE ROAD, SINGAPORE, 7.

TEL : 31304

電話：三一三零四

**代理各廠膠品膠鞋發行**

炎利商店 生西花樂

**YAM LEE BAND & FLOWER STORE**

NO. 42, QUEEN STREET, SINGAPORE-7. TEL : 36859

住址新加坡小坡奎街(三馬路)二十四號

如蒙惠顧即電送

林仰盧：經理 電話三六八五九

專營 喜慶 禮品 生花 西樂 繡旗 壽帳 花圈 輓軸 輓聯 彩檯 羅厘 車布 會場 佈置

(( 兼學社茶銅并樂上教兼保廣 ))  
 (( 營校團會樂聘師門練理險告 ))

# 司公限有築建洋南大

Nanyang Structural Company, Limited.

( INCORPORATED IN STRAITS SETTLEMENTS )

**Designing Estimating and Contracting for Reinforced**

**Concrete Works and General Structures**

**CIVIL ENGINEERS AND CONTRACTORS**

**REGISTERED OFFICE. 43, WILKIE ROAD,**

**TEL. Nos. 22087, 31616 & 20484**

## 險保理代銀亞何

HO AH GAN INSURANCE AGENCY

楊義豪 楊文彬 楊文清

*Yeo Boon Chen Yeo Boon Pin Yeo Ngee Hoe*

號六一一牌門街因奎坡加新

**TEL: 23107** 七〇一三二話電

**NO. 116, Queen Street, SINGAPORE.**

**AGENTS:**

**: 理 代**

**THE ASIA Insurance Co., Ltd. 司公限有險保洲亞**

**Oversea Insurance Co., Ltd. 司公限有險保僑華**



# 和昌輪船有限公司

號三十牌門律那干哨

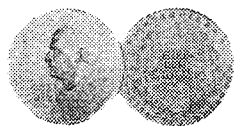
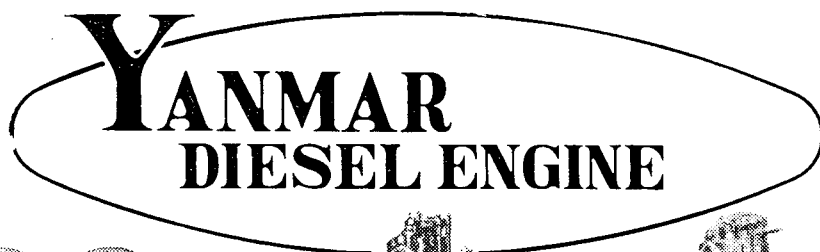
號二七四七二：話電

船○輪○置○自○司○公○本

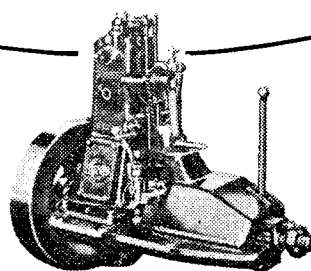
各港 || 答臘 || 蘇門 || 爪哇 || 川行 || 嘉華 || 嘉慶 || 嘉順 || 嘉寶

• 迎歡任無 • 儀配翁商諸 •

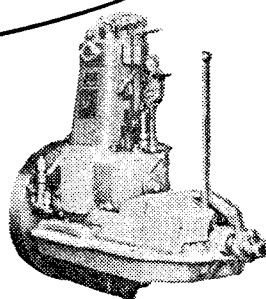
\*\*\*\*\*



Gold Diesel Medal awarded by  
Deutscher Erfinder-Verband



Type „SS4“



Type „SS 6“

TYPE **SS**

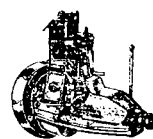
服侍海陸機器零件  
行發



Sole Distributor:  
"HEPOLITE" PRODUCTS

**號 成 隆**  
**CHOP LEONG SENG**

462, VICTORIA STREET,  
BUILDING OF IRON AND STEEL MATERIALS. DIESEL  
ENGINE SPARE PARTS. ALL KINDS OF NEW AND USED  
DIESEL ENGINES AND GENERATORS.



"YANMAR" DIESEL ENGINES  
AND SPARE PARTS

野馬油滾車及零件  
行發

TEL. 36860 • 21481 • CABLE SWEETLED • SINGAPORE 7 •

# 聯裕源有限公司

新嘉坡叻基門牌七十號二樓

電報掛號：“UNIGUAN” 電話：二八四五

本號專營樹膠土產雜貨出入兼理船務  
九八

## BIAN JOO GUAN CO., LTD.

**Dealers In Rubber, General Produce,  
Commission Agents, Shipping Agents,  
Importers & Exporters.**

*No. 17-A, Boat Quay, Singapore .1.*

**TEL. No. 28435** Cable Address: “UNIGUAN”

# 慶隆有限公司

## KHENG LEONG CO., LTD.

新加坡北京街門牌十五號

**NO. 15 PEKIN ST. SINGAPORE**

電話：74634 74635

業務——樹膠胡椒裝配商

棧房：巴絲班讓四半石

棧房電話：

樹膠部：63917

胡椒部：63928

# 和 成 發

## 五 金 出 入 口 商

星加坡小坡加冷律門牌一百〇六號

電話掛號：三五〇〇 TEL. 38554, 21196, 28968

棧房：新嘉坡大坡委一律一百五十五號及一百六十五號

電話：二五五五

本號專營新舊五金建築材料機器用品諸君光顧無任歡迎

# — 號 茂 洽 —

電話：二七八一九

新加坡美洛律一四號

## Chop Hiap Moh

No. 114, Havelock Road, Singapore.

TEL. 72891

|      |      |      |      |      |      |      |      |
|------|------|------|------|------|------|------|------|
| 專辦烏灰 | 圓鐵沙厘 | 鐵釘灰紙 | 大瓦漆賂 | 紅磚沙石 | 枋柴亞答 | 各種建築 | 材料發行 |
|------|------|------|------|------|------|------|------|

# 同興公司

新嘉坡小坡美芝律門牌二百八十五號

電話：三五四八·二九一八

本公司專營歐美鐵器建築用漆及輪船各種用具發行諸君光顧無任歡迎

## TONG HIN & CO.,

No. 285, Beach Road, Phone: 35478 & 29181 Singapore, 7.

DEALERS: SHIPCHANDLERS, BUILDING MATERIALS AND GENERAL MERCHANTS.

# 瑞春公司

新加坡勿基門牌一百四十四號

電話報掛號 "SWEEGUNNY"

電話：二二八七一

專營新舊牛乳袋兼營土產出入商口

# 楊以熾授男楊瑞洪

精醫外科

疑難等症

祖傳祕製



蟾蜍藥膏

妙手回春

藥到病除

醫寓：星洲大坡海山街門牌五十四號電話：七〇六八七號

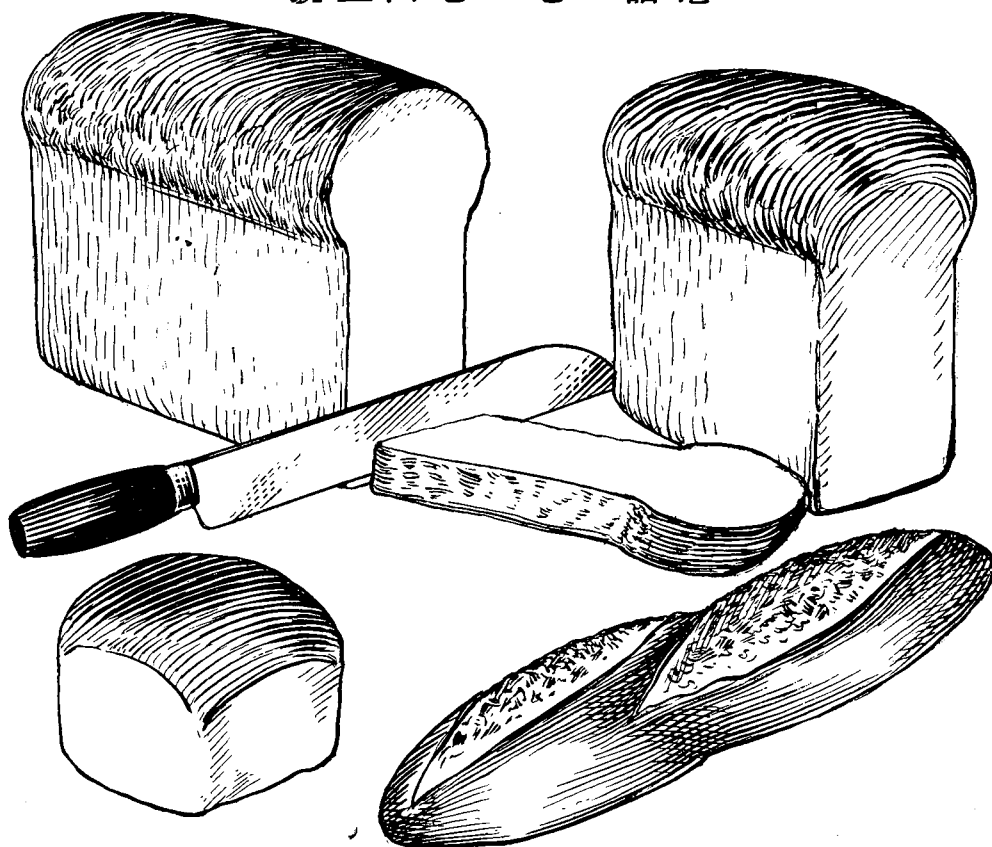
54, Upper Cross Street, Singapore.

Telephone 78607

## 聯商仁記麵包廠

LIAN SIANG JIM KEE & GO.,

電話：一七四七五號



敝廠專製各種麵包 社團定製價格廉宜 備有專車派送

廠址設星加坡道拉實街一三一至一三三號

# 亞洲保險有限公司

兼營 賊劫 現金 運送 以及 各種 保險 事務

電話：二八一八

敬啟者：本公司業經交英政府保証金廿五萬元。專營各種保險生意如下：

火險部

現金運送部

賊劫部

水險部

車險部

意外部

總經理：黃奕歡 經理：陳永進 謹啓

# 寶興金莊有限公司

〔全間冷氣裝置〕

星洲小坡大馬路六八八九號（爪亞街角頭）  
電話：二六八三

工價廉

☆

秤頭足

☆

欸式新

☆

金質好

本莊分行

寶 豐 金 莊

星洲小坡大馬路六七一號（近爪亞街頭）  
電話：三一二一



新嘉坡武吉智馬律  
七條石廿三號

# 楊協成罐頭醬油廠有限公司

Yeo Hiap Seng Canning & Sauce Factory, Ltd.

No. 23, 7 M.S. Bukit Timah Road, Singapore, 21. 電話: 68639 67244

（營養飲品）



（精製豆奶）



南光行 新加坡域多利亞街二百零九號A  
電話: 31563

分行吉隆坡諧街三十一號 電話: 84564

南光行叻莊 香港干諾道西三十六號  
電話: 49937

本行經營香港製造南光牌288，三刀牌，扣針牌註冊商標各種線衫，恤衫，線襪，美觀耐用，價格公平，代理訂購，一律歡迎！

久已馳名  
南島南洋  
蒙賜顧  
無任歡迎

## 廣萬生

本坡新嘉坡  
二馬路  
八號

監製各種醬料鼓油

星洲沙球律四十六號

電話 七〇五九及七〇八一

手嘜



手嘜醬油頂呱呱

註冊商標

荳

雞



更富營養  
家庭益食

雞香撲鼻似蘭花

# 中國星羣藥廠 提煉中藥 單味煉藥五百餘種 古方成藥一百餘種

中國及東南亞到處風行爲中醫一師致推崇採用

科學提煉，療效迅速，  
價廉錢宜，服食簡便。

## ◁ 古方特效藥介紹 ▷

### 八珍養血素



養血駐顏 恢復青春

(本品類繁多恕不盡錄)

|       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|
| 人參精   | 六味地黃片 | 生化湯片  | 金銀花露  |
| 十全大補片 | 虎潛片   | 溫經片   | 烏梅片   |
| 補中益氣片 | 知柏八味片 | 益母丸片  | 白頭翁湯片 |
| 何首烏補素 | 附桂八味片 | 婦科止帶片 | 香蓮片   |
| 六君子片  | 杜仲片   | 止咳糖漿  | 黃蓮素片  |
| 四君子片  | 當歸流浸膏 | 複方桔梗片 | 瀉特靈   |
| 四物片   | 當歸浸膏片 | 甘露清熱片 | 仙方活命飲 |
| 歸脾片   | 當歸露   | 銀翹散片  | 逍遙散湯  |
| 補心丹片  | 附桂理中片 | 桑菊飲片  | 杞菊地黃湯 |
| 酸棗仁湯片 | 理中片   | 却暑片   | 大柴胡湯  |
| 丹梔逍遙片 | 平胃片   | 五苓散片  | 小柴胡湯  |
| 雞鳴片   | 左金片   | 藿香正氣片 | 小青龍湯  |
| 四藤片   | 十二太保片 | 五積散片  | 參蘇飲   |

### 止咳可止



止咳良藥

## 廣州藥材出口公司 經理出口

21, Church Street, Singapore 1.  
Tel: 24681, 電報掛號 "Colinspear"

新加坡大坡漆街廿一號 星馬藥業公司 總代理

新嘉坡

# 建源興油廠有限公司

總辦事處馬吉街(即中街)一七號

電話 七五四六 一八五四七 七三一九

生油廠址 大人律  
電話 五二五八七

樹膠廠址 後巴窰  
電話 三三七零

椰油廠址 後巴窰  
電話 三三五二



(本廠出品)

|       |        |
|-------|--------|
| 獅標香椰油 | 三角花生油  |
| 蝦標香椰油 | 鷹標清香油  |
| 上等香椰粕 | 上等鹿標油  |
| 超等花生粕 | 超等鴛鴦標油 |

# 之合公司

新加坡叻基十五號一

電話：三三〇一及二九七六

專營樹膠土產九八出入商口

IMPORTER & EXPORTER COMMISSION AGENTS.

AND RUBBER MERCHANTS.

## CHER HAK & CO.,

No. 51. BOAT QUAY,  
SINGAPORE, I

TEI: 34301  
23976

# 禮和玻璃燈式廠有限公司

新嘉坡巴爺黎峇律三二八之四號 電話：七三六〇六

馬來亞聯合邦柔佛新山士古來路五十四號(四條石) 廠分

## 總批發處 永行公司

星架坡大坡士敏街10號

### 精出良品

|        |        |        |        |        |        |        |        |        |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 一切玻璃器皿 | 香水樽頭臘樽 | 各種化粧品樽 | 藥品樽糖菓樽 | 火水燈筒水杯 | 金魚缸雪水缸 | 等等來樣定製 | 無任歡迎備有 | 價單承詢即寄 |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|

岡 州

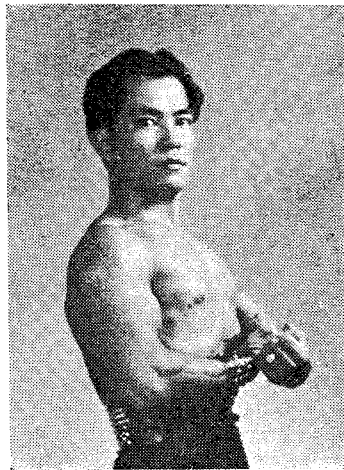
## 溫 松 煥

醫局 禮門 梧槽 大十 伯九 公號 H

兼傳國術

兼備 各種 良藥 如下

萬應種子丸  
跌打刀傷膏  
萬應風濕油  
遠年爛肉膏



專醫鐵打

跌打還遠丸  
萬應跌打散  
延齡固本丸  
萬應風濕膏

# ≡ 發 成 新 ≡ SIN SENG HUAT

No. 172 & 184, Tyrwhitt Road.

SINGAPORE. TEL: 21453

號四八一及二七一律偉大坡小坡加星

三五四一二：話電

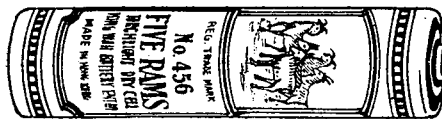
器電器機頭車金五營專

No. 901



大號五羊牌電池

二號五羊牌電池 No. 456 雙粒



No. 555



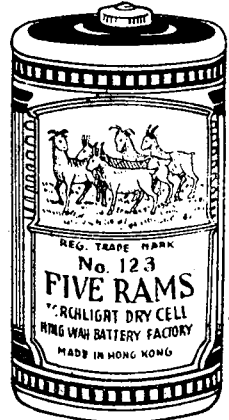
五羊牌電池筆電

No. 943



二號五羊牌電池單粒

No. 123



大號五羊牌電池

# 五羊牌電池

總代理：義昌公司 星洲福建街廿一號  
電話：七二零二九

SOLE AGENT: YEE CHEONG CO., 21, Hokien Street, Singapore 1



# 東發駁運公司

新嘉坡萊佛士基門牌三十二號A

電話：三三九五五、二八八四一

主事：劉魁發

## Tong Huat Lighterage Co.,

NO. 32-A, RAFFLES QUAY

TELEPHONE: 33955 & 28841

**SINGAPORE.**

Manager: Lau Kuei Huat

# 東成發公司

## TONG SENG HUAT CO.,

經理：陳武經

OFFICE :

No. 32-A, Raffles Quay

PHONE : 33955 & 28841.

辦事處 :

新加坡萊佛士基三十二號A

電話三三九五五及二八八四一

( 承接輪船起落工程 )

# 南 山 船 務 公 司

地 址：星洲 叻基 一零二號

二五四六八

三零四六二：電話

八三七一三

★(電 船 大 船 出 稅)★

總 經 理：王 松 美

## 南 山 合

本 號 專 辦 飼 料 兼 營 九 八 出 入 口 商

# 公 司 有 限 車 士 巴 悅 古 鄭

五 八 〇 四 三 話 電 號 七 十 五 律 芝 美

＝ 綫 路 行 川 ＝

- |            |       |         |
|------------|-------|---------|
| (一) 美芝律    | ..... | 橋山新內港軍  |
| (二) 美芝律    | ..... | 石個十五港軍  |
| (三) 美芝律    | ..... | 站軍空灣馬三  |
| (四) 美芝律    | ..... | 營軍陸順尼   |
| (五) 美芝律    | ..... | 石半個七律申淡 |
| (六) 美芝律    | ..... | 園公拉花    |
| (七) 芽籠廿三巷  | ..... | 律申巴麥港後  |
| (八) 麥巴申律   | ..... | 場機飛峇禮耶巴 |
| (九) 大坡二馬路  | ..... | 場機飛峇禮耶巴 |
| (十) 後港巴德里律 | ..... | 營軍陸惹拉逸亞 |



# 新嘉坡中華藥業有限公司

新加坡直落亞逸街三十六號

電話三七五七 郵局信箱三三七 電報掛號五七五七

Singapore Chung Hwa Medical Co., Ltd.

NO 63, TELOK AYER STREET, SINGAPORE.

CABLE ADD: 5757 P. O. BOX 733 TEL. 78345

## 增設門市部專售正貨

總代理人 漳州篤民記土木人參

老范志正庄神耨

黃祥華帆艦標萬應如意油

——特效良藥零沽批發任君選擇——

## 傅金龍

((「代理保險兼營販賣」拍賣物品))

新加坡合洛律門牌九十一號

電話：一七二八六

..... \* .....

**POH KIM LENG**

INSURANCE AGENT & DEALERS IN AUCTION GOODS.

NO. 91. HAVELOCK ROAD, SINGAPORE.

TEL: 71826

# 許聯興造船廠

A 號二十八牌門保須光甘城火坡加新

## KOH LAN HEN

NO. 82-A, KAMPONG SOOPOO, SINGAPORE,

出稅 || 舢舨 || 大船 || 以及 || 舢舨 || 大船 || 專造 || 本號

### 迎歡任無 顧光君諸

# 中南行有限公司

A 號十九牌門街順源坡嘉新

“COCONUTS”：號掛報電 號一六〇八七及四二一七二：話電

號五〇二一二：話電 號四三一律洛美奚：房棧

商口入出貨雜產土膠樹營經

## TIONG LAM HANG LTD.

(INCORPORATED IN SINGAPORE)

RUBBER DEALERS

IMPORTERS AND EXPORTERS

COMMISSION AGENTS & GENERAL MERCHANTS

OFFICE:.

GODOWN:-

90-A, Telok Ayer Street, Singapore-1.

134, HAVELOCK ROAD.

Cable. Address: “COCONUTS”

SINGAPORE. 3.

Tel: Nos. 27124 & 78061

TEL: NO. 21205

麗的安女子髮院

**Radiant**  
LADIES PERMANENT WAVE



**Radiant**  
HONG KONG SHOE

麗的安香港皮鞋

439, NORTH BRIDGE ROAD, S'PORE. TEL. 28744

星加坡小坡大馬路四三九號 電話二八七四四

## 申星眼鏡公司

新嘉坡大坡長泰街門牌六號

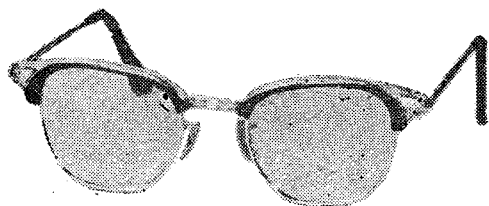
TEL: NO. 70107 電話

CABLE: "SUNGOPTIC" 電報掛號

**SUNG SING OPTICAL CO.,**

Wholesale Spectacles And Scientific Lenses

No. 6, Upper Hokien Street,  
SINGAPORE.



## 星綸有限公司

新嘉坡沙撈越律(即八十間後)門牌十五號

電話三三七九〇・二四七二號

Cable: "SLUNCO" 電報掛號

P. O. Box No. 1317 信箱

選辦中西 布疋絨羽 絲綢出入 口商批發 零沽一律 歡迎

**SING LUN & CO., LTD.,**

50, CIRCULAR ROAD, SINGAPORE

# 利發有限公司

LEE HUAT CO., LTD.

14, North Boat Quay Singapore, 6.

SHIPPING AND FORWARDING AGENTS,

COMMISSION AGENTS, LIGHTERS

SUPPLIERS, STEVEDORES, LORRIES

& COOLIES, SUPPLIERS.

TEL: 33682 23769 32032

# 民生遮帽廠

星洲如切律一八六號

電話：四〇二一四

機球布傘各名馳地

國際商展會熱鬧場面



坡嘉新  
**行金昌裕金**

城錦郭：人主

號八八五路馬大坡小

八六五三三話電

“1939”號掛報電

發客 煉足 金銀 專買 本號

◇=◇=◇=◇=◇

**KIM JOO CHEONG**

**GOLD & SILVER DEALERS**

TEL: 33568 CABLE ADDRESS: “1939”

No. 533, North Bridge Road, S'pore, 7.

**號興萬**

號八十三百二牌門律利峇峇厘洲星

**民益楊** 理經總

TEL: 38638 八三六八三話電

均所歡迎 批發零售 罐頭食品 牛乳歐亞 油豆煙枝 糧食米糖 各種主要 本號經營

Wine & Liqueur Wholesalers, and  
Food, Provision, Cigarette Dealers,

**Yong Yick Min**

(Manager)

CHOP BAN HIN

238, RIVER VALLEY ROAD, SINGAPORE.

TELEPHONE No. 38638

**發祥楊**

號一十街館戲坡大坡嘉新

(街打賓加卽)

二二〇二二話電

本號親自採辦 唐山各款紙料 紗燈潮州顧繡 督造壽衣聯軸 巧工彩造紅白 各等紙料人仔 衣箱喪家用物 一概全備製造 特別神料發兌

**YEO SIANG WHATT**

No 11, CARPENTER STREET.

SINGAPORE.

TEL: 22022

**司公城金**

號三十四街打賓加坡嘉新

四二三八三：話電

(紙類文具) (統辦唐洋) (賬簿信封) (精製中西)

**Kim Seah Co.,**

PAPER MERCHANT BOOKS

AND STATIONERY SELLERS

No. 43, CARPENTER ST. SINGAPORE, 1.

TEL: 38324

# 平平眼鏡公司

星洲大馬路(水仙門)九十一號

電話：三七九四

驗眼配鏡  
工精價廉  
貨品上等  
遠近知名

**Pin Pin Optical Co.,**

91, NORTH BRIDGE ROAD,  
SINGAPORE. 6. TEL: 38947

# 強興有限公司

星洲大坡福建街門牌十九號

電話：七〇七七一 電報掛號：一七三〇

專營  
香港  
滬美  
貨入  
雜出  
口商

**Keong Hing Company Ltd.**

No. 19, Hokien Street Singapore.

Phone No. 70717 Cable Add: 1730

General Merchant

Importers and Exporters.

# 合和針車公司

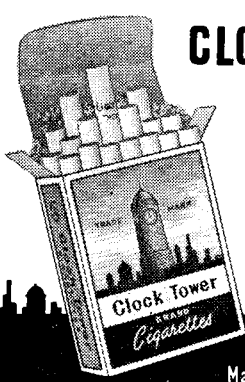
新嘉坡小坡大馬路五八十一號

電話：三四七七一 No. 37714

**HUP FOH & CO.,**

No. 581, North Bridge Road Singapore.

本號代理中國無敵  
牌針車勝家針車百  
福針車金雞牌針車  
雙獅球牌針車兼出  
入口商特聘專門機  
師修整各種針車如  
蒙惠顧無任歡迎



**CLOCK TOWER**  
*Cigarettes*  
**鐘樓牌**  
烟香

英國黃烟線裝  
廿枝庄每包三角

20 - Cigarette Packet for 30¢ only  
Manufactured from British Best Tobacco

總發行：

**勝利烟草公司**

大坡松柏街七十六號

# 大東酒樓

星洲新界遊藝場內

電話三三四八九

喜酌壽筵 龍鳳禮餅  
 社團公饌 海鮮炒賣  
 星期美點 嶺南麵食  
 承辦酒席 上門到會

# 泉昌醬園

新嘉坡

總行：

大坡牛車水戲院街三十號  
 電話：七八六五七

分行：

小坡惹蘭摩殺街二三四號  
 電話：二零四七三

工廠：

芽籠十七巷內八五七又八  
 電話：八一四四一

# 有昌隆

星加坡大坡二馬路八十三號

**Yew Cheong Loong**

No. 83, NEW BRIDGE ROAD, SINGAPORE.

TEL: 70594

朱有蘭

三錢嘜  
 星月嘜  
 有字嘜  
 生油

鹿麥烟紙

本號總代理：

# 仁昌號

新嘉坡域多利亞律二三八至四〇號

電話：二四九四

蚊帳毡褥  
 地毡窗幔  
 布床傢俬  
 新婚房具  
 域多利亞戲院之前幕  
 及地毡均由本號承造



# 室茶唐南

號八街士摩坡嘉新

四六一八七：話電

— → ● ← —

精良美點  
全蛋麵食  
社團茶會  
龍鳳禮餅  
中秋月餅  
全馬馳名

— → ● ← —

**Nam Thong Restaurant**

8, Mosque Street, Singapore.

TEL: 78164

# 隆昌勝

號八二牌門街柏松坡大坡嘉新

九零四六七：話電

~~~~~

玉請光如公定零發夾鋼耐堅專本  
步移顧蒙平價沽行萬鐵用固營號

~~~~~

**Sing Cheong Loong**

HEAD OFFICE-HONG KONG.

*Branch - 28, Upper Nankin Street.*

Dealers in Iron Safes

Telephone: 76409

# 記教楊

程工築建

四九八一七：話電

號七十三牌門街車水坡嘉新

— . ◀ ● ▶ . —

**YEONG KAO KEE**

BUILDING CONTRACTOR

37, KRETA AYER ROAD,

SINGAPORE 2.

# 司公限有利仍廣

號二十五街栢松坡架星

六五八八七：話電

— ◀ ● ▶ —

**Kwong Ying Lee Co., Ltd**

No. 52, Upper Nankin Street,

Singapore.

TEL: 78856

露咳止寧康：理代總

# 金剛



## 青年鞋



海绵封底

### 舒適 · 耐穿

中國上海金剛橡膠廠出品

## 廣發公司

號一十牌門街建福坡大坡嘉新：行總  
二一八七話電 "KONFATCO" 號掛報電  
號五十三西道諾干莊興廣港香：行分  
四六五三三話電 ○四一五號掛報電

出 名 搜 百 華 統  
品 廠 羅 貨 洋 辦

**KWONG FAT & CO.,**

No. 11, HOKIEN STREET, SINGAPORE.

Cable Add. "KONFATCO" Telephone No. 78112

LETTER BOX No. 1276

BRANCH OFFICE

**KWONG HIN CHON**

35, CONNAUGHT ROAD W. HONG KONG

Cable Add. "5140" Telephone No. 33564

坡加新

## 亞東眼鏡公司

特設機器 自製鏡片 出品精良 光度準確 電機驗眼 科學配鏡

**The Oriental Optical Co.,**

(Optometrists & Manufacturing Opticians)

Head Office: 162, South Bridge Road, Tel: 35832

Branch: -348, North Bridge Road, Tel: 33232

Branch: -7, Upper Pickering Street, Tel: 26113

P. O. BOX No. 387 SINGAPORE.

港香洲星

## 東方行

號八十六號七十六街柏松坡大洲星  
CAB: 4963 號掛報電 TEL: 70250 話電  
P. O. Box 421 箱信

行發貨雜亞歐商口入出

總代理：  
香港志利廠三馬頭  
嘜背心文化衫香港  
永強廠百勝牌什色  
白色元領衫貨質上  
乘，價格大眾化

# 美美

司公限有

## 童裝 玩具 婦女 用品

總店 星加坡小坡大馬路  
三六九號

分店 星加坡水仙門大馬路  
九十號

吉隆坡峇都律一七四號

# 廣泰貿易公司

新加坡長泰街十八號  
新電話：七三八一

## 中西什貨出入口商

總代理

金錢嘜上等紗衫  
朗非得嘜元領衫  
姊妹嘜各種紗衫  
香港廠褲帶牙掃

請用福建瓷器  
FUKIEN PORCELAIN WARE



中國土產出口公司廈門支公司  
地址 廈門明道街福源大號  
電話 四五〇〇

# 永益瓷器行

星馬代理

新嘉坡小坡亞拉街十一及十五號  
電話：五五八八一

忠誠服務！竭力効勞！

# 永成書莊

新加坡大坡丁加奴街二十六號

電話：七七一八

電報掛號：零零六二號

**Wing Seng Book Co.,**

26, Trengganu Street, Singapore, 1.

TEL: No. 77018 Cable Address: 0026

：品出莊本  
，片畫，曆日，冊簿，籍書  
。等封信，箋信，勝通  
：理代莊本  
。筆鉛標錠，汁墨龍法  
：售經莊本  
。料紙亞歐，具文西中

備貨充足！價格低廉！

# 宏發有限公司

新嘉坡廈門街門牌一一號

電話：二七五〇七及一七五〇七

電報掛號：一四六六

棧房電話：〇四一〇二

專營 樹膠 土產 及出口 入口 商

**HONG HUAT CO., LTD.**

IMPORTERS, EXPORTERS,  
RUBBER, GENERAL PRODUCE  
AND COMMISSION AGENTS.

# 三大大良藥

仁濟和藥行總發行

雙椒商標 驅風油

密特佳 痰化 止咳水

止痛退熱 蘋果精

延陵製藥公司出品：

# 中發貿易公司

本號專辦港滬歐澳各種玻璃磚罐大小木枳行發

兼出入口商

新加坡大坡松栢街八十號 電話：一四三一七

**Tong Huat Trading Co.,**

DEALERS IN GENERAL GLASSWARE  
BIG AND SMALL DISPENSING  
BOTTLES AND CORKS GLASS  
FLASKS BOTTLES AND SUNDRIES  
GOODS IMPORTERS AND EXPORTERS

念紀年週六十三立成會友校校本

慶誌功成出演「春」

# 光 之 娛 文

賀敬全 事董體全 校學習補商工洋南  
員職教體全

## 光華印務公司 *Kong Hua Printers*

辦事處：新加坡北京街門牌捌號二樓 Tel: 73627  
Office : No. 8-A, Pekin Street, Singapore. 1.  
印刷廠：新加坡芽籠廿五巷門牌二號 Tel: 44084  
Factory: 2, Lorong 25, Geylang, Singapore.  
分廠：芽籠羅郎麻視十五至十七號 Tel: 42465  
Branch: 15-17, Lorong Bachok, Geylang. 14

承印各種書報雜誌  
學校課本電影小說  
中西文件五彩商標  
自鑄鉛字大小字模  
品質優良取價公平  
如蒙光顧無任歡迎

